

Wolfram Flügel 1873.
A. Flügel, Secunda 1871.

No 11.

DIE GEDICHTE

DES

P. VIRGILIUS MARO.

LATEINISCHER TEXT

MIT DEUTSCHEN ERLAEUTERUNGEN

HERAUSGEGFBEN

VON

PHILIPP WAGNER.

VIERTES HEFT:

AENEIDOS LIB. IV—VI.

LEIPZIG,
HAHN'SCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG.
1849.

P. VIRGILI MARONIS
AENEIDOS
LIBER QUARTUS.

(Dido wird von glühender Liebe zu Aeneas ergriffen, in ihrer Hoffnung auf eine dauernde Vermählung mit ihm jedoch getäuscht und nimmt sich aus Schmerz und Verzweiflung das Leben.)

At regina gravi iamdudum saucia cura
Volnus alit venis, et caeco carpitur igni.
Multa viri virtus animo, multusque recursat
Gentis honos; haerent infixi pectore voltus
Verbaque, nec placidam membris dat cura quietem.
Postera Phoebea lustrabat lampade terras
Humentemque Aurora polo dimoverat umbram,
Cum sic unanimam adloquitur male sana sororem:
Anna soror, quae me suspensam insomnia terrent!
Quis novus hic nostris successit sedibus hospes,
Quem sese ore ferens, quam forti pectore et armis!
Credo equidem, nec vana fides, genus esse deorum.
Degeneres animos timor arguit. Heu, quibus ille
Iactatus fatis! quae bella exhausta canebat!

Aeneid. IV. 1 flg. Von heftig Liebenden gebrauchen die Dichter bisweilen in tropischer Bedeutung *saucius* und *vulnus habere* od. *alere*, Letzteres mit dem Nebenbegriffe des Anhaltenden. Aehnlich Eurip. Hippol. 392. *ἐπεί μ' ἔρως ἔτρωσεν*. — *caeco*, von innerer, geheimer Liebesgluth, so G. III, 210. || 3. *multa*, die vielfach erprobte Tugend des Mannes. || *gentis*, der Trojaner. || 6. Der Dichter lässt Aurora mit dem Sonnenlichte (*Phoebea lampas*) die Erde beleuchten, was eigentlich am anbrechenden Morgen od. Tage geschieht; vgl. v. 607. || 10. *Quis novus hic* etc., d. i. Wer ist der seltene Gast, der in unsere Wohnung eintrat? Eine in der Frage auch bei den Griechen sehr gewöhnliche Zusammenziehung des Pron. interrogat. u. demonstrat. zu einem Satze. Hom. Il. X, 82. „*Τίς δ' οὗτος κατὰ νῆας ἀνὰ στρατὸν ἔρχεαι οἶος;*“ || 11. *Quem sese ore fer.*, als welchen zeigt er sich im Blicke, d. i. welch' eine Erhabenheit, Würde liegt in seinem Blicke, s. V, 273. Zu *armis* ergänze man *fortibus* (s. III, 413), wie sich diess X, 735 vollständig findet. || 12. *nec vana fid.*, und mein

Si mihi non animo fixum inmotumque sederet,
Ne cui me vinclo vellem sociare iugali,
Postquam primus amor deceptam morte fefellit;
Si non pertaesum thalami taedaeque fuisset,
Huic uni forsan potui succumbere culpae.
Anna, fatebor enim, miseri post fata Sychaei
Coniugis et sparsos fraterna caede Penatis,
Solus hic inflexit sensus, animumque labantem
Inpulit. Adgnosco veteris vestigia flammae.
Sed mihi vel tellus optem prius ima dehiscat,
Vel Pater omnipotens adigat me fulmine ad umbras,
Pallentis umbras Erebi noctemque profundam,
Ante, Pudor, quam te violo, aut tua iura resolvo.
Ille meos, primus qui me sibi iunxit, amores
Abstulit; ille habeat secum servetque sepulchro.
Sic effata sinum lacrimis inplevit obortis.
    Anna refert: O luce magis dilecta sorori,
Solane perpetua maerens carpere iuventa,
Nec dulcis natos, Veneris nec praemia noris?
Id cinerem aut Manis credis curare sepultos?
Esto: aegram nulli quondam flexere mariti,
Non Libyae, non ante Tyro; despectus Iarbas
Ductoresque alii, quos Africa terra triumphis
Dives alit: placitone etiam pugnabis amori?
Nec venit in mentem, quorum consederis arvis?
Hinc Gaetulae urbes, genus insuperabile bello,
Et Numidae infreni cingunt et inhospita Syrtis;

Glaube täuscht mich nicht; und es ist wahr, was man von ihm sagt. || 17. d. i. seitdem die erste Liebe durch den Tod meines Gatten in der Hoffnung auf eine dauernde Verbindung mich getäuscht hat. || 19. *potui*, so k ö n n t e i c h der Liebe zu Aeneas (*huic culpae*) erliegen, s. II, 55. || 21. vgl. I, 349. || 22. *labantem*, d. i. ut iam labet, hat das Herz gerührt, so dass es schon zu wanken beginnt. || 26. Andere *Erebo.* || 27. Die Wiederholung von *ante* bei dem v. 24. vorausgehenden *prius* hat ihren guten Grund, weil *prius* durch die dazwischen gestellten Sätze beinahe ganz verwischt wird und die Betheuerung „*Ante*, *Pudor*, *quam* u.s.w. nun in ihrer ganzen Kraft hervortritt. Ebenso mit Umkehrung von *ante quam* Propert. II, 25, 25.: „Aut *prius* infecto deposcit praemia cursu, Septima *quam* metam triverit *ante* rota.“ || 32. *maer. carpĕre*, willst du deine ganze Jugend hindurch als Wittwe (*sola*, s. v. 82.) vom Gram dich verzehren lassen; sollst du verzehrt werden vom Gram? || 33. *Ven. praemia*, den Genuss der Liebe, wie δῶρα Ἀφροδίτης bei Homer. || 34. *Manes sepultos*, d. i. die Manen der Begrabenen, die Todten. || 35. *aegram*, betrübt über den Verlust ihres früheren Gatten. — *mariti*, Freier, s. II, 344. || 36. *Tyro*, aus Tyrus, Tyrische, Ablat. des Ursprungs, wie „*Curibus Clausus*“ X, 345. vgl. mit 183. Caes. B. Civ. I, 24.: „*Cn. Magius Cremonâ*,“ u. das. III, 71. init. || 37. *triumphis dives*, insofern Afrika von inneren Kriegen oft beunruhigt wurde und über die inneren Feinde siegte. || 41. *infreni*, weil sie auf ungezäumten Pferden ritten, „gens *inscia freni*“ (bei Sil. Ital. I, 215.); also nicht „un-

Hinc deserta siti regio, lateque furentes
Barcaei. Quid bella Tyro surgentia dicam,
Germanique minas?
Dis equidem auspicibus reor et Iunone secunda
Hunc cursum Iliacas vento tenuisse carinas.
Quam tu urbem, soror, hanc cernes, quae surgere regna
Coniugio tali! Teucrum comitantibus armis
Punica se quantis attollet gloria rebus!
Tu modo posce deos veniam, sacrisque litatis
Indulge hospitio, caussasque innecte morandi,
Dum pelago desaevit hiemps et aquosus Orion,
Quassataeque rates, dum non tractabile caelum.
His dictis incensum animum inflammavit amore,
Spemque dedit dubiae menti, solvitque pudorem.
Principio delubra adeunt, pacemque per aras
Exquirunt; mactant lectas de more bidentis
Legiferae Cereri Phoeboque patrique Lyaeo,
Iunoni ante omnis, cui vincla iugalia curae.
Ipsa, tenens dextra pateram, pulcherrima Dido
Candentis vaccae media inter cornua fundit,
Aut ante ora deum pinguis spatiatur ad aras,
Instauratque diem donis, pecudumque reclusis
Pectoribus inhians spirantia consulit exta.
Heu, vatum ignarae mentes! quid vota furentem,

bändige Numidenstämme." — *inhospita*, wegen der Räubereien der Nasamonen; Lucan. IX, 440.: „Nasamon, quem mundi barbara damnis Syrtis alit." || 42. *deserta*, spärlich bewohnt (s. II, 714.), *siti*, wegen Mangels an Wasser. || 45. Vgl. v. 59. || 46. Andere *Huc*, s. VI, 18. || 50. *veniam*, um Huld, Gnade. || 51. *Indulge hosp.*, zeige dich dem Gastfreunde geneigt, gewogen. || 53. *Quass. rat.*, s. I, 551. || 55. *solv. pud.*, entfernte, benahm der Dido das Schamgefühl, das sie in Hinsicht einer neuen Vermählung äusserte (s. v. 27.). || 56. *pac.*, Huld, sov. als *veniam* vorher, wie III, 370. — *per ar.*, an, bei den Altären, also durch Opfer. Durch *per* wird angedeutet, dass mehrere Altäre an verschiedenen Orten für die v. 58 genannten Gottheiten errichtet waren. || 58. *Legiferae*, θεσμοφόρῳ, insofern sie durch Einführung des Ackerbaues und Begünstigung der Cultur zugleich den Grund zu Gesittung, Recht und Gesetz legte. || 63. Das Verbum *instaurare* wird namentlich von heiligen Handlungen, wie Opfern, Spielen u. s. w., gebraucht, die man einmal oder wiederholt vornimmt, dann auch auf die damit verbundenen Festschmäuse übergetragen, daher ist *diem instaurare donis* sov. als: den Tag durch Opfer feiern, verherrlichen. Uebrigens ziehe man *instaurat et consulit* in „instaurans consulit" zusammen, wie X, 883.: „Inde aliud super atque aliud *figitque volatque* Ingenti gyro" d. i. figit volans"; das. 907.: „Haec *loquitur* iuguloque haud inscius *accipit* ensem," d. i. „haec loquens accipit ensem"; IX, 488. flg.: „Veste ..., quam noctes festina diesque *Urguebam et* tela curas *solabar* anilis", d. i. „quam urgens solabar." || 64. Die Endsilbe in *Pectoribus* verlängert, wie G. III, 189. || 65. Unter *vates* sind die Weissager zu verstehen, welche bei der Opferschau die Eingeweide der Thiere beobachteten (extispices), und

Quid delubra iuvant! Est mollis flamma medullas
Interea, et tacitum vivit sub pectore volnus.
Uritur infelix Dido totaque vagatur
Urbe furens, qualis coniecta cerva sagitta,
Quam procul incautam nemora inter Cresia fixit
Pastor agens telis, liquitque volatile ferrum
Nescius; illa fuga silvas saltusque peragrat
Dictaeos; haeret lateri letalis arundo.
Nunc media Aenean secum per moenia ducit,
Sidoniasque ostentat opes urbemque paratam;
Incipit effari, mediaque in voce resistit;
Nunc eadem labente die convivia quaerit,
Iliacosque iterum demens audire labores
Exposcit pendetque iterum narrantis ab ore.
Post, ubi digressi, lumenque obscura vicissim
Luna premit suadentque cadentia sidera somnos,
Sola domo maeret vacua, stratisque relictis
Incubat. Illum absens absentem auditque videtque,
Aut gremio Ascanium, genitoris imagine capta,
Detinet, infandum si fallere possit amorem.
Non coeptae adsurgunt turres, non arma iuventus
Exercet, portusve aut propugnacula bello
Tuta parant; pendent opera interrupta minaeque
Murorum ingentes aequataque machina caelo.
    Quam simul ac tali persensit peste teneri
Cara Iovis coniunx, nec famam obstare furori,
Talibus adgreditur Venerem Saturnia dictis:
Egregiam vero laudem et spolia ampla refertis
Tuque puerque tuus; magnum et memorabile numen,
Una dolo divom si femina victa duorum est.

es bezieht sich dieses auf die Dido selbst, die aus den Eingeweiden ihre Zukunft zu erforschen suchte: die den Göttern dargebrachten Opfer (*vota*) blieben aber bei ihr, da sie durch Liebeswuth verblendet war, ohne Einwirkung und Erfolg. || 75. *opes*, die Pracht und den Glanz der Stadt. || 80. flg. *lum. premit*, sein Licht verbirgt und dadurch selbst dunkler wird, *vicissim*, d. i. nachdem er vorher heller geschienen hatte. || 82. flg. *strat. relictis*, das Aeneas eben verlassen hatte. || 85. *si fall. p. am.*, um zu sehen, zu versuchen, ob sie dadurch für den Augenblick das Gefühl der Liebe beschwichtigen, unterdrücken könne. || 88. *pendere* von dem, was in seinem Fortgange unterbrochen wird, was unvollendet liegen bleibt. — *minae* zur Bezeichnung der ausserordentlichen Höhe, s. I, 162. || 89. *machina*, von den auf der Mauer errichteten Thürmen, nach Andern von dem zum Bauen nöthigen „Gerüste". || 94. *puer*, d. i. Sohn (näml. Amor od. Cupido), doch nicht ohne verächtliche Beziehung auf das Jugendliche und Unreife eines Knaben. — *numen*, göttliche Macht, wofür Andere *nomen*. Das Ganze ist ironisch zu fassen: Eine grosse und ruhmwürdige Macht für zwei Gottheiten, eine Frau durch List besiegt zu haben. ||

Nec me adeo fallit veritam te moenia nostra
Suspectas habuisse domos Karthaginis altae.
Sed quis erit modus, aut quo nunc certamina tanta?
Quin potius pacem aeternam pactosque hymenaeos
Exercemus? habes, tota quod mente petisti:
Ardet amans Dido traxitque per ossa furorem.
Communem hunc ergo populum paribusque regamus
Auspiciis; liceat Phrygio servire marito,
Dotalisque tuae Tyrios permittere dextrae.
Olli — sensit enim simulata mente locutam,
Quo regnum Italiae Libycas averteret oras —
Sic contra est ingressa Venus: Quis talia demens
Abnuat, aut tecum malit contendere bello?
Si modo, quod memoras, factum fortuna sequatur.
Sed fatis incerta feror, si Iuppiter unam
Esse velit Tyriis urbem Troiaque profectis,
Miscerive probet populos, aut foedera iungi.
Tu coniunx; tibi fas animum temptare precando.
Perge; sequar. Tum sic excepit regia Iuno:
Mecum erit iste labor. Nunc qua ratione, quod instat,
Conferri possit, paucis, adverte, docebo.
Venatum Aeneas unaque miserrima Dido
In nemus ire parant, ubi primos crastinus ortus
Extulerit Titan radiisque retexerit orbem.
His ego nigrantem commixta grandine nimbum,

96. *Nec adeo*, nicht eben, *οὐ μέντοι*. || 101. *ossa*, sog in das Mark sich den Wahnsinn (der Liebe), s. G. III, 272. || 102. *paribus auspiciis*, mit gleicher, ungetheilter Gewalt, Herrschaft. Der Ausdruck ist von den römischen Magistratspersonen entlehnt, die in ihren friedlichen Amtsverrichtungen zugleich das Recht zur Anstellung der Auspicien hatten, daher *auspicium* überhaupt Recht oder Gewalt bezeichnet. Ueber die Satzverbindung durch *que* s. G. I, 142. || 103 flg. Der Sinn ist: So mag es sein (ich will es zugeben), dass Dido mit dem Aeneas sich vermähle und ihn zum Könige von Karthago erhebe. — *liceat*, näml. der Dido. — *Dotales*, gleichsam als Mitgift, Heirathsgabe. — *dextrae*, deinem getreuen Schutze. || 109. *factum*, nachdem das geschehen, was du wünschest. || 110. *incerta* mit Ablat., wie *peritus* (s. Zumpt §. 437. am E.); doch wirkte hier vielleicht auch *feror* auf den Ablat. *fatis* ein. — *feror* zum Ausdruck der Dauer, des Anhaltenden, wie v. 376. u. X, 630.: „ego veri vana feror." || 115. *Mecum erit iste labor*, Mein sei dieses Geschäft, d. i. meiner Vermittelung bleibe es überlassen, die Sache mit Jupiter abzumachen. Das Ungewöhnliche der Redeweise *mecum erit* st. *meus erit* erklärt sich aus dem weitesten Gebrauche von *cum* zur Bezeichnung des Verbundenseins mit Etwas, wie im griech. *σύνεσται ἐκεῖνος ὁ πόνος ἐμοί* sov. als *ἐγὼ σύνεσομαι ἐκείνῳ πόνῳ*, und bei Terent. Phorm. V, 8, 90 flg.: „una iniuria est *tecum*, ... altera est *tecum*, Chreme," d. i. *tua*. || 115. *quod instat*, was jetzt zunächst bevorsteht, geschehen muss, *τὸ προκείμενον*. || 117. *miserrima*, von der heftigen Liebe der Dido, wie oft *misere*

Dum trepidant alae, saltusque indagine cingunt,
Desuper infundam, et tonitru caelum omne ciebo.
Diffugient comites et nocte tegentur opaca:
Speluncam Dido dux et Troianus eandem
Devenient. Adero, et, tua si mihi certa voluntas,
Connubio iungam stabili propriamque dicabo.
Hic hymenaeus erit. — Non adversata petenti
Adnuit, atque dolis risit Cytherea repertis.
Oceanum interea surgens Aurora reliquit.
It portis iubare exorto delecta iuventus;
Retia rara, plagae, lato venabula ferro,
Massylique ruunt equites et odora canum vis.
Reginam thalamo cunctantem ad limina primi
Poenorum exspectant, ostroque insignis et auro
Stat sonipes ac frena ferox spumantia mandit.
Tandem progreditur magna stipante caterva,
Sidoniam picto chlamydem circumdata limbo.
Cui pharetra ex auro; crines nodantur in aurum;
Aurea purpuream subnectit fibula vestem.
Nec non et Phrygii comites et laetus Iulus
Incedunt. Ipse ante alios pulcherrimus omnis
Infert se socium Aeneas atque agmina iungit.
Qualis ubi hibernam Lyciam Xanthique fluenta
Deserit ac Delum maternam invisit Apollo
Instauratque choros, mixtique altaria circum
Cretesque Dryopesque fremunt pictique Agathyrsi;

amare. || 121. *alae*, wahrscheinlich die Federlappen, um das Wild zu scheuchen (sonst *formido*, s. G. III, 372.) und *indago* die Leine oder Schnur, woran dieselben angebracht waren. Seneca de Clement. I, 12.: „Sic feras *lineis et pinna conclusas* contine.“ Andere verstehen unter *alae* „berittene Jäger“ oder „Treiber“, wodurch dann natürlich auch das Uebrige eine andere Fassung des Sinnes erhält. || 126. wie I, 73. || 127. *Hic. hym. er.*, hier wird die Hochzeit gehalten werden. || 128. *dol. ris. rep.*, lacht über den von der Juno ausgedachten Betrug, wie *ridere* auch Horat. Sat. II, 3, 72.: „malis ridentem alienis.“ || 131. *ret. rara*, nicht dichte, d. i. mit weiten Maschen (vgl. Ovid. Met. XII, 437.), dagegen *plagae* Garne mit kleineren Maschen und von stärkerem Garne, um grösseres Wild, wie Eber und Hirsche, darin zu fangen. || 132. *od. canum vis*, Hunde von starker Spürkraft, Spürhunde, eine Umschreibung nach dem Homerischen *βίη Πριάμοιο, ἲς Τηλεμάχοιο, μένος Ἀλκινόοιο.* || 138. *crin. nod. in aur.*, d. i. ihre in einen Knoten od. Büschel (*κόρυμβος*) geschlungenen Haare wurden von einem goldenen Bande (einer goldenen Nadel) zusammengehalten. || 139. *fibula*, näml. des Gürtels; vgl. I, 492. XI, 776. || 142. *agm. iungit*, d. i. vereinigt seine Schaar (mit dem Gefolge der Dido). || 143. Apollo kehrte, nachdem er den Winter über zu Patara in Lycien sich aufgehalten hatte, im Frühjahre nach Delos zurück, wo man seine Ankunft durch ein Fest feierte. || 146. Von allen Seiten und aus entfernten Gegenden strömten Fremde zusammen, um der Festfeier des delischen Apollo beizuwohnen. —

Ipse iugis Cynthi graditur, mollique fluentem
Fronte premit crinem fingens atque inplicat auro,
Tela sonant humeris: haud illo segnior ibat
Aeneas; tantum egregio decus enitet ore.
Postquam altos ventum in montis atque invia lustra,
Ecce ferae, saxi deiectae vertice, caprae
Decurrere iugis; alia de parte patentis
Transmittunt cursu campos atque agmina cervi
Pulverulenta fuga glomerant montisque relinquunt.
At puer Ascanius mediis in vallibus acri
Gaudet equo, iamque hos cursu, iam praeterit illos,
Spumantemque dari pecora inter inertia votis
Optat aprum, aut fulvum descendere monte leonem.
  Interea magno misceri murmure caelum
Incipit; insequitur commixta grandine nimbus;
Et Tyrii comites passim et Troiana iuventus
Dardaniusque nepos Veneris diversa per agros
Tecta metu petiere; ruunt de montibus amnes.
Speluncam Dido dux et Troianus eandem
Deveniunt. Prima et Tellus et pronuba Iuno
Dant signum; fulsere ignes et conscius aether
Connubiis, summoque ulularunt vertice Nymphae.
Ille dies primus leti primusque malorum
Caussa fuit; neque enim specie famave movetur
Nec iam furtivum Dido meditatur amorem;
Coniugium vocat; hoc praetexit nomine culpam.
  Extemplo Libyae magnas it Fama per urbes,
Fama malum, quo non aliud velocius ullum;
Mobilitate viget, virisque adquirit eundo;
Parva metu primo; mox sese attollit in auras,
Ingrediturque solo, et caput inter nubila condit.
Illam Terra parens, ira inritata deorum,

picti, weil sie sich tattowirten (s. G. II, 115.), nach Pompon. Mela II, 1, 10.: „Agathyrsi ora artusque pingunt iisdem omnes notis, et sic, ut ablui nequeant.“ || 148. *inpl. auro*, umschliesst das Haar mit goldenem Diademe. || 149 flg. d. i. ebenso lebhaft war der Gang des Aeneas und ebenso schön und würdevoll seine Gestalt. || 158. *dari*, sich ihm darbiete, ihm entgegenrenne. — *votis* zu *optat* hebt den lebhaften Wunsch hervor. || 166 flg. Zuerst gaben die Erde und Juno ein Zeichen, nämlich Sturm und Blitz; dann heulten die Nymphen. — *Prima* = primum, s. E. VI, 1. — *fuls. ignes et aether*, d. i. die Luft erglänzte von Feuer, von Blitzen. || 168. *Connubiis* als Ablativ bei *conscius*, „des Brautfestes Zeuge,“ wie Ovid. Met. VI, 588.: „nox *conscia sacris*.“ Vgl. oben v. 110. || 170. *neque specie mov.*, vergisst, beachtet nicht mehr den Anstand. || 174. Andere *qua* st. *quo*, wobei dann die Interpunction vorzuziehen: *Fama*, *malum qua non aliud* etc. || 176. *Parva metu primo*, d. i. zuerst, im Entstehen tritt das Gerücht (Fama) schwach auf, aus Furcht, widerlegt zu werden. — Ueber *primo* s. oben v. 166. || 178. *ira irr. deor.*,

Extremam, ut perhibent, Coeo Enceladoque sororem
Progenuit, pedibus celerem et pernicibus alis,
Monstrum horrendum, ingens, cui, quot sunt corpore plumae,
Tot vigiles oculi subter, mirabile dictu,
Tot linguae, totidem ora sonant, tot subrigit auris.
Nocte volat caeli medio terraeque per umbram,
Stridens, nec dulci declinat lumina somno;
Luce sedet custos aut summi culmine tecti,
Turribus aut altis, et magnas territat urbes,
Tam ficti pravique tenax, quam nuntia veri.
Haec tum multiplici populos sermone replebat
Gaudens et pariter facta atque infecta canebat:
Venisse Aenean, Troiano a sanguine cretum,
Cui se pulchra viro dignetur iungere Dido;
Nunc hiemem inter se luxu, quam longa, fovere
Regnorum inmemores turpique cupidine captos.
Haec passim dea foeda virum diffundit in ora.
Protinus ad regem cursus detorquet Iarban,
Inceditque animum dictis atque aggerat iras.
    Hic Hammone satus, rapta Garamantide Nympha,
Templa Iovi centum latis inmania regnis,
Centum aras posuit, vigilemque sacraverat ignem,
Excubias divom aeternas, pecudumque cruore
Pingue solum et variis florentia limina sertis.
Isque amens animi et rumore accensus amaro
Dicitur ante aras media inter numina divom
Multa Iovem manibus supplex orasse supinis:
Iuppiter omnipotens, cui nunc Maurusia pictis
Gens epulata toris Lenaeum libat honorem,
Aspicis haec? an te, genitor, cum fulmina torques,
Nequiquam horremus, caecique in nubibus ignes
Terrificant animos et inania murmura miscent?

d. i. erzürnt auf die Götter wegen des Verlustes ihrer Kinder, der Titanen, die in den Tartarus geworfen und dort eingeschlossen worden waren. || 193. *hiem. fovere*, d. i. den ganzen (langen) Winter in Weichlichkeit verschwelgen. — *quam longa*, vgl. VIII, 86. || 194. *Regn. immemor.*, d. i. ohne dass Dido an Karthago, Aeneas an Italien dachte; vgl. v. 267. || 200 flg. Zu *vigilem ignem* nehme man *excubias divom aeternas* als Apposition: ein ewiges Feuer, das zur beständigen Wache der Götter diente, d. i. zu dessen Unterhaltung immer gewacht werden musste. || 202. *solum* u. *limina* nehme man als Subjectsnominative, s. I, 639. || 203. *amens animi*, s. G. IV, 491. || 207. *epulata*, Präteritum, weil man erst nach dem Schmausse das Trankopfer brachte. || 209 flg. *caeci*, insofern sie diejenigen nicht treffen, die sie treffen sollen; *inania*, insofern sie die Gemüther, die sie erschrecken sollen, nicht erschrecken. Sowie vom stürmischen Meere, so sagt man auch vom Getöse od. Brüllen des Donners *misceri*, weil dieses durch Erschütterung und Aufregung der Luft

Femina, quae nostris errans in finibus urbem
Exiguam pretio posuit, cui litus arandum
Cuique loci leges dedimus, connubia nostra
Reppulit ac dominum Aenean in regna recepit.
Et nunc ille Paris cum semiviro comitatu,
Maeonia mentum mitra crinemque madentem
Subnixus, rapto potitur: nos munera templis
Quippe tuis ferimus, famamque fovemus inanem.
Talibus orantem dictis arasque tenentem
Audiit omnipotens, oculosque ad moenia torsit
Regia et oblitos famae melioris amantis.
Tum sic Mercurium adloquitur ac talia mandat:
Vade age, nate, voca Zephyros et labere pennis,
Dardaniumque ducem, Tyria Karthagine qui nunc
Exspectat, fatisque datas non respicit urbes,
Adloquere et celeris defer mea dicta per auras.
Non illum nobis genetrix pulcherrima talem
Promisit Graiumque ideo bis vindicat armis;
Sed fore, qui gravidam inperiis belloque frementem
Italiam regeret, genus alto a sanguine Teucri
Proderet, ac totum sub leges mitteret orbem.
Si nulla accendit tantarum gloria rerum
Nec super ipse sua molitur laude laborem,

erfolgt. || 212. *pretio*, für Geld, nachdem sie einen Preis bezahlt. || 213. *leges*, Recht, Herrschaft. || 215—217. Der Sinn ist: Wie ein zweiter Paris geniesst er seinen Raub (*rapto*), d. i. die mir entrissene Frau. — *cum semiviro com.*, eine schimpfliche Anspielung auf die Galli oder verschnittenen Priester der Cybele, vgl. IX, 615—620. — *Maeonia mitra* wird hier (von der an Phrygien grenzenden lydischen Landschaft Mäonien) eine phrygische Kopfbedeckung od. Mütze genannt, die auf beiden Seiten über die Backen heruntergezogen und unter dem Kinne zusammengebunden werden konnte, daher *mentum crinemque mad. mitra subnixus*, der das Kinn und von Salben triefende Haar in eine solche Mütze gebunden, damit bedeckt hat, zur Bezeichnung eines Weichlings. — Ausser *potītur* (s. v. 55.) finden sich bei anderen Dichtern noch andere nach der dritten Conj. gebildete Formen. Zumpt §. 210. am E. || 218. *Quippe*, s. I, 39. — *famam f. in.*, hege die eitle Meinung, nämlich von meinem Ursprunge, dass ich dein Sohn bin, vgl. v. 198. || 219. Beim Beten pflegten die Alten den Altar mit den Händen zu berühren od. anzufassen, vgl. VI, 124. || 223. *voca Zeph.*, damit sie dich schnell davontragen (nach Karthago), vgl. V. 607. — *pennis*, gleite auf den Schwingen dahin, von den Fussflügeln oder Flügelschuhen (talaria) des Mercur. || 225. *fat. dat. urbes*, zunächst Lavinium, vgl. I, 258. || 228. *bis*, einmal im Kampfe mit Diomedes (vgl. Hom. Il. V, 311 flgg.), sodann bei der Zerstörung von Troja. || 229. *grav. imp.*, d. i. mit vielen mächtigen Völkern (den Latinern, Etruskern, Samnitern, Campanern), mit denen nachher die Römer um die Herrschaft kämpften. || 231. *proderet*, fortpflanze. — *sub leg. mitt. orb.*, und dem besiegten Erdkreise Gesetze vorschreibe, durch seine Nachkommen nämlich. || 232. Wenn es keinen Ruhm giebt, der ihn entflammt u. s. w., s. G. I, 102. —

Ascanione pater Romanas invidet arces?
Quid struit? aut qua spe inimica in gente, moratur,
Nec prolem Ausoniam et Lavinia respicit arva?
Naviget! haec summa est; hic nostri nuntius esto.
Dixerat. Ille patris magni parere parabat
Inperio; et primum pedibus talaria nectit,
Aurea, quae sublimem alis sive aequora supra
Seu terram rapido pariter cum flamine portant;
Tum virgam capit; hac animas ille evocat Orco
Pallentis, alias sub Tartara tristia mittit,
Dat somnos adimitque, et lumina morte resignat.
Illa fretus agit ventos, et turbida tranat
Nubila; iamque volans apicem et latera ardua cernit
Atlantis duri, caelum qui vertice fulcit,
Atlantis, cinctum adsidue cui nubibus atris
Piniferum caput et vento pulsatur et imbri;
Nix humeros infusa tegit; tum flumina mento
Praecipitant senis, et glacie riget horrida barba.
Hic primum paribus nitens Cyllenius alis
Constitit; hinc toto praeceps se corpore ad undas
Misit, avi similis, quae circum litora, circum
Piscosos scopulos humilis volat aequora iuxta.
[Haud aliter terras inter caelumque volabat
Litus arenosum ad Libyae ventosque secabat
Materno veniens ab avo Cyllenia proles.]
Ut primum alatis tetigit magalia plantis,
Aenean fundantem arces ac tecta novantem
Conspicit. Atque illi stellatus iaspide fulva
Ensis erat, Tyrioque ardebat murice laena
Demissa ex humeris, dives quae munera Dido
Fecerat et tenui telas discreverat auro.

accendit, näml. eum. || 235. Ueber den Hiatus in *spē ĭnĭm.* s. E. II, 53. || 236. Vgl. VI, 763 flgg. || 237. *hic nostri n. esto*, dieses verkünde, melde ihm (dem Aeneas) von mir, in meinem Namen. Ueber *hic* s. II, 171. u. über *nostri* eine gute Bemerkung bei Zumpt §. 694 am E. || 239. Durch die Part. *et* wird die schnelle Ausführung einer Sache eingeleitet, s. V, 504. || 240. *alis*, s. v. 223. || 243. Daher wurde Mercur von den Griechen *ψυχοπομπός* od. *ψυχαγωγός* und die Handlung selbst *ψυχαγωγεῖν* genannt; *mittit* also sov. als *πέμπει, ἄγει,* geleitet. || 244. *Dat somn. adim.*, Hom. Odyss. V, 47 flg.: „τῇ (ῥάβδῳ) τ' ἀνδρῶν ὄμματα θέλγει ... τοὺς δ' αὖτε καὶ ὑπνώοντας ἐγείρει." Virgil bezieht die Wunderkraft der Ruthe zugleich auf die Auferweckung vom Tode: *et lumina morte resignat*, entsiegelt gleichsam, d. i. öffnet die schon brechenden Augen, indem er sie vom Tode zurückhält (*morte*, s. G. II, 520), ruft das fliehende Leben zurück. || 245. *Illa fretus*, mit Hilfe derselben, *agit*, treibt er vor sich her. || 252. *par. nit. alis*, auf gleichen Flügeln schwebend, sich wiegend, nach der Natur der Vögel, wenn sie dem Orte sich nähern, an welchem sie sich niederlassen wollen. — *Cyllen.*, s. VIII, 138 flg. || 264. *Fec. et*

Continuo invadit: Tu nunc Karthaginis altae
Fundamenta locas, pulchramque uxorius urbem
Exstruis? heu regni rerumque oblite tuarum!
Ipse deum tibi me claro demittit Olympo
Regnator, caelum et terras qui numine torquet;
Ipse haec ferre iubet celeris mandata per auras:
Quid struis? aut qua spe Libycis teris otia terris?
Si te nulla movet tantarum gloria rerum
Nec super ipse tua moliris laude laborem,
Ascanium surgentem et spes heredis Iuli
Respice, cui regnum Italiae Romanaque tellus
Debentur. Tali Cyllenius ore locutus
Mortalis visus medio sermone reliquit,
Et procul in tenuem ex oculis evanuit auram.
At vero Aeneas aspectu obmutuit amens,
Arrectaeque horrore comae, et vox faucibus haesit.
Ardet abire fuga dulcisque relinquere terras,
Attonitus tanto monitu inperioque deorum.
Heu quid agat? quo nunc reginam ambire furentem
Audeat adfatu? quae prima exordia sumat?
Atque animum nunc huc celerem, nunc dividit illuc,
In partisque rapit varias perque omnia versat.
Haec alternanti potior sententia visa est:
Mnesthea Sergestumque vocat fortemque Serestum,
Classem aptent taciti sociosque ad litora cogant,
Arma parent, et, quae rebus sit caussa novandis,
Dissimulent; sese interea, quando optuma Dido
Nesciat et tantos rumpi non speret amores,
Temptaturum aditus, et quae mollissima fandi
Tempora, quis rebus dexter modus. Ocius omnes
Inperio laeti parent ac iussa facessunt.

discrev., d. i. fecerat discernens, s. v.63. || 265. *Tu*, beim Unwillen oder Verweise, s. G. III, 163. Zumpt §. 693. || 268. Verbinde *regnator deûm*. || 269. *torquet*, umdreht. Cic. Acad. II, 39.: „terra circum axem se summa celeritate convertit et *torquet*.“ Vgl. IX, 93. || 274. Vgl. I, 267. || 276. *Tali ore*, mit solchen Worten, in solcher Rede, wie *στόμα* bei den griech. Tragikern. || 277. *medio serm.*, wie wir, „mitten in der Rede,“ d. i. nachdem er kaum seine Rede beendigt hatte, vgl. IX, 657. || 285. Da das Verschiedene oder Entgegengesetzte uns getrennt erscheint, so sagt der Dichter mit freierer Uebertragung auf den Geist selbst, der Verschiedenes erfasst, *dividit animum*, er theilt den Geist bald hierhin, bald dorthin, d. i. sein Geist theilt sich zwischen verschiedenen Entschlüssen, ähnl. dem Homerischen *διάνδιχα μερμήριξεν*. || 287. *alternanti*, indem er bald dieses, bald jenes überdachte; vgl. Hom. Il. XIV, 23. || 293. *aditus*, den passendsten Zutritt, denn *mollissimos* ist aus dem Folg. zu ergänzen (vgl. v. 423.), d. i. wolle er erspähen, wie er mit möglichst freundlicher Anrede der Dido begegne, um sie mit seinem Vorhaben

At regina dolos — quis fallere possit amantem? —
Praesensit, motusque excepit prima futuros,
Omnia tuta timens. Eadem impia Fama furenti
Detulit armari classem cursumque parari.
Saevit inops animi, totamque incensa per urbem
Bacchatur, qualis commotis excita sacris
Thyias, ubi audito stimulant trieterica Baccho
Orgia nocturnusque vocat clamore Cithaeron.
Tandem his Aenean compellat vocibus ultro:
Dissimulare etiam sperasti, perfide, tantum
Posse nefas, tacitusque mea decedere terra?
Nec te noster amor, ne te data dextera quondam,
Nec moritura tenet crudeli funere Dido?
Quin etiam hiberno moliris sidere classem,
Et mediis properas aquilonibus ire per altum,
Crudelis? Quid? si non arva aliena domosque
Ignotas peteres, et Troia antiqua maneret,
Troia per undosum peteretur classibus aequor?
Mene fugis? Per ego has lacrimas dextramque tuam te —
Quando aliud mihi iam miserae nihil ipsa reliqui —
Per connubia nostra, per inceptos hymenaeos,
Si bene quid de te merui, fuit aut tibi quicquam
Dulce meum, miserere domus labentis et istam,
Oro, si quis adhuc precibus locus, exue mentem.

bekannt zu machen. || 297. *motus futuros,* erlauschte, was Aeneas betreibe, vorhabe (d. i. die bevorstehende Abreise, s. v. 299.); Liv. I, 17.: „Cum sensissent ea *movcri* (agi) Patres.“ || 298. *furenti,* nach proleptischem Gebrauche, denn sie wurde erst in Folge dieser Nachricht wüthend, wie VII, 626.: „spicula *lucida* tergunt Arvina pingui,“ denn durch das Abwischen werden die Geschosse erst blank. Oft bei den Griechen, auch bei unseren Dichtern, wie bei Göthe: „Und der Götter bunt Gewimmel hat sogleich das stille Haus geleert.“ || 301—303. Bezeichnung der wilden Bacchanalien, die alle drei Jahre (dah. *trieterica orgia, τριετηρίς*) von den Thebanern auf dem Cithäron bei Nacht gefeiert wurden. — *commotis sacris*, eig. „durch die in Bewegung gesetzten heiligen Geräthe,“ sehr gut gewählt, weil an festlichen Tagen die Tempel geöffnet und die darin aufbewahrten geweihten Gefässe hervorgeholt wurden; vgl. Horat. Od. I, 18, 11 flgg. — *audito Baccho*, bei dem Rufe, indem man ruft *Io Bacche! — nocturnus*, sov. als *noctu*, nach der bei Zeitbestimmungen gewöhnlichen Beziehung des Adjectivs auf das Substantiv, wo wir uns adverbialer Ausdrücke bedienen; vgl. v. 490. VIII, 465. G. III, 538. Anderes bei Zumpt §. 682 med. Buttmann Gr. §. 123, 6. || 309. *moliris class.*, d. i. denkst du an Herstellung und Ausrüstung der Flotte, betreibst du die Seereise, s. v. 53. u. 289. || 315. *nihil aliud*, nichts Anderes, als mit Thränen und Bitten dich zu beschwören. || 316. *connubia*, hier vom geheimen Liebesbunde, der gewissermassen das Vorspiel zum Hochzeitsliede war, d. i. zur gesetzlichen Ehe, die sie schliessen wollten, aber noch nicht geschlossen hatten, daher *per in-*

Te propter Libycae gentes Nomadumque tyranni
Odere, infensi Tyrii; te propter eundem
Exstinctus pudor et, qua sola sidera adibam,
Fama prior. Cui me moribundam deseris, hospes?
Hoc solum nomen quoniam de coniuge restat.
Quid moror? an mea Pygmalion dum moenia frater
Destruat, aut captam ducat Gaetulus Iarbas?
Saltem si qua mihi de te suscepta fuisset
Ante fugam suboles, si quis mihi parvulus aulā
Luderet Aeneas, qui te tamen ore referret,
Non equidem omnino capta ac deserta viderer.
Dixerat. Ille Iovis monitis inmota tenebat
Lumina, et obnixus curam sub corde premebat.
Tandem pauca refert: Ego te, quae plurima fando
Enumerare vales, numquam, Regina, negabo
Promeritam nec me meminisse pigebit Elissae,
Dum memor ipse mei, dum spiritus hos regit artus.
Pro re pauca loquar. Neque ego hanc abscondere furto
Speravi, ne finge, fugam, nec coniugis umquam
Praetendi taedas aut haec in foedera veni.
Me si fata meis paterentur ducere vitam
Auspiciis et sponte mea conponere curas,
Urbem Troianam primum dulcisque meorum
Reliquias colerem, Priami tecta alta manerent,
Et recidiva manu posuissem Pergama victis.

ceptos hymenaeos. || 318. *meum*, was du von mir genossen. || 322. *sola*, selbst wenn ich (ausserdem) keine andere Würde und Ehre besessen hätte. — *sid. adibam*, wie wir: „zu den Sternen emporgestiegen wäre," d. i. Glanz und Ruhm erlangt hätte, s. E. V, 43. || 323. s. II, 678. || 325. *Quid moror*, näml. zu sterben; vgl. v. 323. Zum folg. *an* ergänze man *moror*. || 327. *de te* statt des gewöhnlichen *ex te*, denn *suscipere*, eigentlich von der Aufnahme und Anerkennung des neugeborenen Kindes von Seiten des Vaters, drückt hier ein Erhalten, Bekommen im Allgemeinen aus. || 329. Auch hier erhält *tamen* seine ursprüngliche Kraft durch Ergänzung des Gedankens: der, wenn ich auch (da ich) dich selbst nicht besitzen kann, doch (wenigstens) dein Ebenbild darstellte; s. E. X, 31. || 330. *capta*, weil sie den Feinden in die Hände zu fallen fürchtet, vgl. v. 326. || 333 flgg. *te promeritam*, nämlich esse ea, quae plurima fando en. vales. — *quae plurima*, vgl. III, 546. || 335. *Elissa* war ein anderer Name der Dido. || 337. *Pro re pauca loq.*, nach Verhältniss und Lage der Dinge bedarf es nur weniger Worte (zu meiner Vertheidigung). || 338 flg. Nie habe ich die Fackeln des Ehegatten (*taedas coniugis*, s. E. VIII, 29.) zur Schau getragen, d. i. eine rechtmässige Ehe beansprucht, *aut h. in f. veni*, noch bin ich eine solche Verbindung eingegangen. || 340. *meis ausp.*, gleichsam unter meiner Leitung, d. i. nach meinem eigenen Plane, Sinne; s. v. 102. || 342 flg. *primum*, vor Allem, s. III, 437. — *reliquias meorum*, d. i. die Ueberreste, Trümmer von dem, was die Meinen besassen, also: ich würde der zerstörten Vaterstadt pflegen, für ihre Wiederherstellung sorgen. — *manerent*, näml. nachdem sie von mir wieder aufgebaut wor-

Sed nunc Italiam magnam Gryneus Apollo,
Italiam Lyciae iussere capessere sortes;
Hic amor, haec patria est. Si te Karthaginis arces,
Phoenissam, Libycaeque aspectus detinet urbis,
Quae tandem, Ausonia Teucros considere terra,
Invidia est? Et nos fas extera quaerere regna.
Me patris Anchisae, quotiens humentibus umbris
Nox operit terras, quotiens astra ignea surgunt,
Admonet in somnis et turbida terret imago;
Me puer Ascanius capitisque iniuria cari,
Quem regno Hesperiae fraudo et fatalibus arvis.
Nunc etiam interpres divom, Iove missus ab ipso —
Testor utrumque caput — celeris mandata per auras
Detulit; ipse deum manifesto in lumine vidi
Intrantem muros, vocemque his auribus hausi.
Desine meque tuis incendere teque querelis;
Italiam non sponte sequor.
    Talia dicentem iamdudum aversa tuetur,
Huc illuc volvens oculos, totumque pererrat
Luminibus tacitis, et sic accensa profatur:
Nec tibi diva parens, generis nec Dardanus auctor,
Perfide; sed duris genuit te cautibus horrens
Caucasus, Hyrcanaeque admorunt ubera tigres.
Nam quid dissimulo? aut quae me ad maiora reservo?
Num fletu ingemuit nostro? num lumina flexit?
Num lacrimas victus dedit, aut miseratus amantem est?
Quae quibus anteferam? Iam iam nec maxuma Iuno,
Nec Saturnius haec oculis pater aspicit aequis.
Nusquam tuta fides. Eiectum litore, egentem
Excepi et regni demens in parte locavi;
Amissam classem, socios a morte reduxi.
Heu furiis incensa feror! Nunc augur Apollo,
Nunc Lyciae sortes, nunc et Iove missus ab ipso
Interpres divom fert horrida iussa per auras.

den. || 345. *Gryneus Ap.*, s. E. VI, 72. || 346. *Lyciae*, s. v. 143. || 349 flg. Warum missgönnst du den Teukrern den Besitz Ausonia's? || 357. *utrumque*, bei meinem und deinem Haupte. || 362. *aversa*, von der Seite oder mit grimmigen Augen. || 368. *quid. diss.*, warum soll ich mit Verstellung sprechen, d. i. meinen Zorn verhehlen, zurückhalten? — *quae ad mai.*, giebt es wohl noch eine grössere Beleidigung? kann mir grösseres Leid widerfahren? || 371. *Quae quibus antef.*, d. i. quibus rebus tamquam durioribus has tamquam leniores praeferam? kann Etwas härter sein? || 373. *litore*, sov. als *in litore* (wie bei Ovid. Metam. XIII, 536. Caes. B. G. V, 10.), statt des gewöhnlichen *in litus*. || 375. Bei verwandten Gedanken ein gemeinsames Zeitwort zu setzen, ist der aufgeregten und leidenschaftlichen Sprache ganz angemessen, so dass sich hier zu *amissam classem* aus dem folg. *a morte reduxi* leicht das entsprechende *ser-*

Scilicet is Superis labor est, ea cura quietos
Sollicitat. Neque te teneo, neque dicta refello;
I, sequere Italiam ventis, pete regna per undas.
Spero equidem mediis, si quid pia numina possunt,
Supplicia hausurum scopulis, et nomine Dido
Saepe vocaturum. Sequar atris ignibus absens,
Et, cum frigida mors anima seduxerit artus,
Omnibus umbra locis adero. Dabis, inprobe, poenas.
Audiam, et haec Manis veniet mihi fama sub imos.
His medium dictis sermonem abrumpit, et auras
Aegra fugit, seque ex oculis avertit et aufert,
Linquens multa metu cunctantem et multa parantem
Dicere. Suscipiunt famulae, conlapsaque membra
Marmoreo referunt thalamo stratisque reponunt.
At pius Aeneas, quamquam lenire dolentem
Solando cupit et dictis avertere curas,
Multa gemens magnoque animum labefactus amore,
Iussa tamen divom exsequitur, classemque revisit.
Tum vero Teucri incumbunt et litore celsas
Deducunt toto navis. Natat uncta carina,
Frondentisque ferunt remos et robora silvis
Infabricata, fugae studio.
Migrantis cernas, totaque ex urbe ruentis.
Ac velut ingentem formicae farris acervum
Cum populant, hiemis memores, tectoque reponunt;
It nigrum campis agmen, praedamque per herbas
Convectant calle angusto; pars grandia trudunt
Obnixae frumenta humeris; pars agmina cogunt
Castigantque moras; opere omnis semita fervet.
Quis tibi tum, Dido, cernenti talia sensus!
Quosve dabas gemitus, cum litora fervere late

vavit ergänzen lässt; vgl. 376—378. || 376. s. v. 110. || 379. Ueber das Pron. *is* s. II, 171. || 381. *ventis* . . . *undas*, vgl. V, 848—851. || 382. *pia*, gerechte, die mit den Unterdrückten Mitleid haben. || 384. Ich werde dich bei deiner Abfahrt, obgleich entfernt von dir, mit dem Dampfe und den Flammen meines Scheiterhaufens verfolgen, gleichwie mit einem unheilverkündenden Anzeichen; vgl. v. 661 flg. Dido deutet also durch *artris ignibus* (s. G. II, 309.) auf ihren Flammentod. || 388. *med. serm. abr.*, wie *μεταξὺ τὸν λόγον καταλύειν* bei Plato. — *auras*, flieht das Tageslicht, um sich nämlich in ihr Gemach zurückzuziehen. || 390. *metu*, aus Furcht, den Schmerz und Zorn der Dido durch seine Rechtfertigung noch zu vermehren. || 402. Ueber *ac velut* in der Vergleichung s. I, 148. || 407. Eigentlich gebrauchte man *fervere* von der Sache selbst, die mit grossem Eifer und gleichsam mit Hitze betrieben wird (*opus fervet*, wie I, 346. G. IV, 169.), dann aber auch vom Orte, an welchem eine Menge in grosser Thätigkeit ist, daher *semita fervet opere*, der Pfad wimmelt von Geschäftigen; und v. 409. *litora fervere*, d. i. als du an dem Ufer

Prospiceres arce ex summa, totumque videres
Misceri ante oculos tantis clamoribus aequor!
Inprobe amor, quid non mortalia pectora cogis!
Ire iterum in lacrimas, iterum temptare precando
Cogitur, et supplex animos submittere amori,
Ne quid inexpertum frustra moritura relinquat.
    Anna, vides toto properari litore? Circum
Undique convenere; vocat iam carbasus auras,
Puppibus et laeti nautae inposuere coronas.
Hunc ego si potui tantum sperare dolorem,
Et perferre, soror, potero. Miserae hoc tamen unum
Exsequere, Anna, mihi; solam nam perfidus ille
Te colere, arcanos etiam tibi credere sensus;
Sola viri mollis aditus et tempora noras:
I, soror, atque hostem supplex adfare superbum:
Non ego cum Danais Troianam exscindere gentem
Aulide iuravi, classemve ad Pergama misi,
Nec patris Anchisae cinerem Manisve revelli:
Cur mea dicta negat duras demittere in auris?
Quo ruit? extremum hoc miserae det munus amanti:
Exspectet facilemque fugam ventosque ferentis.
Non iam coniugium antiquum, quod prodidit, oro,
Nec pulchro ut Latio careat regnumque relinquat;
Tempus inane peto, requiem spatiumque furori,
Dum mea me victam doceat fortuna dolere.
Extremam hanc oro veniam — miserere sororis —;
Quam mihi cum dederis, cumulatam morte remittam.
    Talibus orabat, talisque miserrima fletus
Fertque refertque soror. Sed nullis ille movetur

Alles in Bewegung, als du „die Ufer wimmeln“ sahst. || 411. s. II, 487. || 414. *animos*, den hochmüthigen Sinn, Stolz. || 415. d. i. damit sie alles Mögliche versuche und nicht ohne hinreichenden Grund (frustra) sich entschliesse zu sterben. || 417. *vocat*, erwartet und wünscht gleichsam. || 418. *laeti*, über die bevorstehende Abfahrt. || 419. *sperare*, erwarten, mir vorstellen konnte, s. I, 543. || 422. Ueber diesen Infinitiv s. G. I, 200. || 423. s. v. 293. || 427. *revellere*, eig. nur vom Aufreissen der Gräber und Zerstören der Asche, hier auf die Seelen der Verstorbenen, *Manes*, übergetragen, weil diese dadurch beunruhigt und entweiht werden. || 428. *mea dicta*, mein Flehen, meine Bitten. || 434. d. i. bis mich das Schicksal, nachdem ich die Leidenschaft der Liebe aufgegeben (*victam*), zu einer sanfteren Stimmung des Gemüths, zum Schmerze übergehen (*dolere*) lehrt; vgl. Ovid. Heroid. VII, 177—180. || 436. *cumulatam remittam*, diesen Dienst, diese Gefälligkeit werde ich dir mit reichlichem, mit doppeltem Maasse vergelten. — *morte*, ziemlich unbestimmt, aber gewiss nicht „noch im Tode“ oder „bis an meinen Tod“, sondern „durch meinen Tod“, indem Dido vielleicht andeuten will, dass dann das Reich ihrer Schwester Anna zufallen werde. || 438. *Fertque refertque*, d. i. stellt dem Aeneas zu wiederholten Malen die Thränen

Fletibus, aut voces ullas tractabilis audit;
Fata obstant, placidasque viri deus obstruit auris.
Ac velut annoso validam cum robore quercum
Alpini Boreae nunc hinc nunc flatibus illinc
Eruere inter se certant; it stridor, et altae
Consternunt terram concusso stipite frondes;
Ipsa haeret scopulis, et, quantum vertice ad auras
Aetherias, tantum radice in Tartara tendit:
Haud secus adsiduis hinc atque hinc vocibus heros
Tunditur, et magno persentit pectore curas;
Mens inmota manet; lacrimae volvuntur inanes.
Tum vero infelix fatis exterrita Dido
Mortem orat; taedet caeli convexa tueri.
Quo magis inceptum peragat lucemque relinquat,
Vidit, turicremis cum dona inponeret aris —
Horrendum dictu — latices nigrescere sacros
Fusaque in obscenum se vertere vina cruorem.
Hoc visum nulli, non ipsi effata sorori.
Praeterea fuit in tectis de marmore templum
Coniugis antiqui, miro quod honore colebat,
Velleribus niveis et festa fronde revinctum:
Hinc exaudiri voces et verba vocantis
Visa viri, nox cum terras obscura teneret;
Solaque culminibus ferali carmine bubo
Saepe queri et longas in fletum ducere voces;
Multaque praeterea vatum praedicta piorum
Terribili monitu horrificant. Agit ipse furentem
In somnis ferus Aeneas; semperque relinqui
Sola sibi, semper longam incomitata videtur
Ire viam et Tyrios deserta quaerere terra.
Eumenidum veluti demens videt agmina Pentheus,
Et solem geminum et duplicis se ostendere Thebas;
Aut Agamemnonius scaenis agitatus Orestes
Armatam facibus matrem et serpentibus atris

der Dido vor; vgl. v. 447. || 441. *robore*, hier von dem stärksten Theile des Baumes, dem Stamme. || 450. *fatis ext.*, durch ihr Elend, Unglück erschütterte. || 452. In der Poesie wie in der Prosa wird häufig die Veranlassung zu einer Handlung nicht durch ein besonderes Zeitwort eingeführt, sondern die Sache selbst unmittelbar genannt, wodurch die Rede an Lebhaftigkeit und Gewicht gewinnt. Vollständig würde der Gedanke sein: „Aber zur Beschleunigung ihres Vorhabens, sich den Tod zu geben, wurde sie dadurch veranlasst, dass sie sah, dass u. s. w. || 455. *obscenum*, grauenvolles, s. G. I, 470. || 457 flg. *templ. coniugis ant.*, ein ihrem früheren Gatten, dem Sychäus, geweihtes Heiligthum. || 459. *Vell. niv.*, mit wollenen Binden. || 471. *scenis*, d. i. der oft auf der Bühne (daher der Plur.) als rasend dargestellte, denn der Mythus von Orestes wurde seit Aeschylus, der ihn zum Inhalte einer Trilogie wählte,

Cum fugit, ultricesque sedent in limine Dirae.
Ergo ubi concepit furias evicta dolore
Decrevitque mori, tempus secum ipsa modumque
Exigit, et, maestam dictis adgressa sororem,
Consilium voltu tegit, ac spem fronte serenat:
Inveni, germana, viam, — gratare sorori —
Quae mihi reddat eum, vel eo me solvat amantem.
Oceani finem iuxta solemque cadentem
Ultimus Aethiopum locus est, ubi maxumus Atlas
Axem humero torquet stellis ardentibus aptum:
Hinc mihi Massylae gentis monstrata sacerdos,
Hesperidum templi custos, epulasque draconi
Quae dabat et sacros servabat in arbore ramos,
Spargens humida mella soporiferumque papaver.
Haec se carminibus promittit solvere mentes,
Quas velit, ast aliis duras inmittere curas;
Sistere aquam fluviis, et vertere sidera retro;
Nocturnosque movet Manis; mugire videbis
Sub pedibus terram, et descendere montibus ornos.
Testor, cara, deos et te, germana, tuumque
Dulce caput, magicas invitam accingier artis.
Tu secreta pyram tecto interiore sub auras

von vielen anderen Tragikern behandelt. || 473. Diese Vorstellung des Dichters erklärt Servius: „A Pacuvio Orestes inducitur propter vitandas Furias Pyladis admonitu ingressus Apollinis templum; unde cum vellet exire, invadebatur a Furiis; hinc ergo est: *Sedent in limine Dirae.*" || 477. *spem fr. serenat,* zeigt freudige Hoffnung auf ihrer Stirn. || 482. d. i. wo Atlas den kreisenden Himmel auf seiner Schulter trägt; *aptum,* d. i. ausgestattet, geschmückt mit flammenden Sternen, nach Vorgang des Ennius bei Cic. Off. III, 29.: „O Fides alma, *apta pennis.*" Daher bedeutet *aptare* „mit Etwas versehen", wie III, 472. VIII, 80. || 484. Nach der gewöhnlichen und einfachen Redeweise erwartet man: „quae custos erat templi et draconi dabat epulas." || 486. Man verbinde *spargens* nicht etwa mit *dabat,* „dem Drachen vorwerfend", sondern erkläre: indem sie Honig und Mohn auf den Weg streute, um die Herannahenden vom Garten abzuhalten und die Aepfel der Hesperiden zu schützen, *soporiferum* also nicht um den Drachen einzuschläfern, sondern weil der Mohn an den Menschen diese Wirkung zeigt. || 487. *solvere,* d. i. von Sorgen oder Liebe zu befreien. Der Infin. Präs. bei den Zeitwörtern des Versprechens ist auch in der classischen Prosa nach griech. Gebrauche nicht ungewöhnlich, worüber Zumpt §. 605. befriedigt. || 489. *vert. sid. retro,* den Lauf der Gestirne zu ändern. || 490. *Nocturnosque,* bei Nacht, s. v. 303. — *movet,* ruft hervor, citirt. Bei *mugire videbis* erinnere man sich daran, dass die Alten die Zeitwörter, die das Empfangen eines Sinnes ausdrücken, bisweilen mit einander verwechseln (s. Passow zu Mus. S. 171.) oder vielmehr in den allgemeineren Begriff des Sehens (*videre*, ὁρᾶν), d. i. des Wahrnehmens mit den Sinnen überhaupt, den des Hörens mit einschliessen, wie Aesch. Sept. ad Theb. 100.: „κτύπον δέδορκα." Hier ist *videre* offenbar durch *descendere montibus ornos* bedingt. || 494. *secreta* st. *secreto,* indem, wie häufig, der Begriff, der

Erige, et arma viri, thalamo quae fixa reliquit
Impius, exuviasque omnis, lectumque iugalem,
Quo perii, superinponant: abolere nefandi
Cuncta viri monumenta iuvat, monstratque sacerdos.
Haec effata silet; pallor simul occupat ora.
Non tamen Anna novis praetexere funera sacris
Germanam credit, nec tantos mente furores
Concipit, aut graviora timet, quam morte Sychaei.
Ergo iussa parat.
At regina, pyra penetrali in sede sub auras
Erecta ingenti taedis atque ilice secta,
Intenditque locum sertis et fronde coronat
Funerea; super exuvias ensemque relictum
Effigiemque toro locat, haud ignara futuri.
Stant arae circum, et crinis effusa sacerdos
Ter centum tonat ore deos, Erebumque Chaosque
Tergeminamque Hecaten, tria virginis ora Dianae.
Sparserat et latices simulatos fontis Averni,
Falcibus et messae ad Lunam quaeruntur aenis
Pubentes herbae nigri cum lacte veneni;
Quaeritur et nascentis equi de fronte revolsus
Et matri praereptus amor.
Ipsa mola manibusque piis altaria iuxta,

als Adverbium zum Verbum gehört, durch das Adjectiv ausgedrückt und auf das Subject bezogen wird; vgl. V, 387. VII, 404. XI, 864. — *tecto interiore*, in dem von den Gebäuden selbst eingeschlossenen (innern) Raume, der bei den Römern impluvium hiess, *aedibus in mediis* II, 512., *medio tecti* VII, 59. || 496. *exuvias*, von den Gegenständen, die Aeneas besass, bes. vom Gewande; vgl. v. 648. u. 651. s. E. VIII, 91. || 500. Man construirte *praetexere aliquid alicui rei* und *aliqua re*, und vieles Andere in ähnlicher Weise, wie v. 506. V, 536. VI, 229. G. III, 399., ebenso *excussa magistro navis* unten VI, 353. || 502. *quam morte Sych.*, d. i. als beim Tode des Sychäus, „quam quae acciderant morte Sychaei," womit auf den tiefen Schmerz der Dido über den Tod des Sychäus hingewiesen wird. || 504. vgl. v. 494. || 510. *Ter centum*, zum Ausdruck einer grossen Menge, „sehr viele", wie VIII, 716. Ueberhaupt galt die Zahl „Drei" und „Hundert" bei Opfern für eine bedeutsame, s. III, 17. — *tonat*, ruft mit lauter Stimme an. || 511. Unter der dreiköpfigen Diana und Hecate ist eine und dieselbe Gottheit zu verstehen; doch sollen durch diese Verbindung die verschiedenen Kräfte derselben bezeichnet werden. || 514. *herbae cum lacte ven.*, d. i. giftige Kräuter. Mit *niger* u. *ater* (s. G. I, 129.) verband man den Begriff des Unheilbringenden und Grässlichen. || 515 flg. Der Dichter umschreibt hier das kleine Fleischgewächs auf der Stirne des neugebornen Fohlens (*hippomanes* genannt), welches nach dem Volksglauben bald nach der Geburt des Jungen von dem Mutterpferde abgefressen wurde. — *amor*, d. i. Mittel zur Eweckung der Liebe, denn man riss dieses Gewächs ab, noch ehe es die Mutter verschlang (daher *praereptus*), und benutzte es zum Liebestranke (φίλτρον). || 517. d. i. nachdem sie das Opferschrot in das Feuer geworfen und die Hände

Unum exuta pedem vinclis, in veste recincta,
Testatur moritura deos et conscia fati
Sidera; tum, si quod non aequo foedere amantis
Curae numen habet iustumque memorque, precatur.
Nox erat, et placidum carpebant fessa soporem
Corpora per terras, silvaeque et saeva quierant
Aequora, cum medio volvuntur sidera lapsu,
Cum tacet omnis ager, pecudes pictaeque volucres,
Quaeque lacus late liquidos, quaeque aspera dumis
Rura tenent, somno positae sub nocte silenti.
[Lenibant curas, et corda oblita laborum.]
At non infelix animi Phoenissa, nec umquam
Solvitur in somnos, oculisve aut pectore noctem
Accipit: ingeminant curae, rursusque resurgens
Saevit amor, magnoque irarum fluctuat aestu.
Sic adeo insistit, secumque ita corde volutat:
En, quid ago? rursusne procos inrisa priores
Experiar, Nomadumque petam connubia supplex,
Quos ego sim totiens iam dedignata maritos?
Iliacas igitur classis atque ultima Teucrum
Iussa sequar? quiane auxilio iuvat ante levatos,
Et bene apud memores veteris stat gratia facti?
Quis me autem, fac velle, sinet, ratibusve superbis
Invisam accipiet? nescis heu, perdita, necdum
Laomedonteae sentis periuria gentis?
Quid tum? sola fuga nautas comitabor ovantis?
An Tyriis omnique manu stipata meorum
Inferar, et, quos Sidonia vix urbe revelli,
Rursus agam pelago, et ventis dare vela iubebo?
Quin morere, ut merita es, ferroque averte dolorem.

erhoben hatte. || 518. *vinclis*, aus dem (geschnürten) Schuh. — *in veste rec.*, wie wir: „in losgegürtetem Kleide", d. i. angethan mit losgegürtetem Kleide (wie sie gleich Anfangs erschien); s. III, 595. || 520. *non aeq. f. am.*, die keine Gegenliebe finden, die unglücklich Liebenden. || 523. *quierant*, d. i. zu ruhen begannen, wie VII, 6. || 527. *somno pos.*, zum Schlafe gelagert, s. G. IV, 432. || 529. *inf. animi*, s. G. IV, 491. || 530. *noctem*, nächtliche Ruhe. || 533. Die Part. *adeo* verstärkt den Begriff der Wörter, zu dem sie gestellt wird, namentlich der Pronom. *tu*, *hic*, *ille*, *ipse*, dann der Zeitadverbien, wie *nunc*, *iam*, *tunc*, ferner der Zahlwörter und der verwandten Adjective *multus* und *omnis*, endlich auch der Part. *sic*, und lässt sich durch eben, gerade ausdrücken. — *insistit*, näml. animo od. mente, denkt sie nach. || 534. *En* deutet hier auf ängstliche Unruhe hin, während *quid ago* von dem steht, der zwar Etwas thun will, aber rath- und hilflos ist. — *irrisa*, von Aeneas verspottet, oder überhaupt: der Verspottung werth, zum Spotte, denn die Partizipia Präter. Pass. nehmen häufig die Bedeutung eines Adjectivs an. || 537. *ultima iussa*, die härtesten, schimpflichsten Befehle, dergleichen die Herren ihren Sclaven ertheilen, wie *ultima poena*, vgl. v. 326. || 542. Vgl.

Tu lacrimis evicta meis, tu prima furentem
His, germana, malis oneras atque obiicis hosti.
Non licuit thalami expertem sine crimine vitam
Degere, more ferae, talis nec tangere curas!
Non servata fides, cineri promissa Sychaeo!
Tantos illa suo rumpebat pectore questus.
    Aeneas celsa in puppi, iam certus eundi,
Carpebat somnos, rebus iam rite paratis.
Huic se forma dei voltu redeuntis eodem
Obtulit in somnis, rursusque ita visa monere est,
Omnia Mercurio similis, vocemque coloremque
Et crinis flavos et membra decora iuventa:
Nate dea, potes hoc sub casu ducere somnos,
Nec, quae te circum stent deinde pericula, cernis?
Demens! nec Zephyros audis spirare secundos?
Illa dolos dirumque nefas in pectore versat,
Certa mori, varioque irarum fluctuat aestu.
Non fugis hinc praeceps, dum praecipitare potestas?
Iam mare turbari trabibus, saevasque videbis
Conlucere faces, iam fervere litora flammis,
Si te his attigerit terris Aurora morantem.
Heia age, rumpe moras. Varium et mutabile semper
Femina. Sic fatus nocti se inmiscuit atrae.
    Tum vero Aeneas, subitis exterritus umbris,
Corripit e somno corpus sociosque fatigat:
Praecipites vigilate, viri, et considite transtris;
Solvite vela citi. Deus aethere missus ab alto
Festinare fugam tortosque incidere funis

Hom. Il. XXI, 442 flg. || 548. Im maasslosen Schmerze klagt Dido ihre Schwester als Ursache (*prima*) ihres gegenwärtigen Unglücks an, wie *primus* bisweilen von dem steht, der als Veranlassung zu Etwas betrachtet wird. — *lacrimis*, von meinen Liebesklagen, vgl. v. 30. || 551. *ferae*, nach Art eines wilden Thieres, welches der geselligen Verbindung entbehrt. || 552. *Sychaeo* adjectivisch; Andere *Sychaei*. Ueber *promissa fides* s. VI, 346. || 558. Ein Hypermeter, durch Beobachtung der Elision am Ende des Verses erzeugt, s. II, 745. || 559. *iuventa*, glänzend in Jugend, geschmückt mit Jugend. Andere *iuventae*. || 561. *deinde*, nach diesem Unfalle, nach diesem Verlauf deines Schicksals; s. XII, 889. || 566. *trabibus* von den Schiffen (wie Ovid. Ep. ex Ponto I, 3, 76.), *turbari*, dadurch, dass das Meer von den Rudern geschlagen, in Bewegung gesetzt wird. || 567. *faces*, um deine Schiffe damit in Brand zu stecken, vgl. v. 594. || 569. *Var. et mut. fem.*, s. E. III, 80. || 571. *umbris*, durch die nächtliche Erscheinung, oder durch die nach dem Verschwinden dieser Traumgestalt plötzlich eingetretene Dunkelheit, weil das Erscheinen eines höheren Wesens immer mit Licht und Glanz verbunden ist. || 572. *fatigat*, treibt unablässig (bis zur Ermüdung) an, drängt seine Gefährten. || 573. Was Aeneas von seinen Genossen schleunig (*praecipites*) betrieben haben will, wird durch das Folg. *et considite transtris* näher bestimmt. || 575. *funis*, s. G. I, 457. ||

Ecce iterum stimulat. Sequimur te, sancte deorum,
Quisquis es, inperioque iterum paremus ovantes.
Adsis o placidusque iuves, et sidera caelo
Dextra feras. Dixit, vaginaque eripit ensem
Fulmineum, strictoque ferit retinacula ferro.
Idem omnis simul ardor habet, rapiuntque ruuntque;
Litora deseruere; latet sub classibus aequor;
Adnixi torquent spumas et caerula verrunt.
Et iam prima novo spargebat lumine terras
Tithoni croceum linquens Aurora cubile.
Regina e speculis ut primum albescere lucem
Vidit et aequatis classem procedere velis,
Litoraque et vacuos sensit sine remige portus,
Terque quaterque manu pectus percussa decorum
Flaventisque abscissa comas, Pro Iuppiter! ibit
Hic, ait, et nostris inluserit advena regnis?
Non arma expedient, totaque ex urbe sequentur,
Deripientque rates alii navalibus? Ite,
Ferte citi flammas, date tela, inpellite remos! —
Quid loquor? aut ubi sum? Quae mentem insania mutat?
Infelix Dido! nunc te facta impia tangunt?
Tum decuit, cum sceptra dabas. — En dextra fidesque,
Quem secum patrios aiunt portare Penatis,
Quem subiisse humeris confectum aetate parentem! —
Non potui abreptum divellere corpus et undis
Spargere? non socios, non ipsum absumere ferro
Ascanium, patriisque epulandum ponere mensis? —
Verum anceps pugnae fuerat fortuna. — Fuisset;

576. *sancte deorum*, der partitive Genitiv beim Positiv nach griech. Vorgange, *δῖα θεάων*, wornach Ennius *sancta dearum*, s. Zumpt §. 430. zu Anf. || 578. *sid c. d. fer.*, d. i. begünstige unsere Fahrt durch glückliche Gestirne, denn nach der Vorstellung der Alten hing die Witterung von dem Einflusse der Gestirne ab. || 581. *rapiunt*, greifen rasch nach den Rudern. || 587. *aequatis velis*, mit gleichen (nicht schrägen) Segeln, die von günstigem Winde geschwellt sind; s. V, 844. || 588. *vacuos sine rem.*, wir: „leer von Ruderern", aber *sine* bei *vacuus*, wie *ἄτερ* bei Hom. Il. XXI, 50.: „*γυμνὸν ἄτερ κόρυθός τε καὶ ἀσπίδος.*" || 590. flg. Ueber den Gebrauch der Fut. *ibit.* u. *inluserit* s. II, 578. — *regnis nostris*, meiner Macht spotten, mich als Königin verhöhnen. || 594. *date tela*, wie wir: „Waffen herbei!" vgl. IX, 37. Andere *vela*, d. i. „die Segel gespannt!" || 596. *facta impia*, der Treubruch, die Treulosigkeit des Aeneas. || 597. Damals, als du dich und dein Reich dem Aeneas anvertrautest, hättest du Misstrauen in seine Treue setzen (Argwohn gegen seine Treue hegen) sollen. Jetzt ist es zu spät. Zu *fidesque* ergänze man *eius*, *quem* u. s. w., s. E. II, 71. || 600. Durch das Perf. Indic. *potui* wird das ausgedrückt, was zu einer bestimmten Zeit geschehen konnte, aber nicht geschehen ist. Zumpt §. 518. med. — *abreptum*, d. i. mit Gewalt wegführen und seinen Genossen entreissen. || 603. *Fuisset*, d. i. Mochte der Ausgang zweifelhaft sein, od. das hätte mich nicht gekümmert, denn wen hatte ich im Tode noch zu fürchten? ||

Quem metui moritura? Faces in castra tulissem,
Inplessemque foros flammis, natumque patremque
Cum genere exstinxem, memet super ipsa dedissem.
Sol, qui terrarum flammis opera omnia lustras,
Tuque harum interpres curarum et conscia Iuno,
Nocturnisque Hecate triviis ululata per urbes,
Et Dirae ultrices, et di morientis Elissae,
Accipite haec, meritumque malis advertite numen,
Et nostras audite preces. Si tangere portus
Infandum caput ac terris adnare necesse est,
Et sic fata Iovis poscunt, hic terminus haeret:
At bello audacis populi vexatus et armis,
Finibus extorris, conplexu avolsus Iuli,
Auxilium inploret, videatque indigna suorum
Funera; nec, cum se sub leges pacis iniquae
Tradiderit, regno aut optata luce fruatur;
Sed cadat ante diem mediaque inhumatus arena.
Haec precor, hanc vocem extremam cum sanguine fundo.
Tum vos, o Tyrii, stirpem et genus omne futurum
Exercete odiis, cinerique haec mittite nostro
Munera. Nullus amor populis, nec foedera sunto.
Exoriare aliquis nostris ex ossibus ultor,
Qui face Dardanios ferroque sequare colonos,
Nunc, olim, quocumque dabunt se tempore vires.
Litora litoribus contraria, fluctibus undas
Inprecor, arma armis: pugnent ipsique nepotesque.

604. *castra*, in das Schiffslager, in die Schiffe. || 606. *dedissem*, ich hätte mich selbst darüber geworfen, in die Flammen gestürzt. || 608. *interpr. curar.*, d. i. Vermittlerin der Liebessorgen, wird hier Juno als Stifterin und Göttin der ehelichen Verbindungen genannt. || 609. *Noct. triv.*, auf den Scheidewegen bei Nacht, s. v. 303. — *ululata*, mit Heulen angerufen, verehrt, wie wir im gewöhnlichen Leben „anheulen" sagen. || 610. *di morientis El.*, die der sterbenden Dido günstigen Gottheiten, d. i. die ihren Tod rächen. || 611. *mal. adv. numen*, wendet meinen Leiden eure Macht zu, *meritum*, wie sie meine Leiden verdienen, von denen ich unverdienter Weise niedergedrückt werde, d. i. bestraft, rächt mein unverdientes Elend od. Unglück. || 613. *necesse est*, vom Schicksale beschieden ist, sov. als fatale est. || 614. *fata Iovis*, der Wille, Beschluss, s. III, 717. — *hic term. haeret*, wenn diese Grenze feststeht, bestimmt ist, d. i. wenn es dem Aeneas vom Schicksale beschieden ist, nach Italien, dem Ziele seiner Irrfahrten, zu gelangen. || 616. *Finibus extorris* bezieht sich darauf, dass Aeneas sein Lager in Latium verliess, um bei Evander Hilfe zu suchen. || 618. *iniquae*, eines schimpflichen Friedens, vgl. XII, 819—828. || 619. Aeneas herrschte nach der gewöhnlichen Sage nur wenige Jahre. || 620. *med. inhum. ar.*, ἄθαπτος, weil der Körper des Aeneas nirgends aufgefunden wurde und mithin nicht bestattet werden konnte. || 621. *cum sang.*, mit meinem eigenen Leben. || 623. *exercete od.*, quälet, verfolget mit Hass; vgl. G. IV, 453. || 625. Unter dem Rächer wird Hannibal angedeutet. || 627. *dabunt se*, s. G. I, 287. || 629. *pugn. ipsique nepotesque*, Aeneas und seine

Haec ait, et partis animum versabat in omnis,
Invisam quaerens quam primum abrumpere lucem.
Tum breviter Barcen nutricem adfata Sychaei;
Namque suam patria antiqua cinis ater habebat:
Annam cara mihi nutrix huc siste sororem;
Dic corpus properet fluviali spargere lympha,
Et pecudes secum et monstrata piacula ducat;
Sic veniat; tuque ipsa pia tege tempora vitta.
Sacra Iovi Stygio, quae rite incepta paravi,
Perficere est animus, finemque inponere curis,
Dardaniique rogum capitis permittere flammae.
Sic ait. Illa gradum studio celerabat anilem.
At trepida, et coeptis inmanibus effera Dido,
Sanguineam volvens aciem, maculisque trementis
Interfusa genas, et pallida morte futura,
Interiora domus inrumpit limina, et altos
Conscendit furibunda rogos, ensemque recludit
Dardanium, non hos quaesitum munus in usus.
Hic, postquam Iliacas vestes notumque cubile
Conspexit, paulum lacrimis et mente morata,
Incubuitque toro, dixitque novissima verba:
Dulces exuviae, dum fata deusque sinebat,
Accipite hanc animam, meque his exsolvite curis.
Vixi, et, quem dederat cursum fortuna, peregi;
Et nunc magna mei sub terras ibit imago.
Urbem praeclaram statui; mea moenia vidi;
Ulta virum, poenas inimico a fratre recepi;
Felix, heu nimium felix, si litora tantum
Numquam Dardaniae tetigissent nostra carinae!
Dixit, et, os inpressa toro, Moriemur inultae,
Sed moriamur, ait. Sic, sic iuvat ire sub umbras.
Hauriat hunc oculis ignem crudelis ab alto

Genossen, sowie deren Enkel oder Nachkommen sollen in ewigem Kampfe mit einander leben. Man beziehe dieses auf die fortwährenden Kriege der Römer. Ueber den Hypermeter s. G. I, 295. || 633. *cinis habebat*, denn ihre Amme war längst in Asche, in Staub verwandelt, *patr. antiqua*, in Tyrus. || 635. Opferhandlungen mussten im Zustande der Reinheit und Keuschheit verrichtet werden.—*fluv. lympha*, vgl. II, 719. || 636. *monstrata*, die von der Priesterin verordneten, vgl. v. 498. || 638. *incepta*, vgl. v. 504 flgg. || 640. *Dard. rog. cap.*, d. i. des Aeneas, der gleichsam mit den Gegenständen, die sie von ihm besass, zugleich verbrannt wurde, vgl. v. 508. || 641. *studio*, mit Eifer, eifrig, *σπουδῇ*, wie VI, 681. Andere *anili*. || 645. Vgl. v. 494. u. 504. || 647. *quaesitum*, was sie empfangen, sich verschafft hatte. || 652. *animam*, das Leben, welches mit dem Blute gleichsam ausströmt, ausgehaucht wird. || 656. vgl. I, 360—364. || 660. Das verdoppelte *sic* bezeichnet hier einen sehr hohen Grad: so sehr frommt es mir zu sterben. Andere beziehen es auf die schickliche Lage, auf den An-

Dardanus, et nostrae secum ferat omnia mortis.
Dixerat; atque illam media inter talia ferro
Conlapsam aspiciunt comites, ensemque cruore
Spumantem, sparsasque manus. It clamor ad alta
Atria; concussam bacchatur fama per urbem.
Lamentis gemituque et femineo ululatu
Tecta fremunt; resonat magnis plangoribus aether.
Non aliter, quam si inmissis ruat hostibus omnis
Karthago aut antiqua Tyros, flammaeque furentes
Culmina perque hominum volvantur perque deorum.
Audiit exanimis, trepidoque exterrita cursu
Unguibus ora soror foedans et pectora pugnis
Per medios ruit, ac morientem nomine clamat:
Hoc illud, germana, fuit? me fraude petebas?
Hoc rogus iste mihi, hoc ignes araeque parabant?
Quid primum deserta querar? comitemne sororem
Sprevisti moriens? Eadem me ad fata vocasses;
Idem ambas ferro dolor, atque eadem hora tulisset.
His etiam struxi manibus, patriosque vocavi
Voce deos, sic te ut posita crudelis abessem?
Exstinxti te meque, soror, populumque patresque
Sidonios urbemque tuam. Date, volnera lymphis
Abluam, et, extremus si quis super halitus errat,
Ore legam. Sic fata gradus evaserat altos,
Semianimemque sinu germanam amplexa fovebat
Cum gemitu, atque atros siccabat veste cruores.
Illa, gravis oculos conata attollere, rursus

stand, mit dem sie zu sterben sucht, wie II, 644. || 662. Der Tod galt als unglückliche Vorbedeutung, also: Möge ihm mein Tod ein unglückliches Anzeigen bei allen seinen Unternehmungen sein; s. v. 384. || 664. *comites*, die Dienerinnen, die in den mittleren Hofraum, den Schauplatz dieser traurigen Scene, eindrangen. || 671. s. II, 312. || 675. *Hoc illud fuit*, d. i. dieses (*hoc*) hattest Du also im Sinne, als Du jene Vorbereitungen (*illud*) trafst? || 678. *vocasses*, o hättest Du mich an Deinem Schicksale Theil nehmen lassen, ohne Part. *utinam*, bisweilen bei Dichtern im lebhaften Wunsche; vgl. Zumpt §. 571. am E. || 680. *struxi*, näml. den Scheiterhaufen. || 681. *vocare voce*, d. i. laut, mit lauter Stimme rufen. Sodann verbinde *sic posita* u. vgl. XII, 873. || 683. flg. *Date, voln. l. abl.*, eine ungewöhnlichere Verbindung, wobei man aus dem unmittelbar Folgenden zu *date* das Object *lymphas* zu ergänzen hat, also statt: *date lymphas, quibus* (*ut*) *volnera abluam.* Ausserdem folgt auf den Imperativ der blosse Conjunctiv zur Angabe des Zweckes, wie unten VI, 884. Terent. Heautont. II, 3, 32.: „*Mane*, hoc quod coepi, primum *enarrem.*" Ebenso im Griech. Hom. Il. VI, 340.: „*ἀλλ' ἄγε νῦν ἐπιμεινον, Ἀρήϊα τεύχεα δύω,*" und XXII, 450.: „*Δεῦτε, δύω μοι ἕπεσθον, ἴδωμ' ὅτιν' ἔργα τέτυκται.*" Ueber die Sache selbst vgl. X, 834. || 684. Bei den Römern pflegten die nächsten Verwandten den letzten Lebenshauch des Sterbenden mit dem Munde küssend aufzufangen. — *si*] *quis sup. hal. err.*, wenn noch irgend ein Hauch übrig ist, der über

Deficit; infixum stridit sub pectore volnus.
Ter sese attollens cubitoque adnixa levavit;
Ter revoluta toro est, oculisque errantibus alto
Quaesivit caelo lucem, ingemuitque reperta.
Tum Iuno omnipotens, longum miserata dolorem
Difficilisque obitus, Irim demisit Olympo,
Quae luctantem animam nexosque resolveret artus.
Nam quia nec fato, merita nec morte peribat,
Sed misera ante diem, subitoque accensa furore,
Nondum illi flavum Proserpina vertice crinem
Abstulerat, Stygioque caput damnaverat Orco.
Ergo Iris croceis per caelum roscida pennis,
Mille trahens varios adverso sole colores,
Devolat, et supra caput adstitit: Hunc ego Diti
Sacrum iussa fero, teque isto corpore solvo.
Sic ait, et dextra crinem secat: omnis et una
Dilapsus calor, atque in ventos vita recessit.

AENEIDOS
LIBER QUINTUS.

(*Aeneas wird vom Sturme nach Sicilien verschlagen und feiert hier durch glänzende Spiele den Todestag seines Vaters Anchises. Nachdem er hierauf vier Schiffe durch die Flammen verloren, steuert er nach Italien, lässt aber die Weiber und Schwachen seines Gefolges bei dem Gastfreunde Acestes in Sicilien zurück.*)

Interea medium Aeneas iam classe tenebat
Certus iter, fluctusque atros aquilone secabat,

den Lippen der Dido schwebt. || 691. flg. Das schon von Dunkelheit umschlossene Auge der sterbenden Dido strebt noch einmal zum Tageslichte sich zu erheben, vermag aber nur mit Schmerzen den Strahl desselben aufzunehmen, ganz wie diess im Todeskampfe der Fall ist. || 703. Vgl. XI, 829. || 705. *in vent. vita rec.*, während sie ihr Leben aushauchte, *in ventos*, in die Luft, vgl. V, 512. 527.

Aeneid. V. 1. *medius* steht häufig von dem, was man bereits begonnen hat, womit man sich gerade beschäftigt, daher *med. ten. iter*, befanden sich mitten auf dem Meere, auf der Höhe des Meeres, s. G. III, 486. || 2. *certus*, indem er in gerader Richtung nach seinem Ziele steuerte, näml. nach Italien; ähnlich *certa hasta*, *sagitta*. — *aquilone*? s. I, 575. || *polluere* von der Entweihung oder Verletzung des-

Moenia respiciens, quae iam infelicis Elissae
Conlucent flammis. Quae tantum accenderit ignem,
Caussa latet; duri magno sed amore dolores
Polluto, notumque, furens quid femina possit,
Triste per augurium Teucrorum pectora ducunt.
Ut pelagus tenuere rates, nec iam amplius ulla
Occurrit tellus, maria undique et undique caelum:
Olli caeruleus supra caput adstitit imber,
Noctem hiememque ferens, et inhorruit unda tenebris.
Ipse gubernator puppi Palinurus ab alta:
Heu! quianam tanti cinxerunt aethera nimbi?
Quidve, pater Neptune, paras? Sic deinde locutus
Colligere arma iubet validisque incumbere remis,
Obliquatque sinus in ventum, ac talia fatur:
Magnanime Aenea, non, si mihi Iuppiter auctor
Spondeat, hoc sperem Italiam contingere caelo.
Mutati transversa fremunt et vespere ab atro
Consurgunt venti, atque in nubem cogitur aer.
Nec nos obniti contra, nec tendere tantum
Sufficimus. Superat quoniam Fortuna, sequamur,
Quoque vocat, vertamus iter. Nec litora longe
Fida reor fraterna Erycis portusque Sicanos,

sen, was für heilig geachtet wird, wie des Gastrechtes (III, 61.), des Friedens (VII, 467) und hier von der Untreue in der Liebe, welche Dido selbst als eheliche Verbindung (*coniugium* IV, 172. vgl. mit 316.) bezeichnet. Ausserdem achte man auf den Gebrauch des Partic. Perf. Pass. oder eines Adjectivs im Neutr. als Subject des Satzes, wie hier *notum*, d. i. „die Betrachtung, Erfahrung", wie er sich auch bei Prosaikern findet, die dichterisches Element in ihre Sprache aufnahmen, z. B. Liv. XXVII, 37.: „mentes turbavit rursus *nuntiatum*, infantem natum esse quadrimo parem." Tacit. Hist. II, 82.: „Sufficere adversus Vitellium videbatur Vespasiani nomen et nihil *arduum* fatis." Anderes bei Zumpt §. 637. Anm. 1. || 8. *pelagus*, die hohe See, im Gegensatze der Küstenstrecke, wie IX, 81. || 10. Die alterthümliche Form *olli* und *ollis* gebrauchte der Dichter in der ruhigen und ernsten Erzählung, nie aber, wenn er Andere redend einführt. || 14. *deinde* umgestellt, wie II, 391. || 15. *Coll. arma*, die Segel einzuziehen. || 16. Bei widrigem Winde richtete man die Segel (*sinus* näml. velorum) schräg gegen denselben (*obliquare*), um das Schiff nicht allzuweit von seinem Laufe abbringen zu lassen, was man „laviren" nennt. || 17. *auctor*, als Bürge, zur Steigerung von *spondeat;* vgl. G. I, 432. || 19. Der Wind hatte umgesetzt und fuhr von Abend her (der Fahrt nach Italien entgegen) quer durch die Segel (*transversa fremunt*). Doch ist hier der Gebrauch des Adject. im Accus. Neutr. Plur. statt des Adverb. freier und kühner als in ähnlichen Verbindungen, wodurch die Art und Weise ausgedrückt wird, wie *acerba, dira fremere* (s. G. III, 149.), da hier der Begriff *transversus*, der eigentlich dem Namen selbst, den Winden zukommt, auf das Zeitwort oder die Handlung bezogen wird. || 20. *cogitur*, verdichtet sich, vgl. G. IV, 36. || 21. *tantum*, als nämlich zur Bewältigung des Sturmes nöthig ist, Kraft erfordert wird. || 24. *fraterna*, weil Eryx, welcher die gleichnamige Stadt Eryx auf Sicilien gründete, ein Sohn

Si modo rite memor servata remetior astra.
Tum pius Aeneas: Equidem sic poscere ventos
Iamdudum et frustra cerno te tendere contra.
Flecte viam velis. An sit mihi gratior ulla,
Quove magis fessas optem demittere navis,
Quam quae Dardanium tellus mihi servat Acesten,
Et patris Anchisae gremio conplectitur ossa?
Haec ubi dicta, petunt portus, et vela secundi
Intendunt Zephyri; fertur cita gurgite classis,
Et tandem laeti notae advertuntur arenae.
At procul ex celso miratus vertice montis
Adventum sociasque rates occurrit Acestes,
Horridus in iaculis et pelle Libystidis ursae,
Troia Crimiso conceptum flumine mater
Quem genuit. Veterum non inmemor ille parentum
Gratatur reduces et gaza laetus agresti
Excipit, ac fessos opibus solatur amicis.
Postera cum primo stellas Oriente fugarat
Clara dies, socios in coetum litore ab omni
Advocat Aeneas, tumulique ex aggere fatur:
Dardanidae magni, genus alto a sanguine divom,
Annuus exactis conpletur mensibus orbis,
Ex quo reliquias divinique ossa parentis
Condidimus terra maestasque sacravimus aras.
Iamque dies, nisi fallor, adest, quem semper acerbum,
Semper honoratum — sic di voluistis — habebo.
Hunc ego, Gaetulis agerem si Syrtibus exsul,

der Venus, mithin ein Bruder des Aeneas war. || 25. d. i. wenn ich mich der Stellung der Gestirne, wie ich sie bei meiner Abfahrt von Sicilien beobachtete (I, 34.), jetzt richtig erinnere, wo ich die Fahrt von der entgegengesetzten Seite (von Afrika aus) zurücklege. || 28. *velis*, d. i. durch veränderte Spannung oder Richtung der Segel. || 31. Vgl. III, 710. || 35. Andere *excelso*. || 37. Da *horridus* theils das bezeichnet, was starr ist und gerade emporsteht, theils das, was rauh und struppig ist, so verbindet der Dichter es hier zuerst mit *in iaculis*, d. i. ausgerüstet mit ragenden Sperren (Jeder führte zwei bei sich, s. I, 313.), dann mit *in pelle*, d. i. mit einer zottigen Bärenhaut umgeben. Die Präpos. *in* bezeichnet die Umgebung oder Bekleidung, s. III, 395. Ovid. Trist. IV, 6, 33.: „nitidis gladiator *in* armis.“ Aeschyl. Prom. 432.: „ὀξυπρῴροισι βρέμων ἐν αἰχμαῖς.“ || 38. Andere *Troica*. || 40. *gaza agr.*, mit ländlicher Mahlzeit. || 45. Der Stammvater Dardanus war ein Sohn des Jupiter. || 50. Der Ausdruck des heftigsten Schmerzes liegt in der Formel *sic di voluistis*, denn Aeneas hätte lieber seinen Vater noch im Leben das Opfer kindlicher Liebe dargebracht. || 51. Eine Anakoluthie, denn der Dichter hatte die einfache Construction im Sinne: „*Hunc ego votis pompisque exsequerer*,“ verlässt dieselbe aber v. 53. in Folge der durch Zwischensätze unterbrochenen Rede, s. G. III, 464. vgl. mit A. VII, 611—613. Andere tilgen die Interpunction nach *ego*: „wenn ich diesen Tag verlebte“

Argolicove mari deprensus et urbe Mycenae,
Annua vota tamen sollemnisque ordine pompas
Exsequerer, struerem que suis altaria donis.
Nunc ultro ad cineres ipsius et ossa parentis,
Haud equidem sine mente reor, sine numine divom,
Adsumus et portus delati intramus amicos.
Ergo agite, et laetum cuncti celebremus honorem;
Poscamus ventos, atque haec me sacra quot annis
Urbe velit posita templis sibi ferre dicatis.
Bina boum vobis Troia generatus Acestes
Dat numero capita in navis; adhibete Penatis
Et patrios epulis et quos colit hospes Acestes.
Praeterea, si nona diem mortalibus almum
Aurora extulerit radiisque retexerit orbem,
Prima citae Teucris ponam certamina classis;
Quique pedum cursu valet, et qui viribus audax
Aut iaculo incedit melior levibusque sagittis,
Seu crudo fidit pugnam committere caestu,
Cuncti adsint, meritaeque exspectent praemia palmae.
Ore favete omnes, et cingite tempora ramis.
Sic fatus velat materna tempora myrto.
Hoc Helymus facit, hoc aevi maturus Acestes,
Hoc puer Ascanius, sequitur quos cetera pubes.
Ille e concilio multis cum milibus ibat
Ad tumulum, magna medius comitante caterva.
Hic duo rite mero libans carchesia Baccho
Fundit humi, duo lacte novo, duo sanguine sacro,
Purpureosque iacit flores, ac talia fatur:
Salve, sancte parens, iterum: salvete, recepti

u. s. w. || 52. Ueber *et* in disjunctiven Sätzen s. G. I, 419. || 53. *pompae*, eig. Geschenke, die man schickt (von *πέμπειν*), sind hier die heiligen Geräthe und Gegenstände, die im feierlichen Aufzuge zum Kenotaph oder Altar gebracht werden sollen. — *ordine*, s. I, 703. || 54. *struerem*, ich würde den Altar mit Opfergaben gleichsam anhäufen, wie mit einem Haufen beladen. — *altaria* für den Anchises, welchen Aeneas gleich einem unter die Götter versetzten Heros verehren will. || 55. *ultro*, noch dazu, sogar, s. G. IV, 204. || 56. *sine numine*, s. I, 133. || 58. *honorem*, das Todtenopfer zu Ehren des Anchises. || 59. Nach Vollendung dieser Feierlichkeit wollen wir absegeln (*Posc. ventos*, s. III, 253) und in Italien angelangt dieselbe feierliche Handlung erneuern. || 64. *si*, von der Zeit, sov. als *cum*, wann, wie VI, 829. Horat. Epist. I, 7, 10.: „Quod *si* bruma nives Albanis illinet agris, Ad mare descendet vates tuus.“ || 68. Der Part. *aut* entspricht in der poetischen Sprache bisweilen ein *vel*, *ve* oder *sive* (*seu*), wie hier. — *incedit* enthält hier den Nebenbegriff des Selbstvertrauens, wie I, 46. den der Würde, und unten v. 543. das ähnliche *ingredi* den des Stolzes, gleich unserem „einherschreiten.“ || 69. *crudo*, der aus rohem, ungegerbtem Rindsleder bereitet ist; vgl. v. 404. flg. || 72. *materna*, weil die Myrte der Venus heilig war, s. G. I, 28. || 73. *aevi maturus*, der hochbejahrte, s. IV, 491. || 80. flg. Unter *recepti*

Nequiquam cineres, animaeque umbraeque paternae.
Non licuit finis Italos fataliaque arva,
Nec tecum Ausonium, quicumque est, quaerere Thybrim.
Dixerat haec, adytis cum lubricus anguis ab imis
Septem ingens gyros, septena volumina traxit,
Amplexus placide tumulum lapsusque per aras,
Caeruleae cui terga notae maculosus et auro
Squamam incendebat fulgor, ceu nubibus arcus
Mille iacit varios adverso sole colores.
Obstipuit visu Aeneas. Ille agmine longo
Tandem inter pateras et levia pocula serpens
Libavitque dapes, rursusque innoxius imo
Successit tumulo, et depasta altaria liquit.
Hoc magis inceptos genitori instaurat honores,
Incertus, Geniumne loci famulumne parentis
Esse putet; caedit binas de more bidentis,
Totque sues, totidem nigrantis terga iuvencos;
Vinaque fundebat pateris, animamque vocabat
Anchisae magni Manisque Acheronte remissos.
Nec non et socii, quae cuique est copia, laeti
Dona ferunt, onerant aras, mactantque iuvencos;
Ordine aena locant alii, fusique per herbam
Subiiciunt veribus prunas et viscera torrent.

cineres ist die Asche des Vaters zu verstehen, zu der er wieder kam, die er wieder fand; in *nequidquam* liegt der Ausdruck des Schmerzes, weil ihm die Asche dessen zu nichts diente, den er lieber lebend mit nach Italien genommen hätte. Zu *animae* wiederhole man blos *salvete*. || 82. s. I, 2. || 83. *quicumque est*, von dem, was uns unbekannt und desshalb schwer zu finden ist, wie *quisquis est* I, 387. || 84. *adytum*, eigentl. der innerste geweihte Raum des Tempels, den nur die Priester betreten durften, bezeichnet hier das Innere des Grabes als einen heiligen vom vergötterten Anchises bewohnten Ort. || 85. Die Schlange hatte sich in sieben Ringe oder Kreise zusammengerollt. || 87. flg. Der Rücken oder die Schuppen glänzten von bläulichen und goldenen Flecken. Mit *auro incendebat f.* vgl. Silius It. XV, 678.: „clipeumque *accenderat auro*.“ || 90. *agmine longo*, s. II, 212. || 94. *instaurat*, erneut, wiederholt die schon im Jahre vorher begangene Feier, s. v. 59. || 95. Die Schlangen, die im Alterthume überhaupt als mannigfache Symbole dienten, hielt man theils für örtliche Genien, theils für Diener gewisser Gottheiten; eine solche Schlange war „famulus sororum Naiadum“ bei Silius Ital. VI, 288. || 97. *nigr. terga*, mit schwarzem Rücken, s. I, 713. || 98 flg. *vocabat*, um zu erscheinen und an dem dargebrachten Opfer Theil zu nehmen. Die Seele, der man opferte, verliess nämlich nach der Vorstellung der Alten den Sitz der Unterwelt (vgl. Hom. Il. XXIII, 219 bis 221.), worauf sich *remissos* bezieht. Ueber den blossen Ablat. *Acheronte* s. G. II, 520. || 100. *quae c. est copia*, ein Jeder nach seinem Vermögen, was Jeder vermag. || 101. d. i. die Einen belegen die Altäre mit den Opfergaben, die Anderen, welche das Mahl bereiten, stellen die Kessel in Ordnung. So wird in Eintheilungssätzen bisweilen das erstere *alii*, wie hier vor *onerant aras*, weg-

Exspectata dies aderat nonamque serena
Auroram Phaethontis equi iam luce vehebant,
Famaque finitimos et clari nomen Acestae
Excierat; laeto conplerant litora coetu,
Visuri Aeneadas, pars et certare parati.
Munera principio ante oculos circoque locantur
In medio, sacri tripodes viridesque coronae
Et palmae pretium victoribus, armaque et ostro
Perfusae vestes, argenti aurique talentum;
Et tuba commissos medio canit aggere ludos.
Prima pares ineunt gravibus certamina remis
Quattuor ex omni delectae classe carinae.
Velocem Mnestheus agit acri remige Pristim,
Mox Italus Mnestheus, genus a quo nomine Memmi,
Ingentemque Gyas ingenti mole Chimaeram,
Urbis opus, triplici pubes quam Dardana versu
Inpellunt, terno consurgunt ordine remi;
Sergestusque, domus tenet a quo Sergia nomen,
Centauro invehitur magna, Scyllaque Cloanthus
Caerulea, genus unde tibi, Romane Cluenti.
Est procul in pelago saxum spumantia contra
Litora, quod tumidis submersum tunditur olim
Fluctibus, hiberni condunt ubi sidera Cori;
Tranquillo silet, inmotaque attollitur unda
Campus et apricis statio gratissima mergis.
Hic viridem Aeneas frondenti ex ilice metam

gelassen. || 105. *Phaethon* hier vom Sonnengotte selbst, nach dem homerischen Ἠέλιος φαέθων. || 109. *circo* hier in ungewöhnlicher Bedeutung von dem Orte überhaupt, wohin die Theilnehmer und Zuschauer des Kampfes kamen. || 110. *sacri*, weil dergleichen Dreifüsse bei heiligen Handlungen angewendet oder den Göttern als Geschenke dargebracht zu werden pflegten; vgl. Hom. Il. XXIII, 702. — *vir. cor.*, die mit Bändern geziert waren, wie aus v. 269 erhellt, und für das glänzendste Siegeszeichen galten. || 112. Andere *talenta*; vgl. v. 248. || 113. *Et*, s. G. II, 437. — *commissos*, d. i. verkündet „den Anfang" der Spiele, s. I, 206. || 114. *pares*, an Schnelligkeit, nicht an Rudern; vgl. v. 153. || 117. In dem griech. Namen *Mnestheus* glaubte man nämlich die Ableitung von μεμνῆσθαι, in *Memmius* die von *meminisse* zu finden. || 118. Durch *ingentem* wird die Grösse des Schiffes im Allgemeinen ausgedrückt, während *ingenti mole* mehr auf die Höhe desselben sich bezieht, vgl. v. 223. Die alten Erklärer nehmen *mole* in der Bedeutung von *motu*. || 119. *Urb. opus*, d. i. so gross wie eine Stadt. — *versu* von der Reihe der Ruder, denn es war ein dreirudriges Schiff, wie nachher *ordine*. Auch bei Livius *versus remorum*. || 122. *Centaurus* hier als Feminin., weil es der Name eines Schiffes ist, also wegen des gedachten Begriffes *navis*, wie *Eunuchus* von dem Lustspiele dieses Namens (*fabula*), z. B. *Eunuchus acta est*, und *mea Glycerium*. || 126. *condunt*, mit Wolken. || 127. *Tranquillo*, d. i. wenn es still ist, Ablat. absol., γαλήνης οὔσης, s. I, 737. vgl. mit v. 6. oben. Liv. XXXI, 12.: „Priverni *sereno*

Constituit signum nautis pater, unde reverti
Scirent et longos ubi circumflectere cursus.
Tum loca sorte legunt, ipsique in puppibus auro
Ductores longe effulgent ostroque decori;
Cetera populea velatur fronde iuventus
Nudatosque humeros oleo perfusa nitescit.
Considunt transtris, intentaque bracchia remis;
Intenti exspectant signum, exsultantiaque haurit
Corda pavor pulsans laudumque arrecta cupido.
Inde, ubi clara dedit sonitum tuba, finibus omnes,
Haud mora, prosiluere suis; ferit aethera clamor
Nauticus, adductis spumant freta versa lacertis.
Infindunt pariter sulcos, totumque dehiscit
Convolsum remis rostrisque tridentibus aequor.
Non tam praecipites biiugo certamine campum
Corripuere ruuntque effusi carcere currus,
Nec sic inmissis aurigae undantia lora
Concussere iugis pronique in verbera pendent.
Tum plausu fremituque virum studiisque faventum
Consonat omne nemus, vocemque inclusa volutant
Litora, pulsati colles clamore resultant.
Effugit ante alios primisque elabitur undis
Turbam inter fremitumque Gyas; quem deinde Cloanthus
Consequitur, melior remis, sed pondere pinus
Tarda tenet. Post hos aequo discrimine Pristis
Centaurusque locum tendunt superare priorem;
Et nunc Pristis habet, nunc victam praeterit ingens
Centaurus, nunc una ambae iunctisque feruntur
Frontibus et longa sulcant vada salsa carina.
Iamque propinquabant scopulo metamque tenebant,
Cum princeps medioque Gyas in gurgite victor
Rectorem navis compellat voce Menoeten:
Quo tantum mihi dexter abis? huc dirige gressum;

per diem totum rubrum solem fuisse.“ || 134. Die Pappel war dem Hercules heilig; s. VIII, 276. 286. || 135. s. III, 281. || 137. ***haur. cord. pav.***, s. G. III, 105. || 139. ***finibus***, aus ihren Schranken, Standörtern, im Circus *carceres* genannt; vgl. v. 132. || 144. Die Schiffe übertreffen an Schnelligkeit noch die dahin rollenden Wagen in der Rennbahn; vgl. Hom. Odyss. XIII, 81 flgg. Ueber den Gebrauch des Perf. s. G. I, 49. || 146. ***immissis iugis***, nachdem das Gespann losgelassen ist, nachdem sie die angespannten Rosse angetrieben haben; s. VIII, 708. || 147. Vgl. G. III, 106 flg. || 148. ***stud. fav.***, von dem Beifallsgeschrei, womit die Einen diesen, die Anderen jenen Kämpfer begleiteten. || 149. ***inclusa***, näml. von dem Walde und den Hügeln. || 152. ***Turb. int. frem.***, d. i. während die Uebrigen, die den Gyas voraussegeln sehen, mit Geräusch und Gemurmel ihre Schiffe antreiben. || 155. ***loc. sup. prior.***, d. i. das eine von diesen Schiffen sucht

Litus ama, et laevas stringat sine palmula cautes;
Altum alii teneant. Dixit; sed caeca Menoetes
Saxa timens proram pelagi detorquet ad undas.
Quo diversus abis? iterum, Pete saxa, Menoete!
Cum clamore Gyas revocabat; et ecce Cloanthum
Respicit instantem tergo, et propiora tenentem.
Ille inter navemque Gyae scopulosque sonantis
Radit iter laevum interior, subitoque priorem
Praeterit et metis tenet aequora tuta relictis.
Tum vero exarsit iuveni dolor ossibus ingens,
Nec lacrimis caruere genae, segnemque Menoetem,
Oblitus decorisque sui sociumque salutis,
In mare praecipitem puppi deturbat ab alta;
Ipse gubernaclo rector subit, ipse magister,
Hortaturque viros, clavumque ad litora torquet.
At gravis, ut fundo vix tandem redditus imo est,
Iam senior madidaque fluens in veste Menoetes
Summa petit scopuli siccaque in rupe resedit.
Illum et labentem Teucri et risere natantem,
Et salsos rident revomentem pectore fluctus.
Hic laeta extremis spes est accensa duobus,
Sergesto Mnestheique, Gyan superare morantem.
Sergestus capit ante locum scopuloque propinquat,
Nec tota tamen ille prior praeeunte carina;
Parte prior; partem rostro premit aemula Pristis.
At media socios incedens nave per ipsos
Hortatur Mnestheus: Nunc, nunc insurgite remis,
Hectorei socii, Troiae quos sorte suprema
Delegi comites; nunc illas promite viris,
Nunc animos, quibus in Gaetulis Syrtibus usi
Ionioque mari Maleaeque sequacibus undis.

dem anderen die vordere Bahn abzugewinnen. || 163. *Lit. ama*, halte dich so nahe als möglich dem Ufer hin, treibe das Schiff so nahe als möglich dem Ufer zu. || 164. *caeca*, die heimlichen, versteckten, s. G. III, 210. || 165. s. v. 8. || 166. Bei *iterum* hatte der Dichter ursprünglich „clamabat“ im Sinne, änderte aber, da er dieses Wort selbst wegliess, die Construction im Folg. und schrieb: *cum clamore Gyas revocabat* (Menoeten): „Wiederum rief er: Zum Fels, o Menötes! So rief Gyas ihn schreiend zurück.“ || 170. *interior*, zwischen dem Schiffe des Gyas und dem Felsen, s. XI, 695. || 171. *met. rel.*, kehrt also zum Ufer zurück, von wo aus sie gefahren waren. || 172. *ossibus*, s. G. III, 272. || 178. *gravis*, wird durch den folg. Vers erklärt. Ueber den Abl. *fundo* nach *reddi* s. G. II, 520. || 179. *in veste*, *ἐν πέπλῳ*, *ἐν ἐσθῆτι*, wie wir: „Triefend in nassem Gewande“, und VII, 167. *ignota in veste*; vgl. III, 595. || 184. *Mnesthei* zweisilbig, s. G. IV, 546. || 190. s. I, 273. — *sorte sup.*, bei Troja's letztem Verhängniss, bei der Zerstörung von Troja. || 192. *Gaet. Syrt.*, bei Carthago, s. I, 111. III, 211. || 193. Malea, *Μαλέα* u. *Μάλεια*, ein für

Non iam prima peto Mnestheus, neque vincere certo;
Quamquam o! — Sed superent, quibus hoc, Neptune, dedisti;
Extremos pudeat rediisse; hoc vincite, cives,
Et prohibete nefas. Olli certamine summo
Procumbunt; vastis tremit ictibus aerea puppis,
Subtrahiturque solum; tum creber anhelitus artus
Aridaque ora quatit; sudor fluit undique rivis.
Attulit ipse viris optatum casus honorem.
Namque furens animi dum proram ad saxa suburguet
Interior spatioque subit Sergestus iniquo,
Infelix saxis in procurrentibus haesit.
Concussae cautes, et acuto in murice remi
Obnixi crepuere, inlisaque prora pependit.
Consurgunt nautae et magno clamore morantur,
Ferratasque trudes et acuta cuspide contos
Expediunt, fractosque legunt in gurgite remos.
At laetus Mnestheus successuque acrior ipso
Agmine remorum celeri ventisque vocatis
Prona petit maria et pelago decurrit aperto.
Qualis spelunca subito commota columba,
Cui domus et dulces latebroso in pumice nidi,
Fertur in arva volans, plausumque exterrita pennis
Dat tecto ingentem, mox aere lapsa quieto
Radit iter liquidum, celeris neque commovet alas:
Sic Mnestheus, sic ipsa fuga secat ultima Pristis
Aequora, sic illam fert impetus ipse volantem.
Et primum in scopulo luctantem deserit alto
Sergestum brevibusque vadis frustraque vocantem
Auxilia et fractis discentem currere remis.
Inde Gyan ipsamque ingenti mole Chimaeram
Consequitur; cedit, quoniam spoliata magistro est.

die Schifffahrt gefahrvolles Vorgebirge an der südöstlichen Spitze von Lakonien, welches Diejenigen umfahren mussten, die aus dem ägäischen Meere kamen. — *seq. und.*, indem eine Welle auf die andere folgte und das Schiff bedrohte. || 195. *Quamquam o!* Eine abgebrochene Rede: „Möchte ich doch den Sieg davon tragen! Doch“ u. s. w. || 196 flg. *hoc vinc. nefas*, entgehet dieser entsetzlichen Schmach durch Anstrengung aller Kräfte. || 198. *Procumb.*, sie beugen, legen sich vorwärts auf die Ruder, um einen desto grössern Nachdruck zu erzielen. || 199. *Subtrah. solum*, das Meer (eig. der Boden des Meeres) wich, öffnete sich unter dem Schiffe, durch die Furche, welche dasselbe zog; vgl. v. 142. flg. || 202. *furens animi*, mit ungestümem Muthe, Eifer, s. G. IV, 491. Zumpt §. 437. || 203. s. XI, 695. || 207. *morantur*, zögern, während sie das Schiff rückwärts zu treiben suchen. || 211. *Agm. rem.* von der ganzen Masse der Ruder, von denen das Schiff fortgetrieben wurde. || 212. *Prona mar.*, auf welchem die Schiffe schnell und unbehindert dahinlaufen. || 214. *dulces*, wegen der jungen Brut, s. E. I, 3. || 224. *cedit*, sie lässt sich

Solus iamque ipso superest in fine Cloanthus:
Quem petit, et summis adnixus viribus urguet.
Tum vero ingeminat clamor, cunctique sequentem
Instigant studiis, resonatque fragoribus aether.
Hi proprium decus et partum indignantur honorem
Ni teneant, vitamque volunt pro laude pacisci;
Hos successus alit: possunt, quia posse videntur.
Et fors aequatis cepissent praemia rostris,
Ni palmas ponto tendens utrasque Cloanthus
Fudissetque preces, divosque in vota vocasset:
Di, quibus inperium pelagi est, quorum aequora curro,
Vobis laetus ego hoc candentem in litore taurum
Constituam ante aras, voti reus, extaque salsos
Porriciam in fluctus et vina liquentia fundam.
Dixit, eumque imis sub fluctibus audiit omnis
Nereidum Phorcique chorus Panopeaque virgo,
Et pater ipse manu magna Portunus euntem
Inpulit: illa Noto citius volucrique sagitta
Ad terram fugit, et portu se condidit alto.
Tum satus Anchisa, cunctis ex more vocatis,
Victorem magna praeconis voce Cloanthum
Declarat, viridique advelat tempora lauro;
Muneraque in navis ternos optare iuvencos
Vinaque et argenti magnum dat ferre talentum.
Ipsis praecipuos ductoribus addit honores:
Victori chlamydem auratam, quam plurima circum
Purpura Maeandro duplici Meliboea cucurrit,

ausstechen, wird übersegelt. || 227. *sequentem*, den Mnestheus, der dem Cloanthus folgte. || 228. s. v. 148. || 229. *proprium*, den Sieg, den sie gleichsam schon als ihr Eigenthum betrachteten, den sie schon in den Händen zu haben glaubten. || 230. d. i. und wollen ihr Leben für den Ruhm einsetzen, den Ruhm selbst mit Verlust des Lebens behaupten; vgl. IX, 206. || 232. *aeq. rostris*, d. i. mit gleichem Laufe und zu gleicher Zeit an das Ufer gelangend. || 233. *ponto*, gegen das Meer, nach dem Meere zu, s. E. II, 30. || 234. *in vota*, d. i. zum Genusse der verheissenen, angelobten Opfergaben (vgl. v. 236.), ziemlich gleich mit *votis vocare deos*. || 235. *aequora curro*, deren Gewässer ich durchfahre; über die Construct. s. II, 690. || 238. Statt *porriciam* Andere *proiiciam*, aber jenes ist in der Religionssprache der eigentliche Ausdruck von den beim Opfern den Göttern dargebrachten Eingeweiden. || 240. *Panopea*, eine von den Nereiden, u. über das explicative *que* s. I, 2. || 244. *cunctis*, nachdem er alle Kämpfer zu sich gerufen, vor sich versammelt hatte. || 248. *magnum*, wegen der Schwere des Gewichtes. || 251. Der Purpurstreif schlängelte sich um das Gewand nach Art der Krümmungen des Mäander. Mäander, ein Fluss zwischen Karien und Phrygien, wird häufig von den Alten bei Vergleichungen gebraucht. — *Meliboea* (Adject.), von Meliböa, einer Stadt in Thessalien. Lucret. II, 499.: „Meliboeaque fulgens Purpura

Intextusque puer frondosa regius Ida
Velocis iaculo cervos cursuque fatigat,
Acer, anhelanti similis, quem praepes ab Ida
Sublimem pedibus rapuit Iovis armiger uncis;
Longaevi palmas nequiquam ad sidera tendunt
Custodes, saevitque canum latratus in auras.
At qui deinde locum tenuit virtute secundum,
Levibus huic hamis consertam auroque trilicem
Loricam, quam Demoleo detraxerat ipse
Victor apud rapidum Simoenta sub Ilio alto,
Donat habere viro, decus et tutamen in armis.
Vix illam famuli Phegeus Sagarisque ferebant
Multiplicem, connixi humeris; indutus at olim
Demoleos cursu palantis Troas agebat.
Tertia dona facit geminos ex aere lebetas,
Cymbiaque argento perfecta atque aspera signis.
Iamque adeo donati omnes opibusque superbi
Puniceis ibant evincti tempora taeniis,
Cum saevo e scopulo multa vix arte revolsus,
Amissis remis atque ordine debilis uno,
Inrisam sine honore ratem Sergestus agebat.
Qualis saepe viae deprensus in aggere serpens,
Aerea quem obliquum rota transiit, aut gravis ictu
Seminecem liquit saxo lacerumque viator;
Nequiquam longos fugiens dat corpore tortus,

Thessalico concharum tincta colore.“ || 252—257. Auf diesem Gewande scheint der Dichter eine doppelte Stickerei darzustellen, einmal den Ganymedes auf der Jagd, sodann den Raub desselben durch den Adler. || 259. s. III, 467. || 261. Ueber die Verkürzung der langen Endsilbe bei Aufhebung der Elision in *Iliŏ alto* s. E. III, 79. || 262. Die weite Trennung des Subst. *viro* von dem demonstrativen *huic* (v. 259.) und die Voranstellung des Relativsatzes (*qui deinde* etc. v. 248.) dient zur hervorhebenden Bezeichnung des Siegers selbst; s. v. 521. Bei *donat habere* erinnere man sich an das Homerische *δῶκε φέρειν*. || 264. *Multiplicem*, einen geringelten, aus vielen Haken oder Ringen zusammengesetzten Panzer. || 267. *aspera signis*, d. i. mit erhabenen Figuren (Basreliefs), in getriebener Arbeit, ähnlich bei Pindar Isthm. VI, 58.: „*φιάλαν χρυσῷ πεφρικυῖαν.*“ || 268. Ueber *adeo* s. IV, 533. || 269. Die Laubkränze, mit denen sie ihr Haupt umwunden hatten, waren nach v. 110. und 494. mit rothen Bändern oder Binden durchflochten. Uebrigens sind die beiden letzten Silben in *taeniis* zusammengezogen wie in *Paeōniis* VII, 769. || 271. *ordine*, näml. der Ruder. || 273. Die Strassen waren bei den Römern nach Art der Dämme erhöht oder aufgeschüttet, dah. *viae in aggere*, auf der Höhe der Strasse, auf erhöhtem Wege. Ueber *saepe* in Gleichnissen s. I, 148. || 276. *dat corp. tort.*, macht Windungen mit dem Körper, denn *dare* erhält bei den Dichtern in vielen Verbindungen die Bedeutung machen, bilden oder verursachen (= *facere*), doch nur so, dass das Auge, Ohr oder irgend ein anderer Sinn durch die

Parte ferox, ardensque oculis, et sibila colla
Arduus attollens; pars volnere clauda retentat
Nixantem nodis seque in sua membra plicantem.
Tali remigio navis se tarda movebat;
Vela facit tamen, et velis subit ostia plenis.
Sergestum Aeneas promisso munere donat,
Servatam ob navem laetus sociosque seductos.
Olli serva datur, operum haud ignara Minervae,
Cressa genus, Pholoe, geminique sub ubere nati.

Hoc pius Aeneas misso certamine tendit
Gramineum in campum, quem collibus undique curvis
Cingebant silvae, mediaque in valle theatri
Circus erat; quo se multis cum milibus heros
Consessu medium tulit exstructoque resedit.
Hic, qui forte velint rapido contendere cursu,
Invitat pretiis animos, et praemia ponit.
Undique conveniunt Teucri mixtique Sicani,
Nisus et Euryalus primi,
Euryalus forma insignis viridique iuventa,
Nisus amore pio pueri; quos deinde secutus
Regius egregia Priami de stirpe Diores;
Hunc Salius simul et Patron, quorum alter Acarnan,
Alter ab Arcadio Tegeaeae sanguine gentis;
Tum duo Trinacrii iuvenes, Helymus Panopesque,
Adsueti silvis, comites senioris Acestae;
Multi praeterea, quos fama obscura recondit.
Aeneas quibus in mediis sic deinde locutus:
Accipite haec animis, laetasque advertite mentes:
Nemo ex hoc numero mihi non donatus abibit.
Gnosia bina dabo levato lucida ferro

Handlung selbst afficirt wird, wie *dare cuneum*, *fenestram*, *motum*, *fugam*, *saltum*, *stragem*, *cantum*, *gemitum*, *plausum*, *sonum*, *vocem*, *nidorem*. || 279. *Nix. nodis*, d. i. so sehr sie sich auch auf die Krümmungen oder Windungen stützt, denn bei den Bewegungen der Schlangen, deren gewöhnlichste das eigentliche Kriechen ist, geben die abwechselnd sich gerade stellenden Rippen (hier *nodi*, d. i. Knoten, Gelenke) Stützpunkte ab und ersetzen die Füsse. Andere *Nexantem nodos*. || 280. *tarda*, s. IV, 494. || 282. *promisso*, vgl. v. 305. || 284. *datur, op.*, s. E. IX, 66. — *op. haud ign. Min.*, wie bei Homer von der Kenntniss im Weben und Spinnen *ἔργα ἰδυῖα*. || 288. *theatri*, von dem Schauplatze dieser Kampfspiele, der durch die Hügel gewissermassen die Gestalt eines Theaters erhielt. || 290. Man verbinde: *heros tulit* (d. i. contulit) *se medium consessuque exstructo resedit*, wohin er sich in der Mitte von vielen Tausenden begab und auf einer gemachten Erhöhung, auf einem erhöhten Sitze niederliess. || 292. Zu *animos* ergänze man *eorum*, *qui forte velint contendere* etc., s. E. II, 71. und vgl. Zumpt §. 678. gegen E. || 296. *pueri*, des jungen Euryalus. || 300. Helymus, ein Trojaner, war mit

Spicula caelatamque argento ferre bipennem;
Omnibus hic erit unus honos. Tres praemia prim
Accipient, flavaque caput nectentur oliva.
Primus equum phaleris insignem victor habeto,
Alter Amazoniam pharetram plenamque sagittis
Threiciis, lato quam circumplectitur auro
Balteus, et tereti subnectit fibula gemma;
Tertius Argolica hac galea contentus abito.
Haec ubi dicta, locum capiunt, signoque repente
Corripiunt spatia audito, limenque relinquunt,
Effusi nimbo similes, simul ultima signant.
Primus abit longeque ante omnia corpora Nisus
Emicat, et ventis et fulminis ocior alis;
Proxumus huic, longo sed proxumus intervallo,
Insequitur Salius; spatio post deinde relicto
Tertius Euryalus;
Euryalumque Helymus sequitur; quo deinde sub ipso
Ecce volat calcemque terit iam calce Diores,
Incumbens humero; spatia et si plura supersint,
Transeat elapsus prior, ambiguumve relinquat.
Iamque fere spatio extremo fessique sub ipsam
Finem adventabant, levi cum sanguine Nisus
Labitur infelix, caesis ut forte iuvencis
Fusus humum viridisque super madefecerat herbas.

dem Acestes nach Sicilien gekommen. || 308. *unus*, von dem, was Mehreren in gleicher Weise zu Theil wird, sov. als *idem*, d. i. ein und dasselbe, einerlei Ehrengeschenk. So IX, 182.: „*unus* amor," d. i. der Eine hatte dieselbe Liebe wie der Andere, Beide waren durch gegenseitige Liebe verbunden. Plaut. Mostell. III, 1, 147.: „Iterum iam ad *unum* saxum me fluctus ferunt," d. i. an denselben Fels. || 311. *Amaz.*, wie ihn die Amazonen zu tragen pflegen. || 312. *Threic.*, dergleichen sich die Thracier bedienen, die als Bogenschützen berühmt waren. || 312 flg. Dieser Köcher hängt an einem vergoldeten Gürtel, der unten von einer kostbaren, mit einem Edelsteine besetzten Schnalle zusammengehalten wird. || 314. Diesen Argolischen Helm muss man als zur Beute gehörig betrachten; vgl. III, 286. Ausserdem s. III, 389 flg. 412. || 316. *Corr. spatia*, stürzen in die Rennbahn, s. G. III, 204. — *limen*, die Schranken, vgl. v. 139. || 317. *ult. sign.*, fassen das Ziel in's Auge, richten ihren Sinn auf das Ende der Laufbahn. || 319. Geflügelte Blitze finden sich auch auf alten Münzen dargestellt. Valer. Flacc. II, 97. vom Vulcan: „haec templa, peracta Aegide et horrifici formatis fulminis alis, Laetus adit." || 326. *ambig. rel.*, liesse ihn wegen des Sieges in Zweifel, vgl. Hom. Il. XXIII, 382. || 327. Ueber die Verknüpfung ungleichartiger Sätze durch *que* s. G. I, 142. || 328. *lĕvi (laevi) sanguine*, d. i. auf dem vom Blute (eines daselbst geschlachteten Opferthieres) glatten, schlüpferigen Boden. || 329. *ut*, wie ὡς, bei Angabe einer näheren Erläuterung „sowie gerade", streift dem Gedanken nach in die Bedeutung des localen *ubi* hinüber; Catull. XI, 3.: „Sive ad extremos penetrabit Indos, Litus *ut* longe resonante Eoa tunditur

Hic iuvenis iam victor ovans vestigia presso
Haud tenuit titubata solo, sed pronus in ipso
Concidit inmundoque fimo sacroque cruore.
Non tamen Euryali, non ille oblitus amorum;
Nam sese opposuit Salio per lubrica surgens;
Ille autem spissa iacuit revolutus arena.
Emicat Euryalus, et munere victor amici
Prima tenet, plausuque volat fremituque secundo.
Post Helymus subit, et nunc tertia palma Diores.
Hic totum caveae consessum ingentis et ora
Prima patrum magnis Salius clamoribus inplet,
Ereptumque dolo reddi sibi poscit honorem.
Tutatur favor Euryalum, lacrimaeque decorae,
Gratior et pulchro veniens in corpore virtus.
Adiuvat et magna proclamat voce Diores,
Qui subiit palmae, frustraque ad praemia venit
Ultima, si primi Salio reddantur honores.
Tum pater Aeneas, Vestra, inquit, munera vobis
Certa manent, pueri, et palmam movet ordine nemo;
Me liceat casus miserari insontis amici.
Sic fatus tergum Gaetuli inmane leonis
Dat Salio, villis onerosum atque unguibus aureis.
Hic Nisus, Si tanta, inquit, sunt praemia victis,
Et te lapsorum miseret, quae munera Niso

unda.“ || 331 flg. *tenere vestigia* von dem, der beim Gehen sich aufrecht erhält, und dasselbe bedeutet *solum premere* (näml. pedibus). || 334. Durch den Plur. *amores* wird hier, wie IV, 28., das Gefühl der gegenseitigen Liebe bezeichnet. || 336. Der Dichter scheint hier ohne Rücksicht auf seine frühere Darstellung (v. 287. u. 330.) an einen wirklichen mit Sand bestreuten Kampfplatz (Circus) gedacht und in dieser Beziehung *arena* gewählt zu haben. — *spissus* von der fast undurchdringlichen Dichtheit, *πυκνός*, denn je kleiner die Gegenstände sind, desto compacter erscheinen sie. || 337. *Emicat*, springt vor, vgl. v. 318 flg. — *Euryalŭs*, s. G. III, 189. || 338. *secundo*, indem das Freudengeschrei gleichsam den Eifer im Laufen beförderte, vgl. v. 491. VIII, 90. X, 266. || 339. *tertia palma*, als dritter Preis, d. i. als dritter Sieger; s. G. I, 59. E. VII, 16. || 340. s. v. 290. — *ora pr. patr.*, d. i. der Väter, der Edlen, welche die ersten Sitzreihen inne hatten. || 344. *veniens*, welche auftritt, d. i. sich zeigt, erscheint. || 346. *sub. palmae*, zum Siege kam, dem Siege sich nahte, als der dritte unter den Ersten, vgl. v. 308. || 347. Andere *redduntur*. Der Dichter hatte ursprünglich folgende Verbindung im Sinne: „Diores ruft mit lauter Stimme, er werde vergebens um den letzten Preis sich bewerben (*se frustra venisse ad ultima praemia*), wenn Salius den ersten erhalte (weil nur drei Preise ausgesetzt waren);“ allein er veränderte die Construction des ersten abhängigen Satzes in einen selbstständigen (*frustraque ad praemia venit*) und bezog dennoch den Conditionalsatz auf die Vorstellung des Diores (*si reddantur*). || 349. Wie die Preise einmal festgesetzt sind (d. i. *ordine*, vgl. v. 308.), so werden sie vertheilt werden. || 352. *aureis*, zweisilbig, s. I, 698. u. vgl. oben v.

Digna dabis? primam merui qui laude coronam,
Ni me, quae Salium, fortuna inimica tulisset.
Et simul his dictis faciem ostentabat et udo
Turpia membra fimo. Risit pater optumus olli,
Et clipeum efferri iussit, Didymaonis artis,
Neptuni sacro Danais de poste refixum.
Hoc iuvenem egregium praestanti munere donat.

Post, ubi confecti cursus, et dona peregit:
Nunc, si cui virtus animusque in pectore praesens,
Adsit, et evinctis attollat bracchia palmis.
Sic ait et geminum pugnae proponit honorem,
Victori velatum auro vittisque iuvencum,
Ensem atque insignem galeam solatia victo.
Nec mora; continuo vastis cum viribus effert
Ora Dares, magnoque virum se murmure tollit;
Solus qui Paridem solitus contendere contra,
Idemque ad tumulum, quo maxumus occubat Hector,
Victorem Buten inmani corpore, qui se
Bebrycia veniens Amyci de gente ferebat,
Perculit et fulva moribundum extendit arena.

269. || 355. *laude*, durch erprobten Muth, s. IX, 252. || 356. d. i. wenn mir das Schicksal nicht ungünstig, entgegen gewesen wäre, mich am Gelingen gehindert hätte, denn *ferre* steht mit Rücksicht auf die Laune oder Tücke des Schicksals. Aehnlich im Griech. von Unternehmungen, die gut von Statten gehen oder misslingen, *εὖ* u. *κακῶς φέρεσθαι*, wie sogar von Personen bei Aeschyl. Sept. ad Theb. 821.: „*πατρὸς κατ' εὐχὰς δυσπότμους φορούμενοι*“, d. i. die sich im Unglück befinden, wie es der Vater ihnen angewünscht hat. || 357. Verbinde *simul* mit *his dictis*, nicht mit *ostentabat*, s. X, 856. || 360. Man denke hier an einen Schild, der, als Weihgeschenk an der Pforte eines Neptuntempels aufgehängt, von den Griechen (Danaern) gewaltsam weggenommen worden war und später in den Besitz der Trojaner kam; vgl. III, 286—288. || 363. *animus praesens*, entschlossener Muth, Geistesgegenwart, wie bei dieser gefahrvollen Kampfesart, dem Faustkampfe, vor Allem erfordert wird. || 364. Darstellung des Faustkampfes (*πυγμαχία*): *evinctis palm.*, d. i. nachdem er die Schlagriemen (caestus) um die Hände gewunden. || 366. *auro vittisque*, mit goldgestickten Binden, = aureis vittis nach bekannter Hendiadys, s. G. I, 173. Andere beziehen mit Scheidung beider Begriffe Ersteres (*auro*) auf die allerdings auch übliche Vergoldung der Hörner; vgl. Hom. Odyss. III, 437. Il. X, 294. || 369. *magno murmure*, bei, unter grossem Beifallsgeräusch. || 370. Paris erscheint hier nicht als Weichling (wie IV, 215.), sondern als Faustfechter, mit Beimischung nachhomerischer Vorstellungen, da er bei Homer selbst nur im Allgemeinen im Zweikampfe mit Menelaus u. bei andern kriegerischen Kämpfen nicht ohne Auszeichnung erwähnt wird. || 373. Amykus, König der Bebryker in Bithynien (dah. *Bebrycia* = Bithynia) galt als berühmter Fechter. — *veniens se ferebat*, nicht blos sov. als „venerat“, sondern mit Bezug auf die stolze Haltung und den stolzen Gang des Dares (wie I, 503. IV, 11.), der sich ja auch zu einem im Faustkampfe berühmten Volke zählte. Ueber die Construction s. III, 310. ||

Talis prima Dares caput altum in proelia tollit,
Ostenditque humeros latos, alternaque iactat
Bracchia protendens, et verberat ictibus auras.
Quaeritur huic alius; nec quisquam ex agmine tanto
Audet adire virum manibusque inducere caestus.
Ergo alacris, cunctosque putans excedere palma,
Aeneae stetit ante pedes, nec plura moratus
Tum laeva taurum cornu tenet, atque ita fatur:
Nate dea, si nemo audet se credere pugnae,
Quae finis standi? quo me decet usque teneri?
Ducere dona iube. Cuncti simul ore fremebant
Dardanidae, reddique viro promissa iubebant.
Hic gravis Entellum dictis castigat Acestes,
Proxumus ut viridante toro consederat herbae:
Entelle, heroum quondam fortissime frustra,
Tantane tam patiens nullo certamine tolli
Dona sines? ubi nunc nobis deus ille magister,
Nequiquam memoratus Eryx? ubi fama per omnem
Trinacriam, et spolia illa tuis pendentia tectis?
Ille sub haec: Non laudis amor, nec gloria cessit
Pulsa metu; sed enim gelidus tardante senecta
Sanguis hebet, frigentque effetae in corpore vires.
Si mihi, quae quondam fuerat, quaque inprobus iste
Exsultat fidens, si nunc foret illa iuventas,
Haud equidem pretio inductus pulchroque iuvenco
Venissem, nec dona moror. Sic deinde locutus
In medium geminos inmani pondere caestus
Proiecit, quibus acer Eryx in proelia suetus
Ferre manum duroque intendere bracchia tergo.

375. Eigentlich erwartet man *Dares primus*, s. E. IX, 46. || 379. *adire* bisweilen bei schwierigen und gefahrvollen Unternehmungen, daher in der bekannten Redensart *adire pericula.* || 380. *exc. p.*, den Siegespreis aufgeben, auf den Sieg verzichten. || 382. *Tum*, s. II, 391. || 384. *teneri*, aufgehalten werden, d. i. zu welchem Zwecke lässt man mich noch verweilen, warten? || 387. *gravis*, auf harte Weise (= graviter, s. IV, 494.), mit harten Worten. || 388. ohne also von seinem Rasensitze aufzustehen. || 389. *frustra*, da er jetzt feig dasitzt, so dass ihm seine frühere Tapferkeit nichts hilft. Anders muss *frustra* II, 348 aufgefasst werden. || 391. Was hilft jetzt der Ruhm, dass du den Eryx zum Lehrer hattest, mit dem du ehemals gegen uns dich rühmtest. Ueber den ethischen Dativ *nobis* s. E. VIII, 6. || 395. Das Wesen der Partikeln *sed enim* fasse man so: „*sed* sanguis gelidus hebet: senectus *enim* tardat, näml. „sanguinem“, nicht „me“, obwohl dem Sinne nach ohne Unterschied; s. I, 19. || 400. *nec moror*, ich achte nicht die Geschenke, mich kümmern sie nicht. Ueber die Umstellung von *deinde* s. II, 391. || 402. *quibus*, nämlich gerüstet, versehen (armatus), vgl. 414. || 403. Die Dichter pflegen oft nach einem gemeinsamen Relativpronomen (*quibus ... quorumque tergo duro int. suetus*) einen Satz, der nur eine nähere Bestimmung der vorhergehenden Hand-

Obstipuere animi: tantorum ingentia septem
Terga boum plumbo iusuto ferroque rigebant.
Ante omnis stupet ipse Dares, longeque recusat;
Magnanimusque Anchisiades et pondus et ipsa
Huc illuc vinclorum inmensa volumina versat.
Tum senior talis referebat pectore voces:
Quid, si quis caestus ipsius et Herculis arma
Vidisset tristemque hoc ipso in litore pugnam?
Haec germanus Eryx quondam tuus arma gerebat; —
Sanguine cernis adhuc sparsoque infecta cerebro; —
His magnum Alciden contra stetit; his ego suetus,
Dum melior viris sanguis dabat, aemula necdum
Temporibus geminis canebat sparsa senectus.
Sed si nostra Dares haec Troius arma recusat,
Idque pio sedet Aeneae, probat auctor Acestes,
Aequemus pugnas. Erycis tibi terga remitto;
Solve metus; et tu Troianos exue caestus.
Haec fatus duplicem ex humeris reiecit amictum,
Et magnos membrorum artus, magna ossa lacertosque
Exuit, atque ingens media consistit arena.
Tum satus Anchisa caestus pater extulit aequos,
Et paribus palmas amborum innexuit armis.
Constitit in digitos extemplo arrectus uterque,
Bracchiaque ad superas interritus extulit auras.

lung enthält und eine Partizipialconstruction erwarten lässt (*duro intendens brachia tergo*), durch eine Copula als einen eigenen Satz anzureihen s. G. III, 283. || 404. Aus sieben der grössten Ochsenhäute war dieser Cästus verfertigt. — *tantorum* = nam maximorum, wie G. I, 449. *tam multa* = nam plurima; s. E. I, 12. || 407 flg. Der Cästus bestand nämlich aus einem einzigen langen durch eingenähete Eisen- oder Bleimassen beschwerten Riemen, mit welchem Hände und Arme, wie mit einem Bande (daher hier *vincula* u. *volumina*), umwunden wurden. Aeneas besah also diesen Riemen und untersuchte durch Hin- und Herwälzen die Schwere desselben. || 409. *senior*, der Greis Acestes. — *ref. pect.* Ueber den Ablat. s. G. II, 520. || 410. *caestus et arma*, d. i. den Cästus, der die Waffe des Herkules ausmachte, mit welchem Herkules bewaffnet war. || 411. *pugnam*, in welchem Eryx vom Herkules getödtet wurde. || 412. *germanus*, dein Bruder, als Sohn der Venus, s. v. 24. || 415. Der Gedanke ist: so lange das Alter noch nicht mein Haupt (eig. meine Schläfe) gebleicht hatte; *aemula*, das neidische Alter, das dem Menschen gleichsam den Gebrauch seiner Kräfte missgönnt und desshalb entzieht. || 418. *sedet*, d. i. wenn es fest beschlossen ist bei Aeneas, s. II, 660. — *auctor*, insofern Acestes den Entellus zum Kampfe ermuntert hatte. || 419. *terga*, den aus Leder verfertigten Cästus, vgl. v. 405. || 420. *Troianos*, d. i. deinen Cästus. || 421. *dupl. am.*, ein Oberkleid von Doppeltuch (abolla), d. i. aus Tuch, welches aus doppeltem Aufschlage oder überhaupt aus stärkeren Fäden bereitet und wahrscheinlich nicht geschoren war. || 422. Ueber den scheinbar überzähligen Vers s. G. I, 295. || 426. *in dig. arr.*, auf den Spitzen der Füsse, auf den Zehen emporgerichtet, „πόδεσσιν ἐπ'

Abduxere retro longe capita ardua ab ictu,
Inmiscentque manus manibus, pugnamque lacessunt.
Ille pedum melior motu, fretusque iuventa,
Hic membris et mole valens; sed tarda trementi
Genua labant, vastos quatit aeger anhelitus artus.
Multa viri nequiquam inter se volnera iactant,
Multa cavo lateri ingeminant et pectore vastos
Dant sonitus, erratque auris et tempora circum
Crebra manus, duro crepitant sub volnere malae.
Stat gravis Entellus nisuque inmotus eodem,
Corpore tela modo atque oculis vigilantibus exit.
Ille, velut celsam oppugnat qui molibus urbem,
Aut montana sedet circum castella sub armis,
Nunc hos, nunc illos aditus, omnemque pererrat
Arte locum, et variis adsultibus inritus urguet.
Ostendit dextram insurgens Entellus et alte
Extulit: ille ictum venientem a vertice velox
Praevidit, celerique elapsus corpore cessit;
Entellus viris in ventum effudit, et ultro
Ipse gravis graviterque ad terram pondere vasto
Concidit: ut quondam cava concidit aut Erymantho,
Aut Ida in magna, radicibus eruta pinus.
Consurgunt studiis Teucri et Trinacria pubes;
It clamor caelo, primusque accurrit Acestes,
Aequaevumque ab humo miserans attollit amicum.
At non tardatus casu neque territus heros
Acrior ad pugnam redit, ac vim suscitat ira.
Tum pudor incendit viris et conscia virtus,
Praecipitemque Daren ardens agit aequore toto,
Nunc dextra ingeminans ictus, nunc ille sinistra;
Nec mora, nec requies: quam multa grandine nimbi
Culminibus crepitant, sic densis ictibus heros
Creber utraque manu pulsat versatque Dareta.
Tum pater Aeneas procedere longius iras
Et saevire animis Entellum haud passus acerbis;
Sed finem inposuit pugnae, fessumque Dareta
Eripuit, mulcens dictis, ac talia fatur:
Infelix, quae tanta animum dementia cepit?

ἀκροτάτοισιν ἀερθείς," bei Apollon. Rhod. II, 90. || 433. *voln. iact.*, versetzen sich verwundende Schläge. || 437. *gravis*, von der Last, der Wucht des Körpers, vgl. X, 771. mit X, 207. XII, 458. || 440. *sub armis*, bewaffnet, wie v. 585. vgl. mit VII, 434. XI, 464. || 447. *gravis graviterque* erinnert an das Homerische *μέγας μεγαλωστί*. Ueber die Copula *que* s. G. I, 142. || 450. *studiis*, mit Theilnahme an dem unglücklichen Falle des Entellus. || 451. *caelo*, zum Himmel, himmelan, s. E. II, 30. || 457. Ueber *ille*, welches besonders beim Partizip das Subject von Neuem aufnimmt, s.

Non viris alias conversaque numina sentis?
Cede deo. Dixitque et proelia voce diremit.
Ast illum fidi aequales, genua aegra trahentem,
Iactantemque utroque caput, crassumque cruorem
Ore eiectantem mixtosque in sanguine dentes,
Ducunt ad navis; galeamque ensemque vocati
Accipiunt; palmam Entello taurumque relinquunt.
Hic victor, superans animis tauroque superbus:
Nate dea, vosque haec, inquit, cognoscite, Teucri,
Et mihi quae fuerint iuvenali in corpore vires,
Et qua servetis revocatum a morte Dareta.
Dixit, et adversi contra stetit ora iuvenci,
Qui donum adstabat pugnae, durosque reducta
Libravit dextra media inter cornua caestus,
Arduus, effractoque inlisit in ossa cerebro.
Sternitur exanimisque tremens procumbit humi bos.
Ille super talis effundit pectore voces:
Hanc tibi, Eryx, meliorem animam pro morte Daretis
Persolvo; hic victor caestus artemque repono.
Protinus Aeneas celeri certare sagitta
Invitat qui forte velint, et praemia ponit,
Ingentique manu malum de nave Seresti
Erigit, et volucrem traiecto in fune columbam,
Quo tendant ferrum, malo suspendit ab alto.
Convenere viri, deiectamque aerea sortem
Accepit galea; et primus clamore secundo

G. II, 435. || 466. *alias*, d. i. göttliche, da er den Eryx als Lehrer gehabt hatte, vgl. v. 391 flg. und 483. — *conversa*, umgewandelte, von Dir abgewandte, Dir nicht günstige. || 469. Ganz nach Hom. Il. XXIII, 697.: „*αἷμα παχὺ πτύοντα, κάρη βάλλονθ' ἑτέρωσε.*“ || 471. Vgl. v. 367. || 473. *sup. animis*, im Uebermuthe, stolz auf den Sieg. || 478. *reducta dextra*, d. i. mit hoch ausholender Hand, wie XII, 307. || 481. Verbinde *tremens bos* und *exanimis procumbit*; s. II, 613 flg. G. I, 449. Uebrigens wird das Zusammenbrechen des schwerfälligen Stieres auch rhythmisch sehr gut gemalt. || 483. Besser ist es, das Leben des Stieres als das des Dares zu opfern. So ist *melior anima* zu fassen. Der entgegengesetzte Gedanke XII, 296. || 484. Die Alten pflegten die Waffen, denen sie entsagten, im Tempel einer Gottheit als Weihgeschenk aufzuhängen, die Fechter gewöhnlich im Tempel des Herkules; s. E. VII, 24. Ein sehr gewöhnliches Zeugma findet sich in *repono*, auf *artem* zugleich bezogen, da man die Kunst selbst nur aufgeben kann. || 485. flgg. Vgl. Hom. Il. XXIII, 850. flgg. || 487. *ingenti manu*, mit gewaltiger, nerviger Hand, wie sie Göttern und Helden zukommt, *χειρὶ παχείῃ* bei Hom. Andere erklären in matter Weise: „mit zahlreicher Mannschaft.“ || 488. Durch *traiecto fune* wird die Schlinge bezeichnet, woran die Taube befestigt war, vgl. v. 510 flg. Andere verstehen es von dem durch den Mast gezogenen Seile. Bestimmter Homer Il. XXIII, 853 flg.: „*ἐκ δὲ τρήρωνα πέλειαν λεπτῇ μηρίνθῳ δῆσεν ποδός.*“ || 491. Der Helm diente im heroischen Zeit-

Hyrtacidae ante omnis exit locus Hippocoontis;
Quem modo navali Mnestheus certamine victor
Consequitur, viridi Mnestheus evinctus oliva.
Tertius Eurytion, tuus, o clarissime, frater,
Pandare, qui quondam, iussus confundere foedus,
In medios telum torsisti primus Achivos.
Extremus galeaque ima subsedit Acestes,
Ausus et ipse manu iuvenum temptare laborem.
Tum validis flexos incurvant viribus arcus
Pro se quisque viri, et depromunt tela pharetris.
Primaque per caelum nervo stridente sagitta
Hyrtacidae iuvenis volucris diverberat auras;
Et venit, adversique infigitur arbore mali.
Intremuit malus, timuitque exterrita pennis
Ales, et ingenti sonuerunt omnia plausu.
Post acer Mnestheus adducto constitit arcu,
Alta petens, pariterque oculos telumque tetendit.
Ast ipsam miserandus avem contingere ferro
Non valuit; nodos et vincula linea rupit,
Quis innexa pedem malo pendebat ab alto;
Illa notos atque atra volans in nubila fugit.
Tum rapidus, iamdudum arcu contenta parato
Tela tenens, fratrem Eurytion in vota vocavit,
Iam vacuo laetam caelo speculatus, et alis
Plaudentem nigra figit sub nube columbam.
Decidit exanimis, vitamque reliquit in astris
Aetheriis, fixamque refert delapsa sagittam.

alter als Behältniss der Loose. Hom. Il. III, 316—325.: „*κλήρους ἐν κυνέῃ χαλκήρεϊ πάλλον, ... ὁππότερος δὴ πρόσθεν ἀφείη χάλκεον ἔγχος. ... Πάριος δὲ θοῶς ἐκ κλῆρος ὄρουσεν.*“ — *clam. secundo*, s. v. 338. || 494. s. v. 110. || 496. Hom. Il. IV, 68 flgg. *confundere*, verwirren, d. i. verletzen, stören, wie bei Hom. Il. IV, 269.: „*σὺν γ' ὅρκια ἔχευαν.*“ || 498. d. i. das Loos des Acestes blieb zuletzt im Helme, wie auch wir in dieser Verbindung den blossen Namen gebrauchen. Ueber die Verknüpfung durch *que* s. G. I, 142. || 504. Durch die Bindepartikeln *et*, *atque* u. a. wird oft der schnelle oder unmittelbare Erfolg einer Handlung bezeichnet, s. G. III, 252. vgl. A. I, 82. IV, 239. VI, 547. VIII, 124. IX, 22. 117. X, 495. 877. || 505. *tim. ext. penn.*, der erschreckte Vogel (die Taube) gab seine Furcht durch die zitternde Bewegung seiner Flügel zu erkennen, d. i. schlug oder flatterte mit den Flügeln. || 506. *plausu*, von dem heftigen Flügelschlage der Taube. Servius dachte an das Beifallklatschen der Menge. || 511. *pedem*, am Fusse gebunden, s. E. III, 106. || 512. Zu *notos* (d. i. Winde, Lüfte, s. IV, 705.) ziehe man die Präpos. *in* mit herauf, s. I, 544. Hermann zu Vig. p. 852. || 513. *rapidus*, rasch, eilig, wie *σπερχόμενος* in derselben Erzählung bei Hom. Il. XXIII, 870. || 514. *fratr. in vota voc.*, rief seinen verstorbenen Bruder Pandarus (v. 496.), der im Bogenschiessen berühmt war, gleichwie eine Gottheit mit Gelübden, d. i. zum Beistand an, s. v. 234. || 517. *in astr. aether.*, in der Luft, s. III, 619. ||

Amissa solus palma superabat Acestes;
Qui tamen aerias telum contendit in auras,
Ostentans artemque pater arcumque sonantem.
Hic oculis subitum obiicitur magnoque futurum
Augurio monstrum; docuit post exitus ingens,
Seraque terrifici cecinerunt omina vates.
Namque volans liquidis in nubibus arsit arundo,
Signavitque viam flammis; tenuisque recessit
Consumpta in ventos; caelo ceu saepe refixa
Transcurrunt crinemque volantia sidera ducunt.
Attonitis haesere animis, Superosque precati
Trinacrii Teucrique viri; nec maxumus omen
Abnuit Aeneas; sed laetum amplexus Acesten
Muneribus cumulat magnis, ac talia fatur:
Sume, pater; nam te voluit rex magnus Olympi
Talibus auspiciis exsortem ducere honorem.
Ipsius Anchisae longaevi hoc munus habebis,
Cratera inpressum signis, quem Thracius olim
Anchisae genitori in magno munere Cisseus
Ferre sui dederat monumentum et pignus amoris.
Sic fatus cingit viridanti tempora lauro,

521. Nach vorausgegangenem *qui* folgt im Beisatze noch die ehrende Bezeichnung *pater* mit Zurückbeziehung auf das Subject *Acestes*, um die Würde und das Ansehen desselben auszudrücken, wie *vir* oben v. 262. und *senior* XII, 401. steht. — *artemque arc. son.*, die Kunst, die eben darin bestand, den Pfeil mit aller Kraft und mit starkem Klange des Bogens abzuschiessen. || 523 flg. Die Wahrsager erklärten sich bei der Deutung dieser feurigen Erscheinung dahin, dass dieselbe einige Zeit nachher mit dem Eintritte eines gewaltigen und Alles erschütternden Ereignisses in Erfüllung gehen werde. Wahrscheinlich bezog sich die Deutung auf den heftigen Kampf, der bald nach der Ankunft des Aeneas in Italien zwischen den Trojanern und Rutulern entbrannte. Denn der Dichter musste hier eine Begebenheit, die in nicht zu weiter Ferne lag, im Sinne haben, da er sonst irgend eine nähere Angabe über die Zeit des Erfolges würde hinzugefügt haben. Zugleich fällt hiermit die gewöhnliche Erklärung von *sera omina* für solche, die erst in später Zukunft in Erfüllung gingen und somit erst spät verstanden wurden, da der ganze Vers nur eine weitere Ausführung der vorhergehenden Worte „*docuit post exitus ingens*“ enthält, wobei *sera* auf *post*, und *terrifici* auf *ingens* zu beziehen ist. || 527. *in ventos*, s. IV, 705. Ueber das folgende Phänomen s. G. I, 365. || 534. d. i. Der Beherrscher des Olympus deutete durch diese Wahrzeichen an (*voluit*), dass Dir eine ausserordentliche Ehre, ein aussergewöhnlicher Ruhm (*exsortem honorem*) zu Theil werden solle. || 536. Vgl. v. 267. || 537. *in magno munere*, „als grosses Geschenk,“ so dass die Präpos. *in*, wie *ἐν* bisweilen bei griech. Dichtern, zur Umschreibung einer Apposition zu dienen scheint. Doch dachte man sich diese Verbindung ursprünglich wohl als Relativsatz (qui esset in munere) und bildete *in munere esse*, von dem, was zum Geschenk dargebracht wird, nach der Redensart *in honore esse*, von dem, was geehrt und hochge-

Et primum ante omnis victorem appellat Acesten.
Nec bonus Eurytion praelato invidit honori,
Quamvis solus avem caelo deiecit ab alto.
Proxumus ingreditur donis, qui vincula rupit,
Extremus, volucri qui fixit arundine malum.
At pater Aeneas, nondum certamine misso,
Custodem ad sese comitemque inpubis Iuli
Epytiden vocat, et fidam sic fatur ad aurem:
Vade age, et Ascanio, si iam puerile paratum
Agmen habet secum, cursusque instruxit equorum,
Ducat avo turmas, et sese ostendat in armis,
Dic, ait. Ipse omnem longo decedere circo
Infusum populum, et campos iubet esse patentis.
Incedunt pueri, pariterque ante ora parentum
Frenatis lucent in equis, quos omnis euntis
Trinacriae mirata fremit Troiaeque iuventus.
Omnibus in morem tonsa coma pressa corona;
Cornea bina ferunt praefixa hastilia ferro;
Pars levis humero pharetras; it pectore summo
Flexilis obtorti per collum circulus auri.
Tres equitum numero turmae, ternique vagantur
Ductores; pueri bis seni quemque secuti
Agmine partito fulgent paribusque magistris.
Una acies iuvenum, ducit quam parvus ovantem
Nomen avi referens Priamus, tua clara, Polite,
Progenies, auctura Italos; quem Thracius albis
Portat equus bicolor maculis, vestigia primi
Alba pedis frontemque ostentans arduus albam.
Alter Atys, genus unde Atii duxere Latini,
Parvus Atys, pueroque puer dilectus Iulo.

schätzt wird. — *Cisseus*, König in Thrazien, Vater der Hekuba. || 540. Ueber die Verknüpfung *primum ante omnes* s. III, 437. || 541. Der edle Eurytion missgönnte dem Acestes nicht die Ehre des Vorzugs, *praelato honori*, d. i. die Ehre, durch welche jener ihm vorgezogen wurde. So tragen die Dichter bisweilen das, was der Person zukommt, auf die Sache über, wie VI, 742. *infectum scelus*, d. i. das Verbrechen, von welchem sie angesteckt werden, mit welchem sie behaftet sind. || 543. *ingred.*, s. v. 68. || 545. Der Dichter beschreibt hier als Schluss der Feierlichkeit ein kriegerisches Wettrennen der Jünglinge zu Pferde, welches nachher den Namen *Troia* od. *Troiae lusus* erhielt. — *cert. misso*, d. i. bevor er die Kämpfer und Zuschauer entliess. || 550. *avo*, zu Ehren des Grossvaters Anchises. || 553. *pariter*, mit gleichem Schmucke und gleicher Rüstung. || 556. *in morem*, nach der Sitte dieses Spieles. — *tonsa* vom Kranze, an dem die grösseren oder hervorstehenden Blätter verschnitten sind, s. G. III, 21. || 559. Umschreibung einer goldenen Halskette, *obtorti*, *στρεπτοῦ*. || 562. *magistris*, s. v. 546. und 669. — *paribus*, mit gleichem Schmucke und gleicher Bewaffnung, wie *pariter* v. 553. || 563. s. I, 639. || 565. *auct. It.*, vom kleinen Priamus, der sein Geschlecht in Italien fortpflanzen sollte.

Extremus, formaque ante omnis pulcher, Iulus
Sidonio est invectus equo, quem candida Dido
Esse sui dederat monumentum et pignus amoris.
Cetera Trinacriis pubes senioris Acestae
Fertur equis.
Excipiunt plausu pavidos, gaudentque tuentes
Dardanidae, veterumque adgnoscunt ora parentum.
Postquam omnem laeti consessum oculosque suorum
Lustravere in equis, signum clamore paratis
Epytides longe dedit insonuitque flagello.
Olli discurrere pares, atque agmina terni
Diductis solvere choris, rursusque vocati
Convertere vias infestaque tela tulere.
Inde alios ineunt cursus aliosque recursus
Adversi spatiis, alternosque orbibus orbis
Inpediunt, pugnaeque cient simulacra sub armis;
Et nunc terga fuga nudant, nunc spicula vertunt
Infensi, facta pariter nunc pace feruntur.
Ut quondam Creta fertur Labyrinthus in alta
Parietibus textum caecis iter, ancipitemque
Mille viis habuisse dolum, qua signa sequendi
Falleret indeprensus et inremeabilis error;
Haud alio Teucrum nati vestigia cursu
Inpediunt, texuntque fugas et proelia ludo,

|| 580. Nachdem sie vereint den Zuschauern sich vorgestellt hatten, indem sie im Kreise herumritten, trennten sie den Zug in der Weise, dass sie in drei an Zahl gleichen (*pares* numero) Haufen oder Corps abzogen. || 581. *vocati*, näml. von den Führern. || 582 flgg. Wenn die gegenüberstehenden Züge mit den Waffen auf einander eingedrungen sind und gefochten haben, trennen sie sich und beginnen andere von den früheren ganz verschiedene Schwenkungen, ziehen sich hierauf wieder zurück, treffen aber von Neuem wieder zusammen (*adversi spatiis*); dann führen sie so verwickelte Touren aus (*impediunt*), dass während der eine Zug im Kreise sich bewegt, der andere Zug ebenfalls mit einer Kreislinie denselben durchschneidet (*alternos orbes*). || 584. Andere lesen *adversis* u. *alternis*. || 585. *pugnae cient sim.*, geben das Bild, die Vorstellung von einem Gefechte, stellen eine Schlacht dar, wobei der freiere Gebrauch von *ciere* zu bemerken, da man eigentlich nur *ciere pugnam*, also von der Schlacht selbst, sagte. — *sub armis* = armati, s. v. 440. || 587. *pariter*, d. i. wieder vereint, zusammen. || 588. *alta*, wegen der hohen Gebirge, besonders des Ida. || 589. *caecis*, weil sie vorwärts und rückwärts den Blick hemmten und täuschten, bei Ovid *caeca tecta*. || 590. *dolum*, eine trügerische Reise, weil das Labyrinth durch die zahllosen Gänge den Dahinwandelnden stets täuscht und in Ungewissheit erhält. — *qua* nach dem Plur. *viae*, wie G. I, 90. — *signa seq. falleret*, der unauflösbare Irrweg sollte alle Zeichen, denen Jemand hätte folgen können, vergeblich machen. || 591. *indeprensus*, der keine sicheren Merkmale gewährt, mit deren Hilfe man sich herausfinden könnte. — *irremeab.*, der die Rückkehr, mithin auch den Ausgang abschneidet. || 593. *Impediunt*, d. i.

Delphinum similes, qui per maria humida nando
Carpathium Libycumque secant [luduntque per undas].
Hunc morem cursus atque haec certamina primus
Ascanius, Longam muris cum cingeret Albam,
Rettulit et priscos docuit celebrare Latinos,
Quo puer ipse modo, secum quo Troia pubes;
Albani docuere suos; hinc maxuma porro
Accepit Roma, et patrium servavit honorem;
Troiaque nunc, pueri Troianum dicitur agmen.
Hac celebrata tenus sancto certamina patri.
Hic primum Fortuna fidem mutata novavit.
Dum variis tumulo referunt sollemnia ludis,
Irim de caelo misit Saturnia Iuno
Iliacam ad classem, ventosque adspirat eunti,
Multa movens, necdum antiquum saturata dolorem.
Illa, viam celerans per mille coloribus arcum,
Nulli visa cito decurrit tramite virgo.
Conspicit ingentem concursum, et litora lustrat,
Desertosque videt portus classemque relictam.
At procul in sola secretae Troades acta
Amissum Anchisen flebant, cunctaeque profundum
Pontum adspectabant flentes. Heu tot vada fessis
Et tantum superesse maris! vox omnibus una.
Urbem orant; taedet pelagi perferre laborem.
Ergo inter medias sese haud ignara nocendi
Coniicit, et faciemque deae vestemque reponit;
Fit Beroe, Tmarii coniunx longaeva Dorycli,

ihre Bewegungen schlingen sich in einander, verflechten sich; vgl. v. 585. || 595. Darstellung der Beweglichkeit und Schnelligkeit der Delphine (vgl. Cic. de Nat. Deor. II, 35.), mit der sie bald aus dem Carpathischen Meere in das Libysche, bald aus diesem wieder in jenes ziehen. || 598. *Rettulit*, erneuerte, wiederholte, st. des gewöhnl. instauravit. || 601. *patr. hon.*, das feierliche Spiel, welches von den Vorfahren zu Ehren des Anchises eingeführt worden war. || 603. Beachte die Tmesis in dem zusammengehörenden *hactenus*. || 604. *primum*, da vorher diese Spiele ohne Störung gefeiert worden waren. — *fid. nov.*, brach die Treue, wurde treulos: eine Bedeutung, die allerdings erst durch den Beisatz *mutata* zur Geltung kommt. || 607. *vent. adsp.*, giebt der Iris Winde bei, zur Beschleunigung des Weges, wie von Mercur IV, 223. || 608. *ant. sat. dolorem*, die in Hinsicht ihres alten Schmerzes noch nicht befriedigt, ausgesöhnt war; vgl. I, 25. Ueber den griech. Accus. s. E. III, 106. || 609. Ueber die Trennung des Pron. *illa* von dem zugehörigen Namen *virgo* s. G. IV, 457. || 613. Die alte strenge Sitte verbot den Frauen die Anwesenheit bei den Spielen, daher diese einsam am Gestade des Meeres (*acta*, *ἀκτῇ*) bei den Schiffen weilen. || 619. Die Göttinnen trugen bis an die Knöchel reichende Gewänder (vgl. I, 404.) und Iris vorzugsweise das schillernde Gewand des Regenbogens (vgl. IV, 700 flg.). || 620. Wenn Beroe, die Gattin des Doryclus, aus Tmarus in Epirus (s. E. VIII, 44.) war, so muss sie mit

Cui genus et quondam nomen natique fuissent;
Ac sic Dardanidum mediam se matribus infert:
O miserae, quas non manus, inquit, Achaica bello
Traxerit ad letum patriae sub moenibus! o gens
Infelix, cui te exitio Fortuna reservat?
Septuma post Troiae excidium iam vertitur aestas,
Cum freta, cum terras omnis, tot inhospita saxa
Sideraque emensae ferimur, dum per mare magnum
Italiam sequimur fugientem, et volvimur undis.
Hic Erycis fines fraterni, atque hospes Acestes:
Quis prohibet muros iacere et dare civibus urbem?
O patria et rapti nequiquam ex hoste Penates,
Nullane iam Troiae dicentur moenia? nusquam
Hectoreos amnis, Xanthum et Simoenta, videbo?
Quin agite et mecum infaustas exurite puppis.
Nam mihi Cassandrae per somnum vatis imago
Ardentis dare visa faces: Hic quaerite Troiam;
Hic domus est, inquit, vobis. Iam tempus agi res,
Nec tantis mora prodigiis. En quattuor arae
Neptuno; deus ipse faces animumque ministrat.
Haec memorans prima infensum vi corripit ignem,
Sublataque procul dextra connixa coruscat,
Et iacit. Arrectae mentes stupefactaque corda
Iliadum. Hic una e multis, quae maxuma natu,
Pyrgo, tot Priami natorum regia nutrix:
Non Beroe vobis, non haec Rhoeteia, matres,
Est Dorycli coniunx; divini signa decoris
Ardentisque notate oculos; qui spiritus illi,
Qui voltus, vocisque sonus, vel gressus eunti.
Ipsa egomet dudum Beroen digressa reliqui
Aegram, indignantem, tali quod sola careret
Munere, nec meritos Anchisae inferret honores.

Helenus nach Epirus gekommen, dieses Land aber nachher bei der Abfahrt des Aeneas mit diesem aus irgend einem Grunde verlassen haben. || 621. Iris hatte die Gestalt der Beroë angenommen, weil diese ehemals in hohem Ansehen gestanden hatte. Der Conjunct. *fuissent* giebt also den Grund als Vorstellung der Iris selbst an. || 628. Durch *sidera* wird die gefahrvolle Seereise selbst angedeutet, die sie unter den der Seefahrt feindlichen Gestirnen, die Sturm und Ungewitter erregten, überstanden. || 629. *fugientem*, das gleichsam vor uns flieht, das wir nicht zu erreichen vermögen; vgl. III, 496. || 630. s. v. 24. || 631. Andere *Quid*. || 632. s. I, 378. || 634. d. i. Soll ich niemals mein neues Vaterland, mein zweites Troja sehen? vgl. v. 756. || 639. *tantis prodig.* hier von der so lebhaften Erscheinnng der Cassandra im Traume. || 640. *animum*, den kühnen Muth zur That. || 646. *Rhoeteia* d. i. Trojanerin, vom Vorgebirge Rhötēum in Troas. Uebrigens vgl. v. 620. || 652. *Munere*, des Opfers und der Feier des Todtenfestes. — *inferret*, d. i. weil sie bei

Haec effata.
At matres primo ancipites, oculisque malignis
Ambiguae spectare rates miserum inter amorem
Praesentis terrae fatisque vocantia regna:
Cum dea se paribus per caelum sustulit alis
Ingentemque fuga secuit sub nubibus arcum.
Tum vero attonitae monstris actaeque furore
Conclamat, rapiuntque focis penetralibus ignem;
Pars spoliant aras, frondem ac virgulta facesque
Coniiciunt. Furit inmissis Volcanus habenis
Transtra per et remos et pictas abiete puppis.
Nuntius Anchisae ad tumulum cuneosque theatri
Incensas perfert navis Eumelus, et ipsi
Respiciunt atram in nimbo volitare favillam.
Primus et Ascanius, cursus ut laetus equestris
Ducebat, sic acer equo turbata petivit
Castra, nec exanimes possunt retinere magistri.
Quis furor iste novus? quo nunc, quo tenditis, inquit,
Heu miserae cives? non hostem inimicaque castra
Argivom, vestras spes uritis. En, ego vester
Ascanius! — galeam ante pedes proiecit inanem,
Qua ludo indutus belli simulacra ciebat.
Adcelerat simul Aeneas, simul agmina Teucrum.
Ast illae diversa metu per litora passim
Diffugiunt, silvasque et sicubi concava furtim

der Todtenfeier des Anchises nicht zugegen sein könne. || 654 flgg. Durch *ancipites* wird im Allgemeinen die Unentschlossenheit der Frauen angegeben, durch *ambiguae* dann näher bestimmt, worin dieselbe bestand: ob sie nämlich in Sicilien ihren Wohnplatz nehmen oder dem Rufe nach Italien folgen sollten. || 655. *mis. amorem*, die unglückliche, allzuheftige Sehnsucht, denn *misere amare* wird von dem gesagt, der mit dem glühendsten Verlangen und fast mit innerer Pein nach dem Besitze einer Sache strebt. || 656. *fatis*, weil den Trojanern durch den Ausspruch des Orakels ein Reich in Italien verheissen worden war. || 657. *paribus alis*, s. IV, 252. || 658. *secuit arcum*, d. i. bildete, indem sie die Luft durchflog (durchschnitt), einen Bogen. || 660. *penetr.*, d. i. von den Herden, die sich im Inneren der zunächst stehenden Häuser befanden. || 662. *imm. hab.*, ein kühner Tropus, gleichsam ungezügelt wüthete die Flamme („in entzügeltem Laufe“ nach Voss), entsprechend unserem „entfesselt.“ Ueber *Vulcanus* s. G. I, 295. || 663. *pictas*, weil am Vordertheile der Schiffe, die hier dichterisch durch *puppes* bezeichnet werden, irgend ein gemaltes Abzeichen angebracht war. — *abiete* (dreisilbig) ist der Ablativ des Stoffes, woraus etwas verfertigt ist, wie II, 765. X, 636. 748. || 669. *castra*, in das Schiffslager, zur Flotte. — *magistri*, s. v. 562. || 673. *inanem*, weil die Kopfbedeckung für das blosse Kriegsspiel kein wirklicher Helm (*galea*), zur Abwehr feindlicher Geschosse, sondern nur helmähnlich geformt war. Andere beziehen das Beiwort in nüchterner Weise darauf, dass der Helm nun, nachdem er ihn abgenommen, ohne Kopf, leer war. || 674. s. v. 585. || 677. Verbinde *furtim petunt*. ||

Saxa petunt; piget incepti lucisque, suosque
Mutatae adgnoscunt, excussaque pectore Iuno est.
Sed non idcirco flammae atque incendia viris
Indomitas posuere; udo sub robore vivit
Stuppa vomens tardum fumum, lentusque carinas
Est vapor, et toto descendit corpore pestis,
Nec vires heroum infusaque flumina prosunt.
Tum pius Aeneas humeris abscindere vestem,
Auxilioque vocare deos, et tendere palmas:
Iuppiter omnipotens, si nondum exosus ad unum
Troianos, si quid pietas antiqua labores
Respicit humanos, da flammam evadere classi
Nunc, Pater, et tenuis Teucrum res eripe leto.
Vel tu, quod superest, infesto fulmine Morti,
Si mereor, demitte, tuaque hic obrue dextra.
Vix haec ediderat, cum effusis imbribus atra
Tempestas sine more furit, tonitruque tremescunt
Ardua terrarum et campi; ruit aethere toto
Turbidus imber aqua densisque nigerrimus austris;
Inplenturque super puppes; semiusta madescunt
Robora; restinctus donec vapor omnis, et omnes,
Quattuor amissis, servatae a peste carinae.

At pater Aeneas, casu concussus acerbo,
Nunc huc ingentis, nunc illuc pectore curas
Mutabat versans, Siculisne resideret arvis,
Oblitus fatorum, Italasne capesseret oras.
Tum senior Nautes, unum Tritonia Pallas
Quem docuit multaque insignem reddidit arte,

678. *piget inc. luc.*, sie verwünschen aus Reue die That und das Licht, wünschen sich den Tod; vgl. IV, 451. || 679. *Iuno*, d. i. der von der Iuno ihnen ertheilte Rath, die sie zu diesem Frevel veranlasst hatte. Silius It. VII, 496.: „*Fabium exuerat mente.*“ || 687. *ad unum*, d. i. „ad unum omnes“, wenn du die Trojaner noch nicht alle ohne Ausnahme hassest. Cic. Epist. ad Fam. X, 16.: „sunt assensi *ad unum*“, und vollständig, wie in Prosa regelmässig, Lael. c. 23.: „de amicitia *omnes ad unum* idem sentiunt.“ || 688. *pietas ant.*, deine bisher bewiesene, gewohnte Huld und Theilnahme gegen Unglückliche; vgl. II, 536. || 691. *quod superest*, d. i. was dem Unglücke, Elende noch fehlt, übrig ist, wobei man *me* zu *demitte* ergänze. Aehnlich XII, 643.: „id rebus defuit unum.“ Andere beziehen (*id*), *quod superest* als Object zu *demitte* und geben die wegen des Vorausgehenden sehr matte Erklärung: „den Rest, die Ueberbleibsel der Trojaner.“ || 693. *effusis*, s. G. II, 352. || 694. *sine more*, das Gesetzliche, die Regel überschreitend, ohne Maass, gewaltig. || 696. *densis nigerr.*, denn je dichter der Regen fällt, desto dunkler erscheint er. Ueber *densus* s. G. III, 196. || 697. *super*, so dass das Wasser darüber strömt. || 702. *Mut. versans*, erwog, überlegte abwechselnd. || 703. s. v. 656. || 704. *unum*, vor Allen Anderen; Cic. Verr. IV, 1, 3. „quae

Haec responsa dabat, vel quae portenderet ira
Magna deum, vel quae fatorum posceret ordo;
Isque his Aenean solatus vocibus infit:
Nate dea, quo fata trahunt retrahuntque, sequamur;
Quidquid erit, superanda omnis fortuna ferendo est.
Est tibi Dardanius divinae stirpis Acestes:
Hunc cape consiliis socium et coniunge volentem;
Huic trade, amissis superant qui navibus, et quos
Pertaesum magni incepti rerumque tuarum est;
Longaevosque senes ac fessas aequore matres,
Et quidquid tecum invalidum metuensque pericli est,
Delige, et his habeant terris sine moenia fessi;
Urbem appellabunt permisso nomine Acestam.
Talibus incensus dictis senioris amici,
Tum vero in curas animo diducitur omnis.
Et Nox atra polum bigis subvecta tenebat:
Visa dehinc caelo facies delapsa parentis
Anchisae subito talis effundere voces:
Nate, mihi vita quondam, dum vita manebat,
Care magis, nate, Iliacis exercite fatis,
Inperio Iovis huc venio, qui classibus ignem
Depulit, et caelo tandem miseratus ab alto est.
Consiliis pare, quae nunc pulcherrima Nautes
Dat senior; lectos iuvenes, fortissima corda,
Defer in Italiam. Gens dura atque aspera cultu
Debellanda tibi Latio est. Ditis tamen ante
Infernas accede domos, et Averna per alta
Congressus pete, nate, meos. Non me impia namque
Tartara habent tristesve umbrae, sed amoena piorum
Concilia Elysiumque colo. Huc casta Sibylla
Nigrarum multo pecudum te sanguine ducet.
Tum genus omne tuum, et quae dentur moenia, disces.
Iamque vale; torquet medios Nox humida cursus,

tibi *una* in amore atque in deliciis fuit." Vgl. II, 426. || 706 flg. *ira deum*, der sich bei der Verbrennung der Schiffe kund gab. || 710. *Quidquid erit*, welchen Ausgang des Geschickes die Götter uns bestimmt haben mögen. || 711. *div.*, als Sohn des Flussgottes Crimisus; vgl. v. 38 flg. || 713. *qui superant*, für deren Aufnahme nach dem Verluste von vier Schiffen die noch übrigen Fahrzeuge nicht ausreichen. || 715. *Longaev. sen.*, „alterbelastete Greise", nach dem Homerischen γεραιὲ παλαιγενὲς Il. XVII, 561 und bei Tibull. I, 8, 50.: „*veteres* senes." || 720. Die Part. *tum* tritt nicht selten nach einer Participialverbindung ein, wie *deinde*, s. II, 391. Liv. II, 29.: „*Quo repulso, tum vero*, indignum facinus esse clamitantes, ... devolant de tribunali." || 721. *Et*, s. II, 781. || 727. s. III, 182. || 730. *asp. cultu* bezieht sich auf das Rauhe und Wilde in Lebensweise und Sitten, *dura* auf das derbe und abgehärtete Wesen von Natur. || 732. s. III, 442. || 736. Vgl.

Et me saevus equis Oriens adflavit anhelis.
Dixerat, et tenuis fugit, ceu fumus, in auras.
Aeneas, Quo deinde ruis? quo proripis? inquit,
Quem fugis? aut quis te nostris conplexibus arcet?
Haec memorans cinerem et sopitos suscitat ignis,
Pergameumque Larem et canae penetralia Vestae
Farre pio et plena supplex veneratur acerra.
    Extemplo socios primumque arcessit Acesten,
Et Iovis inperium et cari praecepta parentis
Edocet, et quae nunc animo sententia constet.
Haud mora consiliis, nec iussa recusat Acestes.
Transcribunt urbi matres; populumque volentem
Deponunt, animos nil magnae laudis egentis.
Ipsi transtra novant, flammisque ambesa reponunt
Robora navigiis, aptant remosque rudentisque,
Exigui numero, sed bello vivida virtus.
Interea Aeneas urbem designat aratro
Sortiturque domos; hoc Ilium et haec loca Troiam
Esse iubet. Gaudet regno Troianus Acestes,
Indicitque forum et patribus dat iura vocatis.
Tum vicina astris Erycino in vertice sedes
Fundatur Veneri Idaliae, tumuloque sacerdos
Ac lucus late sacer additur Anchiseo.
    Iamque dies epulata novem gens omnis, et aris

VI, 243—254. || 739. *saevus*, grausam für die Schatten, welche mit dem Anbruche des Tages in die Unterwelt zurückkehren müssen. || 741. *deinde*, nach dieser kurzen Rede, ohne dass ich dich zuvor umarmen konnte. Andere verbinden *deinde* mit *inquit*, vgl. I, 195. || 744. *penetr. Vestae*, die im Innersten des Hauses aufgestellte Vesta, *canae*, die nach uralter Sitte von den Römern verehrt wurde. Man muss annehmen, dass Aeneas dorthin gegangen war, um eben der Vesta die Opfer zu bringen. || 746. *primum*, s. III, 437. || 749. *consiliis*, für die Ausführung des Entschlusses. || 751. *nil* verneint, wie *οὐδέν*, stärker als *non*, durchaus nicht, in keiner Hinsicht. || 752. *reponunt*, d. i. setzen die vom Feuer zerstörten Balken in den vorigen Stand, vertauschen sie mit frischen Balken. || 753. *aptant*, s. IV, 482. || 754. *bello viv. virt.*, d. i. solche, die einen lebhaften Muth zum Kriege zeigen; vgl. XI, 338 flg. || 755. Die Römer pflegten bei der Gründung einer Stadt den Umfang derselben durch eine Furche mit dem Pfluge zu bezeichnen. || 756. *Ilium* soll die Stadt, *Troia* die Gegend heissen; auch nannte Aeneas der Sage nach die Flüsse, welche auf dieser Seite Siciliens sich befanden, Scamander und Simois. || 758. *Indic. for.*, er bestimmt Ort und Zeit der abzuhaltenden Gerichtssitzungen, *et patr. dat iura voc.*, und legt nach Berufung des Senates demselben Gesetze zur Berathung vor. || 762. Sehr oft wird auf einen mit *iam* oder *iamque* anhebenden Satz der darauf folgende Satz, der mehr den Nachsatz bildet, mit der Conjunct. *cum* eingeleitet, um den raschen, entscheidenden Eintritt der Handlung anzudeuten, wie VII, 104. III, 135. Zumpt §. 580. Zuweilen kommt die Conjunct. aber auch in Wegfall, wie IX, 459.

Factus honos: placidi straverunt aequora venti,
Creber et adspirans rursus vocat Auster in altum.
Exoritur procurva ingens per litora fletus;
Conplexi inter se noctemque diemque morantur.
Ipsae iam matres, ipsi, quibus aspera quondam
Visa maris facies et non tolerabile numen,
Ire volunt, omnemque fugae perferre laborem.
Quos bonus Aeneas dictis solatur amicis,
Et consanguineo lacrimans commendat Acestae.
Tris Eryci vitulos et Tempestatibus agnam
Caedere deinde iubet, solvique ex ordine funem.
Ipse, caput tonsae foliis evinctus olivae,
Stans procul in prora pateram tenet, extaque salsos
Porricit in fluctus ac vina liquentia fundit.
Prosequitur surgens a puppi ventus euntis.
Certatim socii feriunt mare et aequora verrunt.

At Venus interea Neptunum exercita curis
Adloquitur, talisque effundit pectore questus:
Iunonis gravis ira nec exsaturabile pectus
Cogunt me, Neptune, preces descendere in omnis;
Quam nec longa dies, pietas nec mitigat ulla,
Nec Iovis inperio fatisque infracta quiescit.
Non media de gente Phrygum exedisse nefandis
Urbem odiis satis est, nec poenam traxe per omnem:
Reliquias Troiae, cineres atque ossa peremptae
Insequitur. Causas tanti sciat illa furoris.
Ipse mihi nuper Libycis tu testis in undis
Quam molem subito excierit: maria omnia caelo
Miscuit, Aeoliis nequiquam freta procellis,
In regnis hoc ausa tuis.

und hier: *cum plac. strav. aeq. v.* || 763. Den scheinbaren Widerspruch in *placidi venti* hebt das zu III, 69. Bemerkte und der vorherrschende Gedanke des Dichters, dass nun günstige Winde eintreten. || 764. Verbinde: Et vocat *creber* (d. i. der kräftigere und anhaltende Südwind, vgl. III, 530.) *adspirans*. || 766. Bei genauer und vollständiger Construction erwartet man *complexi se inter se*, allein der Römer hat im Ausdrucke der gegenseitigen Handlung das zunächst zum Zeitworte gehörende *se* weggelassen, weil es in der Gegenseitigkeit schon mit begriffen ist; vgl. Liv. VII, 42. Cic. Ep. ad Att. VI, 1.: „Cicerones pueri *amant inter se*.“ Ungenügend Zumpt §. 300. || 768. *numen*, die Macht, näml. des Meeres. Andere *nomen*. || 769. Vgl. I, 2. || 772. *Eryci*, vgl. v. 391 flg. || 773. *funem*, s. G. I, 457. || 774. Derselbe Vers G. III, 21. || 782. *in omnes* emphatisch: selbst zu niedrigsten Bitten, denn man hielt es für unedel und herabwürdigend, den Feind anzuflehen; vgl. v. 810 flg. II, 610. Hom. Il. XX, 34. || 783. *pietas*, des Aeneas gegen die Juno, da er ihr ein Opfer gebracht hatte; vgl. III, 547. || 784. Andere *fatisve*. || 789. Vgl. I, 50 flgg. || 791. *nequidquam*, da du über das Meer gebietest, nicht Aeolus. ||

Per scelus ecce etiam Troianis matribus actis
Exussit foede puppis, et classe subegit
Amissa socios ignotae linquere terrae.
Quod superest, oro, liceat dare tuta per undas
Vela tibi, liceat Laurentem attingere Thybrim,
Si concessa peto, si dant ea moenia Parcae.
Tum Saturnius haec domitor maris edidit alti:
Fas omne est, Cytherea, meis te fidere regnis,
Unde genus ducis. Merui quoque; saepe furores
Compressi et rabiem tantam caelique marisque.
Nec minor in terris, Xanthum Simoentaque testor,
Aeneae mihi cura tui. Cum Troia Achilles
Exanimata sequens inpingeret agmina muris,
Milia multa daret leto, gemerentque repleti
Amnes, nec reperire viam atque evolvere posset
In mare se Xanthus, Pelidae tunc ego forti
Congressum Aenean nec dis nec viribus aequis
Nube cava rapui, cuperem cum vertere ab imo
Structa meis manibus periurae moenia Trojae.
Nunc quoque mens eadem perstat mihi; pelle timorem.
Tutus, quos optas, portus accedet Averni.
Unus erit tantum, amissum quem gurgite quaeret;
Unum pro multis dabitur caput.
His ubi laeta deae permulsit pectora dictis,
Iungit equos auro Genitor, spumantiaque addit
Frena feris, manibusque omnis effundit habenas.
Caeruleo per summa levis volat aequora curru;
Subsidunt undae, tumidumque sub axe tonanti
Sternitur aequor aquis, fugiuntque ex aethere nimbi.
Tum variae comitum facies, inmania cete,
Et senior Glauci chorus, Inousque Palaemon,

793. *Per. scel. actis*, den zum Verbrechen angetriebenen, wie *δι' ὕβρεως μολοῦσαι* od. *ἀγόμεναι* bei den griech. Tragikern; s. Hermann zu Vig. p. 749. || 796. *Quod superest*, d. i. die übrige Flotte. || 797. *tibi*, s. G. II, 5. || 798. *ea* mit örtlicher Beziehung: die dort an der Tiber gegründet werden sollen; s. VI, 18. || 801. *Unde genus ducis*, nach der Vorstellung, dass Venus aus dem Meere entstieg (*ἀναδυομένη*), s. Hes. Theog. 168—198. || 802. *tantam*, s. v. 404. || 805. *imping. muris*, an die Mauern hinwarf, sie zurücktrieb, vielleicht mit Berücksichtigung des Homerischen *ἔλσαι κατὰ ἄστυ* Il. XXI, 225. || 807. Vgl. Hom. Il. XXI, 218. || 808. flgg. Vgl. Hom. Il. XX, 318 flgg. || 810. *cava*, s. II, 360. || 811. *periurae*, weil Laomedon dem Neptun für den Aufbau der Mauern den verheissenen Lohn nicht gewährt hatte, s. III, 3. G. I, 502. || 813. *portus Av.*, Cumä, s. VI, 2. || 814. *Unus*, Palinurus; vgl. v. 833 flgg. || 817. *auro*, spannt an goldenen Wagen, od. legt goldenes Geschirre an. || 818. *feris*, von den Rossen, wie II, 51. || 823. *senior Gl. chor.*, Glaucus mit andern Meergöt-

Tritonesque citi, Phorcique exercitus omnis;
Laeva tenet Thetis, et Melite, Panopeaque virgo,
Nesaee, Spioque, Thaliaque Cymodoceque.

Hic patris Aeneae suspensam blanda vicissim
Gaudia pertemptant mentem; iubet ocius omnis
Attolli malos, intendi bracchia velis.
Una omnes fecere pedem, pariterque sinistros,
Nunc dextros solvere sinus; una ardua torquent
Cornua detorquentque; ferunt sua flamina classem.
Princeps ante omnis densum Palinurus agebat
Agmen; ad hunc alii cursum contendere iussi.
Iamque fere mediam caeli Nox humida metam
Contigerat; placida laxarant membra quiete
Sub remis fusi per dura sedilia nautae:
Cum levis aetheriis delapsus Somnus ab astris
Aera dimovit tenebrosum et dispulit umbras,
Te, Palinure, petens, tibi somnia tristia portans
Insonti; puppique deus consedit in alta,
Phorbanti similis, funditque has ore loquelas:
Iaside Palinure, ferunt ipsa aequora classem;
Aequatae spirant aurae; datur hora quieti.
Pone caput, fessosque oculos furare labori.
Ipse ego paulisper pro te tua munera inibo.
Cui vix attollens Palinurus lumina fatur:
Mene salis placidi voltum fluctusque quietos
Ignorare iubes? mene huic confidere monstro?
Aenean credam quid enim fallacibus auris,

tern, welche Alter und Gestalt eines Greises hatten. || 824. *Phorc. exercit. omnis*, die Meergottheiten, über welche Phorkus gesetzt ist, vgl. v. 240. || 829. *bracchia*, die Segelstangen. || 830 flg. *pedes* (*πόδες*) sind hier die zwei am Hintertheile des Schiffes befestigten Taue, durch welche das Segel an seinen beiden unteren Winkeln straff angezogen oder nachgelassen werden konnte, das sich dann auf dieselben, wie auf Füsse, stützte. Kam nun der Wind von hinten, so zog man beide Winkel an und fuhr mit vollem Winde (*pedibus aequis* bei Cic.); kam er dagegen von der rechten oder linken Seite, so spannte man nur einen Winkel auf und fuhr mit halbem Winde (*pedem facere*); wechselte aber der Wind, so setzte man ihm bald den rechten, bald den linken unteren Winkel aus, um so den Wind aufzufangen (*sin., nunc dextros solvere sinus*). Letzteres geschieht hier bei den Schiffen des Aeneas. — *pariter*, zugleich, wie IX, 183. || 831 flg. Sie drehen die Spitzen der Segelstangen (*cornua*), also die Segelstangen selbst, bald hierhin bald dorthin (*torquent detorquentque*), je nachdem es die Richtung des Windes verlangte. || 832. *sua*, der so aufgefangene und den Schiffen günstige Wind; s. G. IV, 22. || 840. *somnia tristia*, den verderblichen, tödtlichen Schlummer. || 844. *Aequatae*, gerade aus, vom Hintertheile her, weder von der rechten noch von der linken Seite: mithin fuhr die Flotte mit günstigem Winde, *aequatis velis* IV, 587. ||

Et caeli totiens deceptus fraude sereni?
Talia dicta dabat, clavumque affixus et haerens
Nusquam amittebat, oculosque sub astra tenebat.
Ecce deus ramum Lethaeo rore madentem
Vique soporatum Stygia super utraque quassat
Tempora, cunctantique natantia lumina solvit.
Vix primos inopina quies laxaverat artus:
Et superincumbens cum puppis parte revolsa
Dumque gubernaclo liquidas proiecit in undas
Praecipitem ac socios nequiquam saepe vocantem;
Ipse volans tenuis se sustulit ales ad auras.
Currit iter tutum non setius aequore classis,
Promissisque patris Neptuni interrita fertur.
Iamque adeo scopulos Sirenum advecta subibat,
Difficilis quondam multorumque ossibus albos,
Tum rauca adsiduo longe sale saxa sonabant:
Cum pater amisso fluitantem errare magistro
Sensit, et ipse ratem nocturnis rexit in undis,
Multa gemens, casuque animum concussus amici:
O nimium caelo et pelago confise sereno,
Nudus in ignota, Palinure, iacebis arena.

851. d. i. zumal da ich (ich, der ich) schon so oft durch den heiteren Himmel getäuscht worden bin, denn *et* = et quidem, wie IX, 783.: „Unus homo *et* vestris undique saeptus Aggeribus. || 853. *amittebat* mit verlängerter Schlusssilbe, s. G. IV, 453. || 856. *nat. lum.*, die brechenden Augen, s. G. IV, 496. || 857. Ueber *vix* mit folg. *et* s. II, 692. — *primos* gehört zum Zeitbegriff der Handlung und entspricht als Adverbium gedacht (s. G. III, 130.) dem verstärkten *vixdum*. || 866. Verbinde *rauca sonabant*, s. II, 53. Uebrigens sind die beiden ersten Verse des folg. Buches von einigen Herausgebern noch hierher als Schluss gezogen worden.

AENEIDOS
LIBER SEXTUS.

(Nachdem Aeneas endlich Italien erreicht und bei Cumä das Land bestiegen hat, begiebt er sich in den Tempel des Apollo und in die Grotte der Sibylla. Geleitet von dieser betritt er hierauf nach dem Rathe seines Vaters die Unterwelt. Beschreibung der Unterwelt. Hier gelangt er zuletzt in die elysischen Gefilde, wo er seinen Vater Anchises trifft, der ihm die Schicksale des römischen Volkes und Staates, den er gründen soll, enthüllt.)

Sic fatur lacrimans, classique inmittit habenas,
Et tandem Euboicis Cumarum adlabitur oris.
Obvertunt pelago proras; tum dente tenaci
Ancora fundabat navis, et litora curvae
Praetexunt puppes. Iuvenum manus emicat ardens
Litus in Hesperium: quaerit pars semina flammae
Abstrusa in venis silicis, pars densa ferarum
Tecta rapit silvas, inventaque flumina monstrat.
At pius Aeneas arces, quibus altus Apollo
Praesidet, horrendaeque procul secreta Sibyllae,
Antrum inmane, petit, magnam cui mentem animumque
Delius inspirat vates aperitque futura.
Iam subeunt Triviae lucos atque aurea tecta.
Daedalus, ut fama est, fugiens Minoia regna,
Praepetibus pennis ausus se credere caelo,

Aeneid. VI. 1. *class. inm. hab.*, überlässt die Schiffe den Segeln (ohne dass er sich der Ruder zu bedienen braucht), segelt ab; s. VIII, 708. || 2. Cumä war eine Colonie von Chalcis in Euböa. Liv. VIII, 22.: „Cumani ab Chalcide Euboica originem trahunt.“ || 7 flg. Andere bringen, um das angemachte Feuer zu unterhalten, Holz herbei, das sie in einem nahegelegenen dichten und deshalb an Wild reichen Walde (*tecta ferarum*, d. i. Behausung des Wildes) eilends zusammengelesen; vgl. v. 179. || 9. Unter *arces* verstehe man den auf einer Anhöhe bei Cumä gelegenen Tempel des Apollo, der deshalb selbst *altus* genannt wird; s. G. II, 535. || 10. *horrendae*, obwohl nicht die Sibylle selbst, sondern die Höhle derselben grauenvoll war od. Schauer erregte (vgl. VII, 172.). Ueber diese Beziehung des Adject. s. E. IX, 46. || 11. Der Dichter umschreibt hier die Weissagekunst und höhere Begeisterung, welche Apollo der Sibylle einflösste: *mentem*, um die Ahnungen der Zukunft in die Seele aufzunehmen, *animum*, um sie mitzutheilen. || 13. *aur. tecta*, den Tempel des Apollo im Haine der Hecate, hier *Trivia*, weil sie auf Scheidewegen besonders verehrt wurde. || 14. *Min. regna*, d. i. aus Creta wegen des Minos, also

Insuetum per iter gelidas enavit ad Arctos,
Chalcidicaque levis tandem super adstitit arce.
Redditus his primum terris, tibi, Phoebe, sacravit
Remigium alarum, posuitque inmania templa.
In foribus letum Androgeo; tum pendere poenas
Cecropidae iussi — miserum! — septena quot annis
Corpora natorum; stat ductis sortibus urna.
Contra elata mari respondet Gnosia tellus:
Hic crudelis amor tauri, suppostaque furto
Pasiphae, mixtumque genus prolesque biformis
Minotaurus inest, Veneris monumenta nefandae;
Hic labor ille domus et inextricabilis error;
Magnum reginae sed enim miseratus amorem
Daedalus, ipse dolos tecti ambagesque resolvit,
Caeca regens filo vestigia. Tu quoque magnam
Partem opere in tanto, sineret dolor, Icare, haberes.
Bis conatus erat casus effingere in auro;

nicht einfach für „Creta.“ Zur Vergleichung der Darstellung dieses Mythus dient Ovid. Met. VIII, 159 flgg. || 16. *ad Arctos*, gegen Norden, nach Norden hin. || 17. *Chal. arce*, d. i. in Cumä, s. v. 2. — *levis*, von dem Geflügel und überhaupt von Allem, was von der Luft getragen wird, was sich rasch bewegt; vgl. 819. 838. XI, 868. || 18. Die Demonstrativpronomina *hic* u. *is* vertreten bisweilen die Stelle der Ortsadverbien, gleich οὗτος u. ὅδε, wie hier: *his terris redditus*, d. i. nachdem er sich hier wieder auf der Erde niedergelassen hatte. So I, 534.: „*Hic* cursus fuit,“ d. i. hierher ging der Lauf, die Fahrt; vgl. IV, 46. V, 798. || 19. *Remig. al.*, s. I, 301. || 20. *Androgeo*, griech. Genit. Ἀνδρόγεω von Ἀνδρόγεως. Zumpt §. 52, 3. Die Sache selbst s. bei Catull. 64, 73 flgg. — *pendere poenas ... corpora*, d. i. wie die Athener (*Cecropidae*) sieben Töchter und Söhne zur Strafe (zur Bestrafung) liefern mussten; s. II, 139. || 22. *stat. duct. sort. urna*, die Urne steht da, ist dargestellt, aus welcher die Loose von denen gezogen worden waren, welche nach Creta dem Minotaurus als Opfer geschickt werden sollten. || 24 flg. Pasiphaë, eine Tochter des Helios od. Sol, Gattin des Königs Minos, hatte dem Vulcan die Liebe zwischen Mars und Venus angezeigt, die daher die ganze Familie des Sol mit unversöhnlichem Hasse verfolgte. Pasiphaë selbst fasste eine unnatürliche Neigung zu einem Stiere und suchte diese auf eine listige Weise (*furto*) zu befriedigen. Diese Neigung aber hatte ihr die Venus eingeflösst und sich so wegen des ihr angethanen Schimpfes auf grausame Art gerächt, daher *crudelis amor*. — *supposta*, d. i. *supposita*, s. VII, 283. || 26. *Veneris*, d. i. der Liebe, s. G. I, 295. || 27. *labor domus*, das künstlich erbaute Labyrinth. || 28. *reginae*, der Ariadne, der Tochter des Königs Minos. Ueber die Beziehung der Partikeln *sed enim* s. I, 19. || 29 flg. d. i. löste das Trügerische der verschlungenen Gänge (*dolos ambagesque*) dadurch, dass er dem Theseus mittels eines Fadens, der die unsicheren Schritte (*caeca vest.*) desselben leitete, den Ausgang zeigte. || 31. Auch das Schicksal des Icarus würde dargestellt worden sein, aber der väterliche Schmerz liess die Arbeit nicht vollenden. — *sin. dolor*, ohne *si*, s. G. II, 519. Das Wesen des Imperf. in solchen Sätzen ist von Zumpt §. 525. sehr gut entwickelt. ||

Bis patriae cecidere manus. Quin protinus omnia
Perlegerent oculis, ni iam praemissus Achates
Adforet atque una Phoebi Triviaeque sacerdos,
Deiphobe Glauci, fatur quae talia regi:
Non hoc ista sibi tempus spectacula poscit;
Nunc grege de intacto septem mactare iuvencos
Praestiterit, totidem lectas de more bidentis.
Talibus adfata Aenean — nec sacra morantur
Iussa viri — Teucros vocat alta in templa sacerdos.

Excisum Euboicae latus ingens rupis in antrum,
Quo lati ducunt aditus centum, ostia centum;
Unde ruunt totidem voces, responsa Sibyllae.
Ventum erat ad limen, cum virgo, Poscere fata
Tempus, ait; deus, ecce, deus! Cui talia fanti
Ante fores subito non voltus, non color unus,
Non comptae mansere comae; sed pectus anhelum,
Et rabie fera corda tument; maiorque videri,
Nec mortale sonans, adflata est numine quando
Iam propiore dei. Cessas in vota precesque,
Tros, ait, Aenea? cessas? neque enim ante dehiscent
Attonitae magna ora domus. Et talia fata
Conticuit. Gelidus Teucris per dura cucurrit
Ossa tremor, funditque preces rex pectore ab imo:
Phoebe, gravis Troiae semper miserate labores,
Dardana qui Paridis direxti tela manusque
Corpus in Aeacidae; magnas obeuntia terras
Tot maria intravi duce te penitusque repostas
Massylum gentis praetentaque Syrtibus arva,
Iam tandem Italiae fugientis prendimus oras;
Hac Troiana tenus fuerit Fortuna secuta.
Vos quoque Pergameae iam fas est parcere genti,

33. *omnia* zweisilbig, s. I, 2. || 36. Die cumäische Sibylle wird hier *Deïphobe* genannt, Tochter des Glaucus, eines Meergottes, der die Gabe der Weissagung besass. Die Auslassung von *filia* beim Genit. *Glauci*, wie Eurip. Iphig. Aul. 1570.: „ὦ Διὸς Ἄρτεμις θηροκτόνε.“ s. III, 319. || 37. *ista spect.*, die Betrachtung dieser Gegenstände, d. i. es ist jetzt nicht Zeit, solche Dinge zu betrachten. || 41. Unter *templa*, d. i. Heiligthum, geweihter Ort überhaupt, verstehe man nicht den Tempel des Apollo, sondern die im folg. beschriebene Höhle. || 42 flg. An der Seite des Berges befanden sich viele Zugänge, durch welche man zu ebenso vielen Pforten (*fores* v. 47. od. *ora* v. 53.) gelangte, mit denen die in der Mitte des Berges sich ausdehnende Höhle verschlossen war. || 45. *ad limen*, näml. der Höhle selbst. — *Poscere fata*, vgl. v. 66—68. || 51. *Cess. in vota pr.*, d. i. säumest du mit Gelübden und Gebeten? Die Gelübde thut er v. 69 flgg., die Gebete v. 56 flg. || 52. *ante*, ehe du die Gelübde gethan. || 61. *It. fug.*, s. V, 629. || 62. Möge das so widrige Trojanische Geschick uns nicht ferner

Dique deaeque omnes, quibus obstitit Ilium et ingens
Gloria Dardaniae. Tuque, o sanctissima vates,
Praescia venturi, da, non indebita posco
Regna meis fatis, Latio considere Teucros
Errantisque deos agitataque numina Troiae.
Tum Phoebo et Triviae solido de marmore templum
Instituam, festosque dies de nomine Phoebi.
Te quoque magna manent regnis penetralia nostris.
Hic ego namque tuas sortes arcanaque fata,
Dicta meae genti, ponam, lectosque sacrabo,
Alma, viros. Foliis tantum ne carmina manda,
Ne turbata volent rapidis ludibria ventis;
Ipsa canas oro. Finem dedit ore loquendi.

At, Phoebi nondum patiens, inmanis in antro
Bacchatur vates, magnum si pectore possit
Excussisse deum; tanto magis ille fatigat
Os rabidum, fera corda domans, fingitque premendo.
Ostia iamque domus patuere ingentia centum
Sponte sua, vatisque ferunt responsa per auras:
O tandem magnis pelagi defuncte periclis!
Sed terrae graviora manent. In regna Lavini
Dardanidae venient; mitte hanc de pectore curam:
Sed non et venisse volent. Bella, horrida bella,

verfolgen. || 64. *obstitit*, im Wege stand, d. i. verhasst war, denn nach alter Vorstellung wurden die Menschen wegen eines zu grossen Glückes von den Göttern beneidet. || 69 flg. Servius glaubt hier eine Anspielung auf den Tempel des Phöbus od. Apollo, den Augustus auf dem Palatium errichtete, sowie auf die zu Rom eingeführten Apollinarspiele (*festos dies*) zu finden, und meint nun, Aeneas thue diese Gelübde im Geiste und in der Person seiner Nachkommen. || 71 flg. Der Dichter bezeichnet hier die Sibyllinischen Bücher, welche Anfangs auf dem Capitolium, später in dem Apollotempel auf dem Palatinischen Hügel (hier *magna penetralia*) aufbewahrt und von einem besonderen Collegium (*lecti viri*) beaufsichtigt, nachgeschlagen und erklärt wurden. Dieses Collegium bestand zuerst aus zwei, dann aus zehn, zuletzt aus fünfzehn Männern oder Commissarien (Quindecimviri). || 77. flgg. Darstellung der höchsten Begeisterung und Raserei, in welche die Weissager sich versetzten. Auch Sibylle wehrt unter heftigem Sträuben und Wüthen (*immanis*, s. IV, 494.) die Inspiration des gewaltigen Orakelgottes von sich ab (dah. *magnum excussisse deum*), giebt aber endlich nach und bricht in die Weissagung aus. || 78. d. i. sie rennt hin und her, um zu sehen od. um zu versuchen, ob u. s. w. Ueber diese Kürze bei *si* s. E. VI, 57. || 79 flg. Der bildliche Ausdruck ist von wilden Rossen entlehnt, die durch eine bis zur Abmattung gesteigerte Bewegung (dah. *fatigat*) od. durch Herumtummeln gezähmt werden; dahin gehört auch *fingere* von dem Dressiren oder Zureiten, *premere* von dem Zügeln derselben. || 84. Der Genit. *terrae* ist von dem aus dem Vorhergehenden zu ergänzenden *pericula* abhängig zu machen. || 86. Ein Hyperbaton st. *sed et (etiam) volent non ven.*, d. i. aber sie werden dereinst auch Ursache haben, ihre Ankunft zu bereuen, denn

Et Thybrim multo spumantem sanguine cerno.
Non Simois tibi, nec Xanthus, nec Dorica castra
Defuerint; alius Latio iam partus Achilles,
Natus et ipse dea: nec Teucris addita Iuno
Usquam aberit. Cum tu supplex in rebus egenis
Quas gentis Italum aut quas non oraveris urbes!
Caussa mali tanti coniunx iterum hospita Teucris
Externique iterum thalami.
Tu ne cede malis, sed contra audentior ito,
Quam tua te Fortuna sinet. Via prima salutis,
Quod minime reris, Graia pandetur ab urbe.
Talibus ex adyto dictis Cymaea Sibylla
Horrendas canit ambages antroque remugit,
Obscuris vera involvens: ea frena furenti
Concutit, et stimulos sub pectore vertit Apollo.
Ut primum cessit furor et rabida ora quierunt,
Incipit Aeneas heros: Non ulla laborum,
O virgo, nova mi facies inopinave surgit;
Omnia praecepi atque animo mecum ante peregi.
Unum oro: quando hic inferni ianua regis
Dicitur et tenebrosa palus Acheronte refuso,
Ire ad conspectum cari genitoris et ora
Contingat; doceas iter et sacra ostia pandas.
Illum ego per flammas et mille sequentia tela
Eripui his humeris, medioque ex hoste recepi;
Ille meum comitatus iter maria omnia mecum
Atque omnis pelagique minas caelique ferebat,
Invalidus, viris ultra sortemque senectae.

ich sehe u. s. w. || 89. *alius Achilles*, ein neuer, zweiter Achilles, d. i. Turnus, der Sohn der Nymphe Venilia (vgl. X, 76.). || 90. *Teucris addita*, d. i. die Teukrer mit Rache stets verfolgend, den Teukrern aufsässig. || 91. Dass *cum* in der nachdrucksvollen Rede steht, „dann wirst du anflehen" u. s. w., ist III, 10. gezeigt. || 93. *hospita*, keine Trojanerin, d. i. Lavinia, Tochter des Latinus, der die Trojaner gastfreundlich aufnahm und seine dem Turnus vorher versprochene Tochter dem Aeneas verlobte. || 95 flg. Gehe dem widrigen Geschicke um so kühner, um so beherzter entgegen, je weniger dasselbe dir es zu verstatten, es zuzulassen scheint. || 97. *Graja ab urbe*, d. i. von Pallanteum, einer an der Stelle des spätern Rom von Evander gegründeten Stadt. || 100 flg. So sehr zügelt Apollo die aufgeregte Brust, die höchste Begeisterung der Sibylle, dass sie die Wahrheit nicht in schlichter Weise mitzutheilen vermag, sondern dieselbe in dunkele und räthselhafte Worte einhüllt. Die Methapher ist, wie oben, vom Bändigen des Pferdes entlehnt, daher auch *vertit stimulos*, kehrt den Stachel (zum Antreiben der Pferde) in ihrer Brust um, indem er den Stich, den Stoss mit demselben wiederholt. || 104 flg. Vgl. III, 458. V, 730 flg. || 107. Nach alter Vorstellung war der See Acherusia (*palus Acherusia*) bei Cumä von dem unterirdischen Flusse Acheron gebildet worden, indem dieser über die Oberfläche der Erde hervor-

Quin, ut te supplex peterem et tua limina adirem,
Idem orans mandata dabat. Gnatique patrisque,
Alma, precor, miserere; — potes namque omnia, nec te
Nequiquam lucis Hecate praefecit Avernis; —
Si potuit Manis arcessere coniugis Orpheus,
Threicia fretus cithara fidibusque canoris,
Si fratrem Pollux alterna morte redemit,
Itque reditque viam totiens. Quid Thesea magnum,
Quid memorem Alciden? et mi genus ab Iove summo.
    Talibus orabat dictis, arasque tenebat,
Cum sic orsa loqui vates: Sate sanguine divom,
Tros Anchisiada, facilis descensus Averno;
Noctes atque dies patet atri ianua Ditis;
Sed revocare gradum superasque evadere ad auras,
Hoc opus, hic labor est. Pauci, quos aequus amavit
Iuppiter, aut ardens evexit ad aethera virtus,
Dis geniti potuere. Tenent media omnia silvae,
Cocytosque sinu labens circumvenit atro.
Quod si tantus amor menti, si tanta cupido,
Bis Stygios innare lacus, bis nigrā videre
Tartara, et insano iuvat indulgere labori,
Accipe, quae peragenda prius. Latet arbore opaca
Aureus et foliis et lento vimine ramus,
Iunoni infernae dictus sacer; hunc tegit omnis
Lucus et obscuris claudunt convallibus umbrae.
Sed non ante datur telluris operta subire,
Auricomos quam qui decerpserit arbore fetus.

trat (*effuso*). || 115 flg. Vgl. V, 735 flg. || 118. *luc. Av.*, durch welche der Eingang zur Unterwelt führt; vgl. v. 131. || 119. Verbinde *miserere ... Si*, s. G. I, 7. Die Sache selbst erzählt der Dichter ausführlich G. IV, 467 flgg. || 121. Der als Sohn des Jupiter und der Leda von Natur unsterbliche Pollux bat sich bei dem Tode seines Bruders Castor vom Jupiter aus, dass er mit seinem Bruder abwechselnd einen um den andern Tag auf der Oberwelt zubringen und so im Genusse der Unsterblichkeit abwechseln durfte (*alterna morte redemit*); vgl. Hom. Odyss. XI, 300—304. || 123. *et mi g. ab Iove s.*, auch ich stamme als Sohn der Venus vom Jupiter, d. i. also auch mir wird, hoffe ich, dasselbe vergönnt sein. || 124. s. IV, 219. || 126. *Averno*, d. i. in die Unterwelt; über den Dativ s. E. II, 30. || 129. *aequus*, der günstige, gütige. || 134. Vgl. Hom. Odyss. XII, 21 flg. || 137. Die Vorstellung von dem wunderbaren goldenen Zweige, mittelst dessen nur Aeneas in die Unterwelt gelangen konnte, haben einige mit dem Zweige, den die Schutzflehenden trugen, Andere mit dem Stabe, womit die Seelen von Mercur in die Unterwelt geleitet wurden, in Verbindung zu setzen gesucht. — *lento vimine*, mit schwanker Ruthe. || 138. *dict. sac.*, geweiht. — *omnis*, gänzlich, von allen Seiten. || 140 flg. Doch wird der Zutritt zur Unterwelt nicht eher gestattet, als bis Derjenige, welcher ihn begehrt, den Zweig gebrochen hat. In vollständiger Rede erwartet man: *quam is, quid id cupit* (was aus *datur* zu entnehmen),

Hoc sibi pulchra suum ferri Proserpina munus
Instituit. Primo avolso non deficit alter
Aureus, et simili frondescit virga metallo.
Ergo alte vestiga oculis, et rite repertum
Carpe manu; namque ipse volens facilisque sequetur,
Si te fata vocant; aliter non viribus ullis
Vincere, nec duro poteris convellere ferro.
Praeterea iacet exanimum tibi corpus amici —
Heu nescis — totamque incestat funere classem,
Dum consulta petis nostroque in limine pendes.
Sedibus hunc refer ante suis et conde sepulchro.
Duc nigras pecudes; ea prima piacula sunto.
Sic demum lucos Stygis et regna invia vivis
Aspicies. Dixit, pressoque obmutuit ore.
    Aeneas maesto defixus lumina voltu
Ingreditur, linquens antrum, caecosque volutat
Eventus animo secum. Cui fidus Achates
It comes, et paribus curis vestigia figit.
Multa inter sese vario sermone serebant,
Quem socium exanimem vates, quod corpus humandum
Diceret. Atque illi Misenum in litore sicco,
Ut venere, vident indigna morte peremptum,
Misenum Aeoliden, quo non praestantior alter
Aere ciere viros, Martemque accendere cantu.
Hectoris hic magni fuerat comes, Hectora circum
Et lituo pugnas insignis obibat et hasta.
Postquam illum vita victor spoliavit Achilles,
Dardanio Aeneae sese fortissimus heros
Addiderat socium, non inferiora secutus.
Sed tum, forte cava dum personat aequora concha,
Demens, et cantu vocat in certamina divos,
Aemulus exceptum Triton, si credere dignum est,
Inter saxa virum spumosa inmerserat unda.

decerpserit etc.; vgl. G. I, 104. Andere lesen freilich *quis*. || 145 flg. Verbinde *rite* mit *carpe manu*; denn dieser Zweig durfte nur mit der Hand abgebrochen, nicht etwa mit einem Messer abgeschnitten werden. || 147. *Si te f. voc.*, wenn es dir vom Schicksale beschieden ist, in die Unterwelt zu steigen. || 150. s. II, 539. || 152. s. v. 328. || 153. Bevor Jemand in die Unterwelt gelangen konnte (dah. *prima piac.*), musste er die Manen durch ein Sühnopfer beschwichtigen und sich geneigt machen. — *Duc*, näml. zum Altar. || 157. *caecos ev.*, die unbekannten, unsicheren, die v. 149 flg. bezeichnet sind. || 162. *Atque*, s. E. VII, 7. || 165. *Aere*, mit der Tuba oder dem Zinken, allerdings gegen die Sitte des heroischen Zeitalters. || 170. *non infer. sec.*, da er dem Aeneas als Begleiter gefolgt war, der kein geringerer, ein ebenso berühmter Held als Hector war. || 171. Eigentlich diente die Muschel oder das schneckenförmige Tritonshorn (*concha*) nur dem Triton zum Blasen. || 173. *exceptum*, nachdem er ihm auf-

Ergo omnes magno circum clamore fremebant,
Praecipue pius Aeneas. Tum iussa Sibyllae,
Haud mora, festinant flentes, aramque sepulchri
Congerere arboribus caeloque educere certant.
Itur in antiquam silvam, stabula alta ferarum,
Procumbunt piceae, sonat icta securibus ilex,
Fraxineaeque trabes cuneis et fissile robur
Scinditur, advolvunt ingentis montibus ornos.
Nec non Aeneas opera inter talia primus
Hortatur socios, paribusque accingitur armis.
Atque haec ipse suo tristi cum corde volutat,
Adspectans silvam inmensam, et sic forte precatur:
Si nunc se nobis ille aureus arbore ramus
Ostendat nemore in tanto! quando omnia vere
Heu nimium de te vates, Misene, locuta est.
Vix ea fatus erat, geminae cum forte columbae
Ipsa sub ora viri caelo venere volantes,
Et viridi sedere solo. Tum maxumus heros
Maternas adgnoscit aves, laetusque precatur:
Este duces, o, si qua via est, cursumque per auras
Dirigite in lucos, ubi pinguem dives opacat
Ramus humum. Tuque, o, dubiis ne defice rebus,
Diva parens. Sic effatus vestigia pressit,
Observans, quae signa ferant, quo tendere pergant.
Pascentes illae tantum prodire volando,
Quantum acie possent oculi servare sequentum.
Inde ubi venere ad fauces graveolentis Averni,
Tollunt se celeres, liquidumque per aera lapsae
Sedibus optatis gemina super arbore sidunt,
Discolor unde auri per ramos aura refulsit.
Quale solet silvis brumali frigore viscum
Fronde virere nova, quod non sua seminat arbos,

gelauert und ihn mit Hinterlist überfallen hatte; vgl. III, 332. || 177. *aram sep.*, ein Leichengerüste, einen Scheiterhaufen, wie Sil. Ital. XV, 388.; vgl. unten v. 215. || 178. *caelo* bis an den Himmel, s. E. II, 30. || 183. *primus*, „voran bei solchem Geschäfte," s. III, 437. || 185. d. i. er selbst ward bei dem Anblicke des ungeheuren Waldes niedergeschlagen, war in Gedanken versunken. || 186. Andere *voce precatur*, d. i. betete mit lauter Stimme. || 187. Die Part. *si*, wie *εἰ γάρ* und unser „wenn doch" zuweilen bei Wünschen; auch *o si* VIII, 560. Der Ablat. *arbore* dient zur Ausschmückung des Ganzen, s. G. I, 430. || 191. *sub ora*, unter die Augen, wurden sichtbar. || 197. *vestigia pr.*, hemmte die Schritte, blieb stehen, vgl. v. 331. || 200. *servare*, beobachten, erreichen, s. G. I, 335. || 203. *optatis*, an der von Aeneas gewünschten Stelle. Ueber *super* s. I, 680. || 204. Unter *aura* verstehe man den Wiederschein, den strahlenden Abglanz des Goldes, wie Priscian. Perieg. 1020.: „*aura viridi* splendet iaspis", und *φάεος ἀΰτμή* bei Callim. Hymn. in Dian. 117. || 206. Die

Et croceo fetu teretis circumdare truncos:
Talis erat species auri frondentis opaca
Ilice, sic leni crepitabat bractea vento.
Corripit Aeneas extemplo, avidusque refringit
Cunctantem, et vatis portat sub tecta Sibyllae.

Nec minus interea Misenum in litore Teucri
Flebant, et cineri ingrato suprema ferebant.
Principio pinguem taedis et robore secto
Ingentem struxere pyram, cui frondibus atris
Intexunt latera, et feralis ante cupressos
Constituunt, decorantque super fulgentibus armis.
Pars calidos latices et aena undantia flammis
Expediunt, corpusque lavant frigentis et unguunt.
Fit gemitus. Tum membra toro defleta reponunt,
Purpureasque super vestes, velamina nota,
Coniiciunt. Pars ingenti subiere feretro,
Triste ministerium, et subiectam more parentum
Aversi tenuere facem. Congesta cremantur
Turea dona, dapes, fuso crateres olivo.
Postquam conlapsi cineres et flamma quievit,
Reliquias vino et bibulam lavere favillam,
Ossaque lecta cado texit Corynaeus aëno.
Idem ter socios pura circumtulit unda,
Spargens rore levi et ramo felicis olivae,

Mistel (*viscum*) wächst parasitisch oder als Schmarozerpflanze auf vielen Arten von Bäumen, wie Eichen, Tannen u. s. w., indem sie mit ihrer Wurzel ziemlich tief in den Stamm des fremden Baumes treibt (*quod non sua sem. arbos*), hat auch im Winter grüne Blätter und eine gelbe Blüthenkrone (*croceus fetus*). || 211. *Cunctantem*, denn der am Baume angewachsene Zweig gab nach (*lento vimine ramus* v. 137.) und wollte sich gleichsam nicht brechen lassen. || 212. Die Formel *nec minus* und *nec minus interea* dient bei Virgil häufig zum Uebergang auf einen anderen ähnlichen oder unähnlichen Gegenstand in der Erzählung, der mit der vorhergehenden Handlung der Zeit nach zusammenfällt. || 213. *ingrato*, die für den erwiesenen Dienst, für die letzte Ehre keinen Dank empfindet oder an den Tag legt. || 215. *atris*, mit Zweigen von schwärzlichen od. dunkeln Blättern, vielleicht von Myrte oder Cypresse. || 217 u. 221. Waffen, Kleider und anderen kostbaren Schmuck, überhaupt Alles, was dem Todten im Leben lieb und werth gewesen war, verbrannte man zugleich mit. Vgl. XI, 193—196. || 229. Nach beendigter Bestattung wurde eine feierliche Reinigung (lustratio) vorgenommen, wobei man den Weggehenden mit einem Oliven- oder Lorbeerzweige dreimal Wasser zusprengte. Man erwartet *puram undam tulit circum socios*, allein in der religiösen Sprache der Römer bedeutet *circumferre* „durch Herumtragen eines Gegenstandes Jemanden reinigen, entsühnen“, also *purâ aquâ*, mit reinem Wasser; vgl. IV, 500. || 230. *felicis ol.*, d. i. des fruchtbaren Oelbaumes, der deshalb bei den für die Götter der Oberwelt bestimmten Opfern gebraucht wurde, im Gegensatze des wilden Oelbaumes (*in-*

Lustravitque viros, dixitque novissima verba.
At pius Aeneas ingenti mole sepulchrum
Inponit, suaque arma viro remumque tubamque,
Monte sub aerio, qui nunc Misenus ab illo
Dicitur, aeternumque tenet per saecula nomen.
His actis propere exsequitur praecepta Sibyllae.
Spelunca alta fuit vastoque inmanis hiatu,
Scrupea, tuta lacu nigro nemorumque tenebris,
Quam super haud ullae poterant inpune volantes
Tendere iter pennis: talis sese halitus atris
Faucibus effundens supera ad convexa ferebat:
[Unde locum Graii dixerunt nomine Aornon.]
Quattuor hic primum nigrantis terga iuvencos
Constituit frontique invergit vina sacerdos,
Et summas carpens media inter cornua saetas
Ignibus inponit sacris, libamina prima,
Voce vocans Hecaten, Caeloque Ereboque potentem.
Supponunt alii cultros, tepidumque cruorem
Succipiunt pateris. Ipse atri velleris agnam
Aeneas matri Eumenidum magnaeque sorori
Ense ferit, sterilemque tibi, Proserpina, vaccam.
Tum Stygio regi nocturnas inchoat aras,
Et solida inponit taurorum viscera flammis,
Pingue super oleum infundens ardentibus extis.
Ecce autem, primi sub lumina solis et ortus
Sub pedibus mugire solum, et iuga coepta moveri
Silvarum, visaeque canes ululare per umbram,
Adventante dea. Procul o, procul este, profani,

felix G. II, 314.). || 231. Am Schlusse der Feierlichkeit wurde dem Todten das letzte Lebewohl (*novissima verba*), das bekannte *Vale* und *Salve* od. *Ave*, zugerufen; vgl. XI, 97 flg. || 233. Vgl. Hom. Od. XII, 13 flgg. || 236. *praec. Sib.*, s. v. 153. || 238. *tuta*, geschützt, umgeben, so dass der Zutritt schwierig war. || 247. *Voce voc.*, s. IV, 681. — *Caelo*, als Diana od. Mondgöttin (s. IV, 511.), *Erebo*, als Proserpina. || 248. *Supponunt*, setzen unter der Kehle an, s. G. III, 492. || 250. *matri Eum.*, d. i. der Nacht, *magnaeque sor.*, und ihrer Schwester, d. i. der Erde. || 252. *nocturn.*, weil den unterirdischen Gottheiten bei Nacht geopfert wurde. || 253. *sol. viscera*, das ganze Opferthier, ohne dass Etwas davon genommen wurde, denn nur solche ganze Opfer (holocausta) brachte man den unterirdischen Göttern dar. || 254. Man verbinde *super* als Tmesis mit *infundens* und vergleiche damit Sophocl. Antig. 430. (426.): *ἔκ τ' εὐκροτήτου χαλκέας ἄρδην πρόχου χοαῖσι τρισπόνδοισι τὸν νέκυν στέφει*, d. i. indem sie die Kanne hoch hält. Ueber die Verlängerung in *supér ol.* s. E. IX, 66. || 258. Die bei den Mysterien zur Abwehr der Ungeweihten übliche Formel „*Procul este profani*“ bezieht sich hier darauf, dass unter allen anwesenden Trojanern Aeneas allein, nachdem er den goldenen Zweig in dem Haine der Hecate gebrochen und dadurch gewissermassen in den Geheimdienst derselben eingeweiht worden war, die Gegenwart dieser Göt-

Conclamat vates; totoque absistite luco;
Tuque invade viam, vaginaque eripe ferrum;
Nunc animis opus, Aenea, nunc pectore firmo.
Tantum effata, furens antro se inmisit aperto;
Ille ducem haud timidis vadentem passibus aequat.
    Di, quibus inperium est animarum, Umbraeque silentes,
Et Chaos, et Phlegethon, loca nocte tacentia late
Sit mihi fas audita loqui; sit numine vestro
Pandere res alta terra et caligine mersas.
    Ibant obscuri sola sub nocte per umbram,
Perque domos Ditis vacuas et inania regna:
Quale per incertam Lunam sub luce maligna
Est iter in silvis, ubi caelum condidit umbra
Iuppiter, et rebus nox abstulit atra colorem.
Vestibulum ante ipsum primisque in faucibus Orci
Luctus et ultrices posuere cubilia Curae;
Pallentesque habitant Morbi, tristisque Senectus,
Et Metus, et malesuada Fames, ac turpis Egestas,
Terribiles visu formae, Letumque, Labosque;
Tum consanguineus Leti Sopor, et mala mentis
Gaudia, mortiferumque adverso in limine Bellum,
Ferreique Eumenidum thalami, et Discordia demens,
Vipereum crinem vittis innexa cruentis.
    In medio ramos annosaque bracchia pandit
Ulmus opaca, ingens, quam sedem Somnia volgo
Vana tenere ferunt, foliisque sub omnibus haerent.
Multaque praeterea variarum monstra ferarum
Centauri in foribus stabulant Scyllaeque biformes
Et centumgeminus Briareus ac belua Lernae,

tin ertragen konnte. || 260. *vag. eripe ferrum*, um die grauenhaften Gestalten der Unterwelt, die ihm begegnen würden, von sich abzuhalten; vgl. Hom. Odyss. XI, 48 flg. || 265. *Chaos* hier personificirte Gottheit, welche die Nacht und den Erebus erzeugte. || 266. *sit* (näml. *mihi fas*) *num. vestro*, vermöge eurer göttlichen Macht, mit eurer Bewilligung sei es mir verstattet. || 268. *sola*, weil sie selbst allein waren und Niemand ihnen begegnete. || 270. *incertam*, s. III, 203. || 274. *Curae*, als Rächerinnen begangener Uebelthaten, die Qualen des Gewissens. || 276. *malesuada Fam.*, vgl. Hom. Odyss. XVII, 286 flgg. Silius XIII, 585.: „sceleri proclivis egestas.“ || 277. *Letum*, s. G. IV, 481. || 278. *mala ment. gaudia*, boshafte Freuden oder das Vergnügen, welches die Verruchten über ihre begangenen Frevel empfinden. || 280. *Ferrei* Synäresis, s. I, 698. || 281. d. i. der blutige Binden in das Schlangenhaar eingeflochten sind; über den griech. Accus. *vip. crinem* s. E. III, 106. || 283. *vulgo*, hier und da, überall herum, s. III, 643. || 284. Statt der Anknüpfung durch *que* erwartet man einen Relativsatz oder eine Partizipialverbindung (*haerentia sub omn. fol.*), s. G. III, 283. || 286. *in foribus*, d. i. gerade am Eingange zum Orcus. || 287. *cent. Briar.*, *ἑκατόγχειρος Βριάρεως* Hom. Il. I, 402 flg. ||

Horrendum stridens, flammisque armata Chimaera,
Gorgones Harpyiaeque et forma tricorporis umbrae.
Corripit hic subita trepidus formidine ferrum
Aeneas, strictamque aciem venientibus offert,
Et, ni docta comes tenuis sine corpore vitas
Admoneat volitare cava sub imagine formae,
Inruat, et frustra ferro diverberet umbras.

Hinc via, Tartarei quae fert Acherontis ad undas.
Turbidus hic caeno vastaque voragine gurges
Aestuat atque omnem Cocyto eructat arenam.
Portitor has horrendus aquas et flumina servat
Terribili squalore Charon, cui plurima mento
Canities inculta iacet, stant lumina flamma,
Sordidus ex humeris nodo dependet amictus.
Ipse ratem conto subigit, velisque ministrat,
Et ferruginea subvectat corpora cymba,
Iam senior, sed cruda deo viridisque senectus.
Huc omnis turba ad ripas effusa ruebat,
Matres atque viri, defunctaque corpora vita
Magnanimum heroum, pueri innuptaeque puellae,
Inpositique rogis iuvenes ante ora parentum:
Quam multa in silvis autumni frigore primo
Lapsa cadunt folia, aut ad terram gurgite ab alto
Quam multae glomerantur aves, ubi frigidus annus

289. *Gorgonĕs* mit kurzer Endsilbe nach einer ziemlich festen Norm, welche die lateinischen Dichter im Nominat. Plur. der griech. Wörter nach der dritten Declination, die im Genit. um eine Silbe wachsen, befolgten. Zumpt §. 28. — *forma tric. umbrae*, d. i. Geryon, dessen Gestalt aus drei menschlichen Körpern bestand, die unten in ein Ganzes sich vereinigten, daher auch *tergeminus* von andern Dichtern genannt. || 296. Durch *que*, wie hier *vastaque vor.*, werden oft Satzglieder von ungleicher Construction verbunden, s. G. I, 142. || 297. *Cocyto*, in den Cocytus, s. E. II, 30. || 300. *lum. stant flammâ*, die Augen stehen starr, starren vor Feuer, d. i. seine Augen sind flammend und unbeweglich; denn *stare* mit Ablat. drückt oft ein Starren oder Strotzen von Etwas aus, um eine grosse Fülle zu bezeichnen, daher XII, 407. *stat pulvere caelum*, d. i. der Himmel ist ganz überzogen, angefüllt mit Staub, der gleichsam unbeweglich ist und sich nicht wieder setzt. || 301. *nodo*, welches auf der linken Schulter mit einem Knoten zusammengebunden ist. || 302. *ministrat velis* (Dativ), sorgt für die Segel, beschäftigt sich mit den Segeln; vgl. X, 218. Andere wiederholen *ratem* und nehmen *velis* als Ablat. || 304. Vgl. Hom. Il. XXIII, 791. || 306. Vgl. Hom. XI, 38–41. und G. IV, 473 flgg. || 310. Durch die Zusammenstellung eines Particip. und Verb. Finit. verwandter oder gleicher Bedeutung wird der Begriff mehr veranschaulicht, wie hier *lapsa cadunt*, sinken, gleiten herab und fallen hin. Cic. de Off. I, 22.: „Consiliis diligentiaque nostra celeriter de manibus audacissimorum civium *delapsa* arma *ceciderunt*." — *ad ter. gurg. ab a.*, vom Meere gegen das Land, dem Lande zu. || 311. Vergl. Hom. Il. III,

Trans pontum fugat et terris inmittit apricis.
Stabant orantes primi transmittere cursum,
Tendebantque manus ripae ulterioris amore.
Navita sed tristis nunc hos nunc accipit illos,
Ast alios longe submotos arcet arena.
Aeneas miratus enim motusque tumultu
Dic, ait, o virgo, quid volt concursus ad amnem?
Quidve petunt animae? vel quo discrimine ripas
Hae linquunt, illae remis vada livida verrunt?
Olli sic breviter fata est longaeva sacerdos:
Anchisa generate, deum certissima proles,
Cocyti stagna alta vides Stygiamque paludem,
Di cuius iurare timent et fallere numen.
Haec omnis, quam cernis, inops inhumataque turba est;
Portitor ille Charon; hi, quos vehit unda, sepulti.
Nec ripas datur horrendas et rauca fluenta
Transportare prius, quam sedibus ossa quierunt.
Centum errant annos volitantque haec litora circum;
Tum demum admissi stagna exoptata revisunt.
Constitit Anchisa satus et vestigia pressit,
Multa putans, sortemque animo miseratus iniquam.
Cernit ibi maestos et mortis honore carentis
Leucaspim et Lyciae ductorem classis Oronten,
Quos simul, a Troia ventosa per aequora vectos,
Obruit Auster, aqua involvens navemque virosque.
Ecce gubernator sese Palinurus agebat,
Qui Libyco nuper cursu, dum sidera servat,
Exciderat puppi mediis effusus in undis.
Hunc ubi vix multa maestum cognovit in umbra,
Sic prior adloquitur: Quis te, Palinure, deorum
Eripuit nobis, medioque sub aequore mersit?
Dic age. Namque mihi, fallax haud ante repertus,
Hoc uno responso animum delusit Apollo,

3. flgg. || 313. *transmittere cursum*, gleichsam „transmittere se currentes“, da man *cursu* erwartet, d. i. um schiffend (durch Schiffen) über den Fluss zu setzen, um hinüber zu schiffen. Der Nominativ (*primi*) mit Infinit. bei *orare* erinnert an die bekannte griechische Attraction; vgl. II, 377. Zur Construction von *orare* (st. *ut primi transmitterent cursum*) vgl. E. II, 43. || 317. *enim*, s. VIII, 84. || 322. *deûm*, d. i. der Venus, s. E. IV, 49. || 324. Der Schwur der Götter beim Styx war unverbrüchlich, s. Hesiod. Theog. 795 flgg. Hom. Odyss. V, 185 flg. || 328. *sedibus*, im Grabe; vgl. v. 152. || 329. *errant*, näml. die Seelen der Unbegrabenen. || 330. *admissi revisunt*, d. i. dann erst werden sie zugelassen od. in den Kahn aufgenommen und übergesetzt. 331. *vest. pressit*, s. v. 197. || 334. s. I, 113. || 335. *vectos*, als sie fuhren, während der Fahrt, πορευομένους, s. G. I, 206. || 337. *se agebat*, kam, schritt daher, wie VIII, 465. IX, 696. || 338. *servat*, beobachtet, s. G. I, 335. ||

Qui fore te ponto incolumem, finisque canebat
Venturum Ausonios. En haec promissa fides est?
Ille autem: Neque te Phoebi cortina fefellit,
Dux Anchisiada, nec me deus aequore mersit.
Namque gubernaclum multa vi forte revolsum,
Cui datus haerebam custos, cursusque regebam,
Praecipitans traxi mecum. Maria aspera iuro
Non ullum pro me tantum cepisse timorem,
Quam tua ne, spoliata armis, excussa magistro,
Deficeret tantis navis surgentibus undis.
Tris Notus hibernas inmensa per aequora noctes
Vexit me violentus aqua; vix lumine quarto
Prospexi Italiam summa sublimis ab unda.
Paulatim adnabam terrae; iam tuta tenebam,
Ni gens crudelis madida cum veste gravatum
Prensantemque uncis manibus capita aspera montis
Ferro invasisset, praedamque ignara putasset.
Nunc me fluctus habet, versantque in litore venti.
Quod te per caeli iucundum lumen et auras,
Per genitorem oro, per spes surgentis Iuli,
Eripe me his, invicte, malis: aut tu mihi terram
Iniice, namque potes, portusque require Velinos;

346. Nach unserer Redeweise erwartet man entweder *en haec est eius fides?* oder *en hoc ille promisit?* Allein die Lateiner verbinden gern Wörter von verwandter Bedeutung, wie *tumidum crescere* st. *tumidum fieri* XI, 393. *matura adoleverit* st. *maturuerit* XII, 438. *Alitis in parvae collecta* [contracta] *figuram* XII, 862. und bei Ovid. Met. I, 11.: „Nec *nova* crescendo *reparabat* cornua Phoebe", d. i. renovabat. Da nun die Treue in der Erfüllung des gegebenen Versprechens besteht, so fand der Dichter die Zusammenstellung *promissa est fides* (wie auch IV, 552. Ovid. Fast. VI, 549. und *pollicita fides* Fast. III, 366.) nicht anstössig, d. i. „Ist das die treue Erfüllung des Orakelspruches?" || 353. *armis*, des Steuerruders. — *exc. mag.*, s. IV, 500. || 356. *viol. aqua*, der gewaltige Wellen erregt, aufwirft. || 357. Hom. Odyss. V, 393. *γαῖαν ὀξὺ μάλα προϊδών, μεγάλου ὑπὸ κύματος ἀρθείς.* || 358 flg. *tuta tenebam, ni ... invasisset*, d. i. ich war schon in Sicherheit und würde in Sicherheit geblieben sein, wenn nicht u. s. w., s. VIII, 522. || 359. *mad. cum veste grav.*, mit nassem Gewande und dadurch beschwert od. belästigt, denn *cum* drückt auch hier das Umgebensein, die Bekleidung mit Etwas aus, wie bei Cic. pro Sest. c. XXXVIII, §. 82.: „mulionicam paenulam arripuit, *cum* qua primum Romam ad comitia venerat." Die Präposit. steht also nicht pleonastisch, sondern veranschaulicht mehr. Plin. Nat. Hist. VII, 20, 19.: „vehicula *cum* culleis onusta." Soph. Oed. Tyr. 17.: „*οἳ δὲ σὺν γήρᾳ βαρεῖς*", und Bernhardy's Synt. S. 214. || 360. *capita asp. montis*, die Spitzen der am Fusse des Gebirges hervorragenden Felsen, s. G. II, 355. || 361. *praed. ign. put.*, da sie aus Unkenntniss, durch welchen Unfall Palinurus in das Meer gestürzt war, in ihm einen Schiffbrüchigen zu erschlagen meinten, der das Beste seiner geretteten Habe bei sich führe. || 362. *Nunc me*, d. i. mich, den Erschlagenen, meinen Leichnam. || 363. *Quod*, s. II, 141. || 366. *port. Velinos*, den Hafen von Velia (welches

Aut tu, si qua via est, si quam tibi diva creatrix
Ostendit — neque enim, credo, sine numine divom
Flumina tanta paras Stygiamque innare paludem —
Da dextram misero, et tecum me tolle per undas,
Sedibus ut saltem placidis in morte quiescam.
Talia fatus erat, coepit cum talia vates:
Unde haec, o Palinure, tibi tam dira cupido?
Tu Stygias inhumatus aquas amnemque severum
Eumenidum aspicies, ripamve iniussus adibis?
Desine fata deum flecti sperare precando.
Sed cape dicta memor, duri solatia casus.
Nam tua finitimi, longe lateque per urbes
Prodigiis acti caelestibus, ossa piabunt,
Et statuent tumulum, et tumulo sollemnia mittent,
Aeternumque locus Palinuri nomen habebit.
His dictis curae emotae, pulsusque parumper
Corde dolor tristi; gaudet cognomine terra.
    Ergo iter inceptum peragunt fluvioque propinquant.
Navita quos iam inde ut Stygia prospexit ab unda
Per tacitum nemus ire pedemque advertere ripae,
Sic prior adgreditur dictis, atque increpat ultro:
Quisquis es, armatus qui nostra ad flumina tendis,
Fare age, quid venias; iam istinc; et comprime gressum.
Umbrarum hic locus est, Somni Noctisque soporae;
Corpora viva nefas Stygia vectare carina.
Nec vero Alciden me sum laetatus euntem
Accepisse lacu, nec Thesea Pirithoumque,
Dis quamquam geniti atque invicti viribus essent.
Tartareum ille manu custodem in vincla petivit,
Ipsius a solio regis, traxitque trementem;
Hi dominam Ditis thalamo deducere adorti.

freilich erst weit später an dieser Stelle gegründet wurde), wo der Leichnam des Palinurus lag. || 371. *in morte*, nachdem ich gestorben (wie v. 444.), da er im Leben als Steuermann nur wenig Ruhe genossen hatte. || 376. *fata deûm*, den unabänderlichen Beschluss der Götter. || 378 flg. Die Bewohner der Umgegend werden, durch Schrekkenszeichen getrieben, deine Gebeine sühnen, d. i. beerdigen. Nach Servius verbreitete sich nämlich unter dem Volke jenes Landes um den Hafen von Velia, wo Palinurus erschlagen worden war, weithin durch die Städte als Folge dieses Frevels eine furchtbare Seuche, die nach dem Orakelspruche nur durch Errichtung eines Grabhügels für den Erschlagenen getilgt werden konnte. || 380. Vgl. III, 63—67. || 381. *locus*, das Vorgebirge Palinurus nebst dem Hafen, noch jetzt Cap Palinuro u. Porto di Palinuro genannt. || 383. *cognomine* st. *cognomini*, wie Ovid. Met. XV, 743.: „specie *caeleste* resumpta;" s. Zumpt §. 63. Anm. || 389. *iam istinc*, näml. *fare*, von der Stelle aus, wohin du eben den Fuss gesetzt hast. || 392. *euntem lacu*, als er über den See zu setzen wünschte, s. II, 111. || 395. *in vinc. pet.*, d. i.

Quae contra breviter fata est Amphrysia vates:
Nullae hic insidiae tales; absiste moveri;
Nec vim tela ferunt; licet ingens ianitor antro
Aeternum latrans exsanguis terreat umbras,
Casta licet patrui servet Proserpina limen.
Troius Aeneas, pietate insignis et armis,
Ad genitorem imas Erebi descendit ad umbras.
Si te nulla movet tantae pietatis imago,
At ramum hunc — aperit ramum, qui veste latebat —
Adgnoscas. Tumida ex ira tum corda residunt.
Nec plura his. Ille admirans venerabile donum
Fatalis virgae, longo post tempore visum,
Caeruleam advertit puppim, ripaeque propinquat.
Inde alias animas, quae per iuga longa sedebant,
Deturbat, laxatque foros; simul accipit alveo
Ingentem Aenean. Gemuit sub pondere cymba
Sutilis, et multam accepit rimosa paludem.
Tandem trans fluvium incolumis vatemque virumque
Informi limo glaucaque exponit in ulva.

Cerberus haec ingens latratu regna trifauci
Personat, adverso recubans inmanis in antro.
Cui vates, horrere videns iam colla colubris,
Melle soporatam et medicatis frugibus offam
Obiicit. Ille fame rabida tria guttura pandens
Corripit obiectam, atque inmania terga resolvit
Fusus humi, totoque ingens extenditur antro.
Occupat Aeneas aditum custode sepulto,
Evaditque celer ripam inremeabilis undae.

Continuo auditae voces vagitus et ingens
Infantumque animae flentes in limine primo,
Quos dulcis vitae exsortis et ab ubere raptos
Abstulit atra dies et funere mersit acerbo.

kam, um ihn gefangen, gefesselt wegzuführen. || 398. *Amphrysia* heisst Sibylle, weil sie ihre Begeisterung und Weissagekunst von Apollo empfing, der entweder von dem Flusse Amphrysus in Thessalien (s. G. III, 2.) oder von der Stadt Amphrysus in der Nähe von Delphi den Beinamen *Amphrysius* führte. || 405. s. II, 583. || 407 flg. Charon wurde besänftigt und jene schwieg, sagte Nichts weiter (*nec plura his*, näml. addidit). || 409. *Fatal. virgae*, vgl. v. 146 flg. || 414. *Sutilis*, aus Leder oder Fellen zusammengenäht. || 416. Zu *informi limo* ist *in* heraufzunehmen, s. I, 544. || 420. Dem Cerberus wird ein Kloss od. ein kugelförmiges Gebäcke von Mehl vorgeworfen, dem Honig, Mohn und andere magische Kräuter von einschläfernder Kraft beigemischt waren. || 421. *Obiicit ... obiectam*, auch in Prosa, s. Zumpt §. 718. || 422. *resolv.*, dehnte den Rücken aus zum Schlafe, schlief ein; vgl. IX, 236. Aehnlich bei Homer *λύεσθαι* von der Erschlaffung der Glieder im Schlafe. || 424. *sepulto*, d. i. nachdem der Wäch-

Hos iuxta falso damnati crimine mortis.
Nec vero hae sine sorte datae, sine iudice, sedes:
Quaesitor Minos urnam movet; ille silentum
Conciliumque vocat vitasque et crimina discit.
Proxuma deinde tenent maesti loca, qui sibi letum
Insontes peperere manu, lucemque perosi
Proiecere animas. Quam vellent aethere in alto
Nunc et pauperiem et duros perferre labores!
Fas obstat, tristique palus inamabilis unda
Alligat, et noviens Styx interfusa coercet.
Nec procul hinc partem fusi monstrantur in omnem
Lugentes campi; sic illos nomine dicunt.
Hic, quos durus amor crudeli tabe peredit,
Secreti celant calles et myrtea circum
Silva tegit; curae non ipsa in morte relinquunt.
His Phaedram Procrimque locis, maestamque Eriphylen,
Crudelis nati monstrantem volnera, cernit,
Euadnenque et Pasiphaen; his Laodamia
It comes, et iuvenis quondam, nunc femina, Caeneus,
Rursus et in veterem fato revoluta figuram.
Inter quas Phoenissa recens a volnere Dido

ter in tiefen Schlaf versunken war; vgl. II, 265. || 431. *sine sorte datae, sine iud.*, d. i. ohne Richter, die durch's Loos gewählt worden sind. Vorstellung und Ausdruck ist aus dem römischen Gerichtswesen entlehnt, wie auch im Folg. *quaesitor* von Minos. || 432 flg. *sil. concil. voc.*, ladet, versammelt die Seelen der Abgeschiedenen (die Schatten) vor Gericht. || 438. *Fas*, s. II, 779. || 439. *Alligat*, hält fest, hemmt; Lucan. II, 50.: „Massageten Scythicus non *adliget Ister.*" || 442. Dass aber hier nicht ausschliesslich diejenigen sich aufhielten, welche einer unglücklichen Liebe gehuldigt hatten, sondern Trauernde überhaupt, beweisen die im Folg. aufgeführten Namen. || 444. *in morte*, wie v. 371. || 445. *Phaedra*, Gattin des Theseus, entbrannte von unkeuscher Liebe gegen ihren Stiefsohn Hippolytus, s. Ovid. Heroid. IV. — *Procris*, Tochter des attischen Königs Erechtheus und Gemahlin des Cephalus, s. Ovid. Metam. VII, 707 bis 862. — *Eriphyle*, Tochter des Adrastus, Königs von Argos, überredete durch einen goldenen Halsschmuck verblendet, den sie von Polynices erhielt, ihren Gatten Amphiaraus, gegen Theben zu ziehen. Amphiaraus kam in diesem Kriege um und sein Sohn Alkmäon rächte den Tod des Vaters durch die Ermordung der Eriphyle (dah. *crud. nati monstr. vuln.*). Hom. Odyss. XI, 326 flgg. || 447. *Euadne*, Gemahlin des Capaneus, eines der sieben Helden vor Theben, stürzte sich bei der Verbrennung des Leichnams ihres vom Blitze getödteten Gatten zugleich mit in die Flammen des Scheiterhaufens. Propert. I, 15, 21 flg. — *Pasiphae*, s. oben v. 24. u. E. VI, 46. — *Laodamia*, Gattin des Protesilaus, der bei der Landung vor Troja zuerst umkam, erhielt von den Göttern die besondere Gnade, dass sie den Schatten desselben noch einmal erblickte, worauf sie selbst aber ihr Leben aushauchte; s. Ovid. Heroid. XIII. || 448. *Caeneus*, s. Ovid. Metam. XII, 171—209. und 470—532. Andere

Errabat silva in magna; quam Troius heros
Ut primum iuxta stetit adgnovitque per umbram
Obscuram, qualem primo qui surgere mense
Aut videt, aut vidisse putat per nubila Lunam,
Demisit lacrimas, dulcique adfatus amore est:
Infelix Dido, verus mihi nuntius ergo
Venerat exstinctam, ferroque extrema secutam?
Funeris heu tibi caussa fui? Per sidera iuro,
Per superos et si qua fides tellure sub ima est,
Invitus, regina, tuo de litore cessi.
Sed me iussa deum, quae nunc has ire per umbras,
Per loca senta situ cogunt noctemque profundam,
Inperiis egere suis: nec credere quivi
Hunc tantum tibi me discessu ferre dolorem.
Siste gradum, teque aspectu ne subtrahe nostro.
Quem fugis? extremum fato, quod te adloquor, hoc est.
Talibus Aeneas ardentem et torva tuentem
Lenibat dictis animum, lacrimasque ciebat.
Illa solo fixos oculos aversa tenebat,
Nec magis incepto voltum sermone movetur,
Quam si dura silex aut stet Marpesia cautes.

Caenis. || 451. Zu *quam* ziehe man *adfatus est* (v. 455.). || 453. Vollständig: qualem *videt* Lunam, qui eam primo mense per nubila surgere *videt;* s. G. I, 104. || 456. *nuntius*, denn die Flammen, die er bei seiner Abreise von Carthago aufsteigen sah, liessen ihn den grässlichen Entschluss und Untergang der Dido vermuthen; s. V, 3—7. || 459. *si qua f. tell. sub i. est*, d. i. wenn es in der Unterwelt eine Gottheit giebt, bei der man schwören od. die Wahrheit seiner Rede betheuern kann; vgl. II, 142. || 462. *situs* hier von dem Schmutzigen und Rauhen einer wüsten Gegend, deren Boden in Folge jener Beschaffenheit mit Dornen (*sentes*) und Gestrüppe überzogen wird, daher *loca senta situ* sehr bezeichnend von der dumpfigen und widrigen Oertlichkeit der Unterwelt, wie *'Αΐδεω δόμος εὐρώεις* bei Hom. Odyss. X, 512. || 465. *adspectu st. adspectui*, s. E. V, 29. Zumpt §. 81. || 466. *Quem fugis?* d. i. Du fliehst doch nicht vor mir, der ich von Liebe gegen Dich entbrannt bin, als einem Feinde? — *extr. f., quod te all., hoc est,* das Letzte, was mir das Schicksal noch vergönnt, ist, dass ich dich anrede; s. II, 690. || 467. *torva t.*, s. III, 149. || 468. Mit *animus* (*ardens*) bezeichnet der Dichter hier den Zorn, der meist durch einen wilden und grimmigen Blick sich kundgiebt, daher er die Verbindung *animum torva tuentem* wagte. Andere nehmen freilich den Accus. *animum* nach griech. Construction für sich und ergänzen *eam* zu *ardentem* und *tuentem.* — *Lenibat*, suchte zu mildern, denn das Verbum finitum, besonders das Imperfectum, wird bisweilen von dem blossen Versuche zu einer Handlung, die nicht zur Ausführung kam, von dem Streben oder der Absicht gebraucht, wie X, 801. XII, 152. 394. Ueber den gleichen Gebrauch im Griech. s. Buttm. §. 137. Anm. 10. — *lacrimas*, in sich selbst, nicht in der Dido. || 470. *incepto*, denn das Uebrige, was Aeneas noch sagen wollte, mochte Dido nicht hören; *voltum mov.*, wir: ändert die Miene nicht, als Accus. des entfernteren Objectes, nach oft erwähntem griech. Gebrauche. || 471. *Marpesia c.*, von *Marpesos*, einem Berge auf

Tandem corripuit sese, atque inimica refugit
In nemus umbriferum, coniunx ubi pristinus illi
Respondet curis aequatque Sychaeus amorem.
Nec minus Aeneas, casu percussus iniquo,
Prosequitur lacrimans longe, et miseratur euntem.
    Inde datum molitur iter. Iamque arva tenebant
Ultima, quae bello clari secreta frequentant.
Hic illi occurrit Tydeus, hic inclutus armis
Parthenopaeus et Adrasti pallentis imago;
Hic multum fleti ad superos belloque caduci
Dardanidae, quos ille omnis longo ordine cernens
Ingemuit, Glaucumque Medontaque Thersilochumque,
Tris Antenoridas, Cererique sacrum Polyphoeten,
Idaeumque, etiam currus, etiam arma tenentem.
Circumstant animae dextra laevaque frequentes.
Nec vidisse semel satis est; iuvat usque morari,
Et conferre gradum, et veniendi discere caussas.
At Danaum proceres Agamemnoniaeque phalanges
Ut videre virum fulgentiaque arma per umbras,
Ingenti trepidare metu; pars vertere terga,
Ceu quondam petiere rates; pars tollere vocem
Exiguam: inceptus clamor frustratur hiantis.
    Atque hic Priamiden laniatum corpore toto
Deiphobum videt et lacerum crudeliter ora,
Ora manusque ambas, populataque tempora raptis
Auribus, et truncas inhonesto volnere naris.
Vix adeo adgnovit pavitantem et dira tegentem
Supplicia, et notis compellat vocibus ultro:

der Insel Paros mit den weltberühmten Marmorbrüchen. || 473 flg. *illi respondet curis*, d. i. ihre Liebe durch Gegenliebe vergilt, ihren Gram theilt, wie bei Sil. Ital. VIII, 148. von Sychäus: „curas cupiens aequare priores." || 477. *datum iter*, den Weg, der sich ihm beim Vorwärtsschreiten gleichsam darbot, eröffnete, den gangbaren Weg. || 480. *Parthenopaeus*, Sohn des Meleager, ein Arkadier, und *Adrastus*, König von Argos und Schwiegervater des Polynices, waren zwei von den sieben Helden im Kriege gegen Theben. || 481. *ad superos*, d. i. auf der Oberwelt, im Leben (*superi* im Gegens. von *inferi*), wobei *ad* der Bedeutung von *apud* nahe kommt, obgleich der Begriff der Bewegung in dem Kreise oder Raume, wo etwas geschieht, nicht verloren geht. || 484. *Tris Anten.*, vgl. Hom. Il. XI, 59 flg. — *Cer. sacr.*, d. i. einen Priester der Ceres. || 485. *Idaeum*, s. Hom. Il. V, 9—11. u. XXIV, 325. Idäus behielt auch in der Unterwelt seine Beschäftigung als Wagenlenker und Herold noch immer bei; über die Wiederholung von *etiam*, vgl. G. III, 189. || 486. *Circumstant*, näml. um den Aeneas. || 491. Vgl. Hom. Odyss. XI, 605 flg. || 492. *voc. exiguam*, die schwache Stimme, da den Schatten der vollständige Gebrauch der Sprachorgane versagt ist, daher Homer (Odyss. XXIV, 5—9.) *τρίζειν* gebraucht. || 493. Sie versuchen es zu schreien, vermögen aber nur den Mund zu öffnen, zu jappen. || 495.

Deiphobe armipotens, genus alto a sanguine Teucri,
Quis tam crudelis optavit sumere poenas?
Cui tantum de te licuit? Mihi fama suprema
Nocte tulit fessum vasta te caede Pelasgum
Procubuisse super confusae stragis acervum.
Tunc egomet tumulum Rhoeteo in litore inanem
Constitui, et magna Manis ter voce vocavi.
Nomen et arma locum servant; te, amice, nequivi
Conspicere et patria decedens ponere terra.
Ad quae Priamides: Nihil o tibi amice relictum;
Omnia Deiphobo solvisti et funeris umbris.
Sed me fata mea et scelus exitiale Lacaenae
His mersere malis; illa haec monumenta reliquit.
Namque ut supremam falsa inter gaudia noctem
Egerimus, nosti; et nimium meminisse necesse est.
Cum fatalis equus saltu super ardua venit
Pergama et armatum peditem gravis attulit alvo,
Illa, chorum simulans, euantis orgia circum
Ducebat Phrygias; flammam media ipsa tenebat
Ingentem, et summa Danaos ex arce vocabat.
Tum me, confectum curis somnoque gravatum,
Infelix habuit thalamus, pressitque iacentem
Dulcis et alta quies placidaeque simillima morti.
Egregia interea coniunx arma omnia tectis
Amovet, et fidum capiti subduxerat ensem;
Intra tecta vocat Menelaum, et limina pandit,

lac. ora, verstümmelt im Gesicht, s. E. III, 106. || 501. *optavit sumere*, d. i. wer hat so grausame Strafe, Rache sich auserselien, ausgewählt, daher *potius optare* = malle, *προελέσθαι*, bei Terent. Andr. IV, 5, 2 flg. || 505. *tum. inanem*, s. III, 304. || 506. s. II, 644. || 507. *loc. serv.*, d. i. bezeichnen den Ort und bewahren durch dieses Zeichen das Andenken an denselben, vgl. VII, 4. Ueber die Verkürzung in *tĕ amice* mit Vernachlässigung der Elision s. E. VIII, 108. || 508. *patria ponere terra*, d. i. im Vaterlande, auf heimischen Boden begraben. || 510. *funeris*, des Getödteten, des Gestorbenen, IX, 491. || 511. Durch die Partikel *sed* wird auf v. 501. zurückgewiesen, s. E. I, 19. — *Lacaenae*, d. i. der Helena, s. II, 601. || 512. *haec. mon.*, ihrer Bosheit; s. v. 495—497. || 513. Vgl. II, 248 flg. || 515. *saltu venit*, über oder in die Mauern von Troja kam, ἀνέβη; denn Virgil liebt es, durch solche Ablative den Begriff eines Zeitwortes näher zu bestimmen oder auch nur zu nüanciren. — *super*, s. I, 680. || 516. *gravis* wegen der Menge der Bewaffneten, die es in sich schloss, vgl. II, 238. || 517 flg. Verbinde *circum ducebat euantes orgia*, d. i. die unter Jubelgeschrei (εὐάν) die Orgien od. das Bacchusfest Feiernden; vgl. Sophocl. Antig. 148 flgg. — *chor. simulans*, weil unter Chortänzen die Bacchanalien begangen wurden. || 519. *Dan. voc.*, gab mit einer Fackel den Danaern von der Burg aus ein Zeichen, dass sie kommen sollten. || 523. Nachdem Paris gefallen war, hatte sich Helena mit dem Deiphobus vermählt. — *egregia* mit Spott. || 524. *capiti*, d. i. das in der Nähe des Kopfes an

Scilicet id magnum sperans fore munus amanti,
Et famam exstingui veterum sic posse malorum.
Quid moror? inrumpunt thalamo; comes additur una
Hortator scelerum Aeolides. Di, talia Graiis
Instaurate, pio si poenas ore reposco.
Sed te qui vivum casus, age fare vicissim,
Attulerint. Pelagine venis erroribus actus,
An monitu divom? an quae te Fortuna fatigat,
Ut tristis sine sole domos, loca turbida, adires?
Hac vice sermonum roseis Aurora quadrigis
Iam medium aetherio cursu traiecerat axem;
Et fors omne datum traherent per talia tempus;
Sed comes admonuit breviterque adfata Sibylla est:
Nox ruit, Aenea; nos flendo ducimus horas.
Hic locus est, partis ubi se via findit in ambas:
Dextera quae Ditis magni sub moenia tendit,
Hac iter Elysium nobis; at laeva malorum
Exercet poenas, et ad impia Tartara mittit.
Deiphobus contra: Ne saevi, magna sacerdos;
Discedam, explebo numerum, reddarque tenebris.
I decus, i, nostrum; melioribus utere fatis.
Tantum effatus, et in verbo vestigia torsit.

Respicit Aeneas subito, et sub rupe sinistra
Moenia lata videt, triplici circumdata muro,
Quae rapidus flammis ambit torrentibus amnis,
Tartareus Phlegethon, torquetque sonantia saxa.

einem Nagel aufgehängt war. || 529. *Aeolides*, d. i. Ulysses, der nach Einigen ein Sohn des Sisyphus und mithin Enkel des Aeolus war. || 532. *actus*, näml. bis an die Grenzen des Oceanus, wo nach uralter Vorstellung der Eingang in die Unterwelt war; Hom. Odyss. X, 508.: „Ἀλλ' ὁπότ' ἂν δὴ νηῒ δι' Ὠκεανοῖο περήσῃς, ἔνθ' ἀκτή τε λάχεια καὶ ἄλσεα Περσεφονείης“, und XI, 13.: „Ἡ (νηῦς) δ' ἐς πείραθ' ἵκανε βαθυρρόου Ὠκεανοῖο.“ || 533. *an quae*, d. i. oder treibt (verfolgt) dich ein anderes Schicksal? und welches ist dieses? Eine auch im Griech. häufige Kürze, wie Aesch. Prom. 118.: „ἵκετο πόνων ἐμῶν θεωρός, ἢ τί δὴ θέλων;“ d. i. ἢ ἄλλο τι θέλων; τί δή; || 534. *turbida*, trübe, düstere, in Folge der in Wolken eingehüllten Luft. Andere erklären es mit *loca senta situ* (v. 462.) identisch. || 535. *Hac vice sermon.*, während dieser Unterredung, während dieses Wechselgespräches, ὣς ἐπέεσσιν ἀμειβομένω Hom. Odyss. XI, 81. || 535 flg. Die Alten liessen die Aurora mit der Sonne zugleich eine Bahn von Osten nach Westen am Himmel durchlaufen, so dass der Dichter hier die schon mehr zum Abend sich neigende Tageszeit bezeichnet. || 539. *ruit*, bricht herein; s. II, 250. || 542. Der Weg zur Linken (*via laeva*) bestraft die Bösen (*malorum exercet poenas*), d. i. führt die Bösen in den Tartarus, wo sie bestraft werden. || 545. *numerum expl.*, ich will die Zahl der Seelen od. Schatten wieder vollzählig machen, von denen ich mich auf einige Zeit getrennt hatte, d. i. ich will an den Ort meiner Bestimmung wieder zurückkehren. || 551. Häufig wird ein das

Porta adversa, ingens, solidoque adamante columnae,
Vis ut nulla virum, non ipsi exscindere ferro
Caelicolae valeant; stat ferrea turris ad auras,
Tisiphoneque sedens, palla succincta cruenta,
Vestibulum exsomnis servat noctesque diesque.
Hinc exaudiri gemitus, et saeva sonare
Verbera; tum stridor ferri, tractaeque catenae.
Constitit Aeneas, strepituque exterritus haesit.
Quae scelerum facies? o virgo, effare; quibusve
Urguentur poenis? quis tantus plangor ad auras?
Tum vates sic orsa loqui: Dux inclute Teucrum,
Nulli fas casto sceleratum insistere limen;
Sed me cum lucis Hecate praefecit Avernis,
Ipsa deum poenas docuit, perque omnia duxit.
Gnosius haec Rhadamanthus habet, durissima regna,
Castigatque auditque dolos, subigitque fateri,
Quae quis apud superos, furto laetatus inani,
Distulit in seram commissa piacula mortem.
Continuo sontis ultrix accincta flagello
Tisiphone quatit insultans, torvosque sinistra
Intentans anguis vocat agmina saeva sororum.
Tum demum horrisono stridentes cardine sacrae
Panduntur portae. Cernis, custodia qualis
Vestibulo sedeat? facies quae limina servet?
Quinquaginta atris inmanis hiatibus Hydra
Saevior intus habet sedem. Tum Tartarus ipse
Bis patet in praeceps tantum tenditque sub umbras,
Quantus ad aetherium caeli suspectus Olympum.

Subject des vorhergehenden Satzes näher bestimmender Gedanke durch die Copula und das Verbum finitum angereiht, wo man eine Partizipialverbindung erwartet, wie hier *torquens* st. *torquetque*; s. G. III, 283. || 552. „ἔνθα σιδήρειαί τε πύλαι καὶ χάλκεος οὐδός“ Hom. Il. VIII, 15. || 554. Von Dingen, die sich zu einer grösseren oder geringeren Höhe von der Oberfläche erheben, sagte man *ad auras stare*, *surgere* od. *tolli*. || 558. Ein bestimmtes Verbum wird man kaum vermissen, da *exaudiri* vorhergeht, s. I, 639. || 559. Andere: *strepitumque ext. hausit*, vgl. X, 899. || 560 flg. Vgl. v. 626 flg. || 565. *deûm poen.*, die von den Göttern verhängten, festgesetzten Strafen. || 568. *furt. laet. in.*, der vergebens darüber sich freute, dass sein Vergehen verborgen bleiben werde, da er zwar die Menschen, aber nicht die Götter täuschen konnte. Durch *furtum* bezeichnen die Dichter häufig jede versteckte Handlung, auf deren Geheimhaltung man rechnet, wie hinterlistige Tödtung (X, 735.) und verstohlene Liebe (G. IV, 346.). || 570. *Continuo*, näml. nachdem der richterliche Ausspruch erfolgt ist, nach der Verurtheilung. || 574. *cust. qualis*, welch' eine schreckliche Wächterin, näml. Tisiphone selbst, welche ausserhalb des Vorhofes Wache hält, während die Hydra innerhalb desselben dieses thut. || 577 flgg. Vgl. Hom. Il. VIII, 16. Hesiod. Theog. 720 flgg. || 579. *caeli suspectus*, der Aufblick durch die Luft, von der Erde zum Himmel (*ad*

Hic genus antiquum Terrae, Titania pubes,
Fulmine deiecti fundo volvuntur in imo.
Hic et Aloidas geminos inmania vidi
Corpora, qui manibus magnum rescindere caelum
Adgressi, superisque Iovem detrudere regnis.
Vidi et crudelis dantem Salmonea poenas,
Dum flammas Iovis et sonitus imitatur Olympi.
Quattuor hic invectus equis et lampada quassans
Per Graium populos mediaeque per Elidis urbem
Ibat ovans, divomque sibi poscebat honorem,
Demens! qui nimbos et non imitabile fulmen
Aere et cornipedum pulsu simularet equorum.
At pater omnipotens densa inter nubila telum
Contorsit, non ille faces nec fumea taedis
Lumina, praecipitemque inmani turbine adegit.
Nec non et Tityon, Terrae omniparentis alumnum,
Cernere erat, per tota novem cui iugera corpus
Porrigitur, rostroque inmanis voltur obunco
Inmortale iecur tondens fecundaque poenis
Viscera rimaturque epulis habitatque sub alto
Pectore, nec fibris requies datur ulla renatis.
Quid memorem Lapithas, Ixiona Pirithoumque?
Quos super atra silex iam iam lapsura cadentique

Olympum). || 580 flgg. In der Verbindung *genus ... deiecti ... volvuntur* haben wir die sogenannte Constructio ad sensum (synesis), wobei das Prädicat in Hinsicht des Genus und Numerus nach dem gedachten Subjecte (Titanes) sich richtet, wie in *pars caesi*, *pars capti sunt* und andern Beispielen; vgl. v. 660. XI, 887 flgg. Zumpt §. 368. || 582. *Aloidas*, den Otus und Ephialtes, vgl. Hom. Odyss. XI, 305—320. || 585. *Salmoneus*, Sohn des Aeolus, Königs in Thessalien, und Bruder des Sisyphus, ging in seiner Verblendung und Vermessenheit so weit, dass er nach göttlicher Macht und Verehrung strebte. || 585 flg. Ich sah den Salmoneus die Strafen erleiden, welche er sich dadurch zuzog, dass er den Donner und Blitz des Jupiter nachahmte. || 588. *urbem*, die von ihm selbst erbaute Stadt Salmonia. || 591. Salmoneus suchte das Rollen des Donners auszudrücken, indem er auf einem ehernen Wagen (*aere*) über eherne Brücken fuhr (nach Manil. V, 92.), und Letzteres scheint der Dichter durch *pulsu equorum* anzudeuten. || 593. *fum. taed. lum.*, d. i. das Feuer von qualmenden Fackeln, denn Jupiter schleuderte den wahren Blitz. So steht *atrum lumen* (VII, 457.) und *piceum lumen* (IX, 75.) von dem Lichte der Fackel oder des Peches, welches einen schwarzen Dampf erzeugt; vgl. G. II, 309. Auf die nachdrucksvolle Wiederaufnahme des Subjectes durch *ille*, wie bei Homer durch *ὅ γε*, ist schon öfter hingewiesen worden. || 594. *adegit*, näml. in die Tiefe des Tartarus. || 595. Andere *omnipotentis*. Von Tityos, welcher der Latona Gewalt anthun wollte, vgl. Hom. Odyss. XI, 576—581. || 598. *fec. poen. viscera*, die zur Strafe immer wieder nachwachsenden Eingeweide; vgl. v. 600. || 599. *epulis*, zum Frasse, um sie zu fressen, s. II, 315. || 601. *Pirith.*, s. v. 397. || 602. Nach Virgil erlitten diese also ähnliche Strafen, wie Sisyphus und Tan-

Imminet adsimilis; lucent genialibus altis
Aurea fulcra toris, epulaeque ante ora paratae
Regifico luxu; Furiarum maxuma iuxta
Accubat, et manibus prohibet contingere mensas,
Exsurgitque facem attollens, atque intonat ore.
Hic, quibus invisi fratres, dum vita manebat,
Pulsatusve parens, et fraus innexa clienti,
Aut qui divitiis soli incubuere repertis,
Nec partem posuere suis, quae maxuma turba est,
Quique ob adulterium caesi, quique arma secuti
Impia nec veriti dominorum fallere dextras,
Inclusi poenam exspectant. Ne quaere doceri,
Quam poenam, aut quae forma viros fortunave mersit.
Saxum ingens volvunt alii, radiisque rotarum
Districti pendent; sedet, aeternumque sedebit,
Infelix Theseus; Phlegyasque miserrimus omnis
Admonet et magna testatur voce per umbras:
„Discite iustitiam moniti, et non temnere divos."
Vendidit hic auro patriam, dominumque potentem
Inposuit; fixit leges pretio atque refixit;

talus; vgl. noch v. 616. Wegen der scheinbar überzähligen Silbe s. G. I, 295. || 605. *Furiar. max.*, Megära oder Alecto. || 610. Die ihre erworbenen Schätze eifrig bewacht haben, eine Umschreibung der Geizigen; vgl. G. II, 507. || 612 flg. *quique ... dextras*, Anspielung auf den Fechter- und Sclavenkrieg in den Jahren 73 bis 71 v. Chr. — *domin. dextr.*, die ihren Herren angelobte und schuldige Treue. || 614 flg. Das Präsens *exspectant* bezieht sich auf alle diejenigen, welche Verbrecher von dieser oder ähnlicher Art sind; das Perf. *mersit* auf diejenigen, welche solche Verbrechen begangen haben und dafür bereits Strafe büssen. — *quae forma viros fort. mersit*, welche Arten von Strafen sie in's Elend versenkten. Einige dieser Strafen führt Sibylla v. 616—620. beispielsweise an, kehrt aber v. 621 zu den verschiedenen Arten von Verbrechen zurück, von denen sie ausging. || 616. Andere *radiisve*, s. I, 701. Uebrigens sind diese Beispiele von Martern, von denen jene Verbrecher gepeinigt werden, vom Sisyphus und Ixion entlehnt; s. v. 602. u. G. III, 38. || 617 flgg. Anderen widerfährt ein ähnliches Geschick wie dem Theseus und dem Phlegyas. Theseus und Pirithous (vgl. v. 397.) waren nämlich in der Unterwelt an einen Fels gefesselt zu einem beständigen Sitzen verurtheilt; „ἔνιοι δὲ τῶν μυθογράφων φασὶν ἀμφοτέρους μὴ τυχεῖν τοῦ νόστου", sagt Diod. Sic. IV, 63. Dem Gottesverächter Phlegyas war im Tartarus ein Mahl bereitet; doch hielt ihn vom Genusse stets eine Furie ab, so dass er seinen Hunger nicht zu stillen vermochte. Valer. Fl. II, 193 flg.: „Accubat attonitum Phlegyan ... iuxta Tisiphone saevasque dapes et pocula libat ... et nigris amplectitur hydris." || 619. *magna testat. v.*, spricht mit lauter Stimme folgende Warnung aus, deren Wahrheit er durch sein eigenes Unglück bestätigt. || 620. *moniti*, näml. durch mein Beispiel. || 621 flg. Wahrscheinlich schwebte dem Virgil hier der Triumvir M. Antonius vor Augen, der nicht nur sein Tribunat an Cäsar verkaufte, sondern auch als Consul nach der Ermordung desselben, indem er für Anordnungen des Dictators ausgab, was ihm beliebte, mit Aemtern,

Hic thalamum invasit natae vetitosque hymenaeos;
Ausi omnes inmane nefas, ausoque potiti.
Non, mihi si linguae centum sint oraque centum,
Ferrea vox, omnis scelerum conprendere formas,
Omnia poenarum percurrere nomina possim.
 Haec ubi dicta dedit Phoebi longaeva sacerdos:
Sed iam age, carpe viam et susceptum perfice munus;
Adceleremus, ait; Cyclopum educta caminis
Moenia conspicio atque adverso fornice portas,
Haec ubi nos praecepta iubent deponere dona.
Dixerat, et pariter, gressi per opaca viarum,
Corripiunt spatium medium, foribusque propinquant.
Occupat Aeneas aditum, corpusque recenti
Spargit aqua, ramumque adverso in limine figit.
 His demum exactis, perfecto munere divae,
Devenere locos laetos et amoena virecta
Fortunatorum nemorum sedesque beatas.
Largior hic campos aether et lumine vestit
Purpureo, solemque suum, sua sidera norunt.
Pars in gramineis exercent membra palaestris,
Contendunt ludo et fulva luctantur arena;
Pars pedibus plaudunt choreas et carmina dicunt.
Nec non Threicius longa cum veste sacerdos
Obloquitur numeris septem discrimina vocum,
Iamque eadem digitis, iam pectine pulsat eburno.
Hic genus antiquum Teucri, pulcherrima proles,
Magnanimi heroes, nati melioribus annis,
Ilusque Assaracusque et Troiae Dardanus auctor.
Arma procul currusque virum miratur inanis.
Stant terra defixae hastae, passimque soluti

Gütern, Privilegien und Provinzen einen frechen Handel trieb. || 623. Vielleicht dachte der Dichter an den Thyestes. || 625. Hom. Il. II, 489.: „οὐδ' εἴ μοι δέκα μὲν γλῶσσαι δέκα δὲ στόματ' εἶεν." Derselbe Vers G. II, 43. || 630. *caminis*, d. i. aus dem in den Werkstätten der Cyklopen geschmiedeten Eisen. || 632. *dona*, den goldenen Zweig, s. v. 636. || 635 flg. *corp. rec. spargit a.*, mit frischem Wasser, welches er von dem am Eingange der Tempel in besonderen Gefässen aufgestellten Weihwasser genommen hatte. || 638 flg. Beschreibung des Elysium. || 640. *largior*, ein weiterer, wolkenleerer Luftraum, eine reinere Luft. Ueber die Verbindung solcher Sätze durch *et* s. G. I, 142. || 641. *Purpureo*, mit glänzendem Lichte, s. E. IX, 40. — *solem*, s. G. I, 242. || 644. *plaudunt chor.*, führen Reigentänze auf mit Zusammenschlagen der Füsse, bei Homer Odyss. VIII, 264.: „πέπληγον δὲ χορὸν θεῖον ποσίν." || 645. Orpheus begleitet (*obloquitur*, ἀντιφωνεῖ) den Takt und die Melodie jener Tänzer und Sänger od. spielt dazu mit seiner siebensaitigen Leier (λύρα ἑπτάχορδος). || 651. *inanes*, weil es nicht wirkliche Wagen waren, sondern gleichsam nur Schatten derselben, wie die meisten Gegenstände in der

Per campum pascuntur equi. Quae gratia curruum
Armorumque fuit vivis, quae cura nitentis
Pascere equos, eadem sequitur tellure repostos.
Conspicit, ecce, alios dextra laevaque per herbam
Vescentis laetumque choro Paeana canentis
Inter odoratum lauri nemus, unde superne
Plurimus Eridani per silvam volvitur amnis.
Hic manus ob patriam pugnando volnera passi,
Quique sacerdotes casti, dum vita manebat,
Quique pii vates et Phoebo digna locuti,
Inventas aut qui vitam excoluere per artis,
Quique sui memores alios fecere merendo;
Omnibus his nivea cinguntur tempora vitta.
Quos circumfusos sic est adfata Sibylla,
Musaeum ante omnis; medium nam plurima turba
Hunc habet, atque humeris exstantem suspicit altis:
Dicite, felices animae, tuque, optume vates,
Quae regio Anchisen, quis habet locus? illius ergo
Venimus et magnos Erebi tranavimus amnis.
Atque huic responsum paucis ita reddidit heros:
Nulli certa domus; lucis habitamus opacis,
Riparumque toros et prata recentia rivis
Incolimus. Sed vos, si fert ita corde voluntas,
Hoc superate iugum: et facili iam tramite sistam.
Dixit, et ante tulit gressum, camposque nitentis
Desuper ostentat; dehinc summa cacumina linquunt.

At pater Anchises penitus convalle virenti
Inclusas animas superumque ad lumen ituras
Lustrabat studio recolens, omnemque suorum
Forte recensebat numerum carosque nepotes,
Fataque fortunasque virum moresque manusque.
Isque ubi tendentem adversum per gramina vidit
Aenean, alacris palmas utrasque tetendit,

Unterwelt erscheinen; vgl. V, 673. || 653. *gratia*, das Vergnügen an diesen Dingen und die Beschäftigung mit denselben. — *curruum*, zweisilbig, wie bei Martial. II, 5, 3.: „duo millia *passuum*"; nach Anderen wirkliche Contraction *currûm*. || 659. *Plurimus*, in grosser, gewaltiger Masse, s. G. III, 28. || 660. s. v. 580. || 662. Vgl. E. VII, 22 flg. || 669. *optime* in der freundlichen Anrede, wie ὦ λῷστε. || 674. *rip. tori* sind Ufer, die sich nach Art der Ruhepolster erheben, die allmälig aufsteigen. Andere verstehen schwellende, weiche Ufer. || 676. *facili*, auf dem man leicht, ohne Anstrengung gehen kann. || 681. Anchises musterte mit seinen Augen die zum Leben bestimmten Seelen, indem er mit grosser Theilnahme (*studio*) im Geiste betrachtete oder nachforschte (was er öfters that, daher *recolens*), welches Geschick den Nachkommen seines Geschlechtes auf der Oberwelt bevorstehe. || 683. *manus*, die Tapferkeit, die sie durch die

Effusaeque genis lacrimae, et vox excidit ore:
Venisti tandem, tuaque exspectata parenti
Vicit iter durum pietas? datur ora tueri,
Nate, tua, et notas audire et reddere voces?
Sic equidem ducebam animo rebarque futurum,
Tempora dinumerans, nec me mea cura fefellit.
Quas ego te terras et quanta per aequora vectum
Accipio! quantis iactatum, nate, periclis!
Quam metui, ne quid Libyae tibi regna nocerent!
Ille autem: Tua me, genitor, tua tristis imago,
Saepius occurrens, haec limina tendere adegit;
Stant sale Tyrrheno classes. Da iungere dextram,
Da, genitor, teque amplexu ne subtrahe nostro.
Sic memorans largo fletu simul ora rigabat.
Ter conatus ibi collo dare bracchia circum,
Ter frustra conprensa manus effugit imago,
Par levibus ventis volucrique simillima somno.

Interea videt Aeneas in valle reducta
Seclusum nemus et virgulta sonantia silvis,
Lethaeumque, domos placidas qui praenatat, amnem.
Hunc circum innumerae gentes populique volabant;
Ac velut in pratis ubi apes aestate serena
Floribus insidunt variis, et candida circum
Lilia funduntur; strepit omnis murmure campus.
Horrescit visu subito, caussasque requirit
Inscius Aeneas, quae sint ea flumina porro,
Quive viri tanto conplerint agmine ripas.
Tum pater Anchises: Animae, quibus altera fato
Corpora debentur, Lethaei ad fluminis undam

That beweisen sollten, die Thaten. || 687. Aus kindlicher Liebe (*pietas*) hatte Aeneas jetzt das ausgeführt, was Anchises längst gewünscht hatte (daher *exspectata*); vgl. V, 731 flgg. || 688. *vicit*, da eine solche Reise Kühnheit zur Unternehmung, Entsagung und Anstrengung zur Ausführung erforderte. || 691. *cura*, näml. in der Berechnung der Zeit, wenn Aeneas in der Unterwelt eintreffen würde. || 692. s. I, 544. || 694. Anchises hatte nämlich befürchtet, Aeneas möchte sich durch die Dido und durch die Hoffnung auf die Herrschaft über Carthago von der Reise nach Italien abhalten lassen. || 698. *amplexu* st. *amplexui*, s. E. V, 29. || 700 flg. Vgl. Hom. Odyss. XI, 204 flgg. || 703. *reducta*, in der Krümmung, im Hintergrunde des Thales, s. G. II, 163. || 704. Durch *silvae* soll die Dichtheit des Gebüsches bezeichnet werden (vgl. III, 22—25.), das in Folge derselben vom Winde desto häufiger und stärker an einander geschlagen wird und so einen Ton oder Schall von sich giebt (daher *sonantia silvis*). || 706. Vgl. v. 748—750. || 709. *murmure*, näml. der Bienen. Uebrigens beziehe man nicht etwa die Partikel *ac* aus v. 707. als Copula auf diese Worte, s. I, 148. || 711. *porro*, wie πόρρω, weithin, in der Ferne; Plin. Ep. V, 6, 18.: „campi deinde *porro*.“ Plaut. Rud. IV, 3, 95.: „*Porro* illic

Securos latices et longa oblivia potant.
Has equidem memorare tibi atque ostendere coram,
Iampridem hanc prolem cupio enumerare meorum,
Quo magis Italia mecum laetere reperta.
O pater, anne aliquas ad caelum hinc ire putandum est
Sublimis animas, iterumque ad tarda reverti
Corpora? quae lucis miseris tam dira cupido?
Dicam equidem, nec te suspensum, nate, tenebo;
Suscipit Anchises, atque ordine singula pandit.
Principio caelum ac terras camposque liquentis
Lucentemque globum Lunae Titaniaque astra
Spiritus intus alit, totamque infusa per artus
Mens agitat molem et magno se corpore miscet.
Inde hominum pecudumque genus vitaeque volantum
Et quae marmoreo fert monstra sub aequore pontus.
Igneus est ollis vigor et caelestis origo
Seminibus, quantum non noxia corpora tardant
Terrenique hebetant artus moribundaque membra.
Hinc metuunt cupiuntque, dolent gaudentque, neque auras
Dispiciunt clausae tenebris et carcere caeco.
Quin et supremo cum lumine vita reliquit,
Non tamen omne malum miseris nec funditus omnes

longe usque in campis ultimis (habito)." || 716 flg. Man wiederhole hier ausser *cupio* auch *iampridem*: Iampridem cupio memorare, iampridem (cupio) enumerare. Auf ähnliche Weise muss *semper* G. I, 248. (vgl. Tibull. III, 6, 2.) und *sola* unten XI, 504. wiederholt werden || 719. *ad caelum*, in die oberen Lüfte. || 720. Man verbinde *ire sublimes*, indem sie in die Höhe streben, vgl. I, 415. || 721. *lucis*, s. v. 888. || 724. *campos liquentes*, die Meeresfläche, wie *campi caerulei* Plaut. Trin. IV, 1, 15. *Neptunia prata* Cic. Arat. 373. Aehnlich *πόντιον ἄλσος* Aesch. Pers. 111. || 725. Darstellung des aus vier Elementen bestehenden Weltalls. Obgleich der Dichter nach dem Monde nur noch die Sonne nennen konnte und wollte, so nimmt er doch durch den Plur. *Titania astra* nach einer Art von Epexegese den Mond nochmals mit auf, gleichsam: den Mond, jedoch nicht den Mond allein, sondern beide Titanische Gestirne, d. i. Sonne und Mond; denn Sol (Hyperion) und Luna (Phöbe) stammten von Titan. || 726. Ein geistiges Wesen (*spiritus*), auch die Weltseele (anima mundi) genannt, durchdringt und belebt (*alit*) jene todten Massen, so dass diese andere Geschöpfe aus sich zu erzeugen vermögen. || 727. Man construirte *misceri* mit dem Dativ und Ablativ, vgl. XII, 838. || 728. *Inde*, aus dieser Vereinigung jenes geistigen Wesens mit den Elementen, entspringen, gleichwie von Vater und Mutter, die lebenden Wesen. || 730. *Igneus*, weil jenes beseelende Wesen selbst feuriger oder ätherischer Natur ist. || 731. *Seminibus*, v. G. II, 151 flg.: „At rabidae tigres absunt et saeva leonum *Semina*." || 733 flgg. Aus der Verbindung mit dem Körper und dem nachtheiligen Einflusse desselben entstehen alle Leidenschaften und alle Verirrungen des Geistes. — *auras*, d. i. das Licht. Zu *clausae* ist *animae* aus v. 720 zu ergänzen, wie ähnlich VIII, 270. das Subject aus v. 256. und ebendaselbst v. 558. aus v. 515., ferner IX, 580. aus v. 578.

Corporeae excedunt pestes, penitusque necesse est
Multa diu concreta modis inolescere miris.
Ergo exercentur poenis, veterumque malorum
Supplicia expendunt: aliae panduntur inanis
Suspensae ad ventos; aliis sub gurgite vasto
Infectum eluitur scelus, aut exuritur igni.
Quisque suos patimur Manis; exinde per amplum
Mittimur Elysium, et pauci laeta arva tenemus,
Donec longa dies, perfecto temporis orbe,
Concretam exemit labem, purumque relinquit
Aetherium sensum atque aurai simplicis ignem.
Has omnis, ubi mille rotam volvere per annos,
Lethaeum ad fluvium deus evocat agmine magno,
Scilicet inmemores supera ut convexa revisant
Rursus et incipiant in corpora velle reverti.
Dixerat Anchises, natumque unaque Sibyllam
Conventus trahit in medios turbamque sonantem,

und v. 733. aus v. 728. und v. 749. aus v. 740., VII, 243. aus v. 221. || 740. *inanis* gewöhnliches Beiwort des Windes, im Gegens. des Substanziellen, s. G. IV, 196. || 742. *Infectum*, d. i. mit dem sie sich befleckt, von dem sie angesteckt worden, „der Sünde Schandfleck", s. V. 541. || 743. Die Verbindung *Quisque suos patimur manes* bleibt auffallend, wenn auch der Gedanke, welcher ausgedrückt werden soll, klar ist: „Wir Alle erdulden (ein Jeder) die Strafe für unsere Vergehen." Der Dichter sagt aber *Manes patimur*, weil wir als Manen od. Seelen uns diesen Strafen der Reinigung wegen unterziehen müssen, so dass durch *manes* zuletzt allerdings die Strafen in der Unterwelt selbst bezeichnet werden, wie schon Servius wollte. Andere nehmen *suos Manes* als griech. Accusat. der Beziehung: „Wir alle erdulden Strafen (mit Ergänzung von *supplicia* od. *poenas*), ein Jeder an seinem Schatten", oder construiren: *Patimur quisque*, *Manes suos purgari* (welches aus dem Vorhergehenden zu entnehmen), d. i. wir alle müssen es ertragen, dass unsere Seelen geläutert werden. || 743—747. Hierauf kommen wir nach Elysium, doch nur Wenige an Zahl (*et pauci* quidem), weil die Meisten so sehr mit Verbrechen und Lastern befleckt sind, dass sie keine Reinigung von denselben gänzlich zu befreien vermag. Den Zusammenhang stelle man so her: *Exinde*, hierauf, näml. nachdem wir so lange der Reinigung uns unterworfen haben (s. G. III, 562.), *donec longa dies*, bis der endlich erscheinende Tag, *perfecto temporis orbe*, nach Ablauf der Zeit, welche für die Reinigung bestimmt ist, *concretam exemit labem*, das anklebende Verderbniss getilgt hat, *mittimur per Elysium*, gelangen wir nach Elysium. In *per*, obgleich die Vertauschung mit *in* sehr nahe liegt, muss man auch hier den ursprünglichen Begriff festhalten, dass die Seelen in den grösseren Räumen der elysischen Gefilde „nach verschiedenen Seiten hin" sich wendeten. — *aurai simpl. ignem*, den von allen Flecken und jeder fremden Beimischung gereinigten Geist. Das Geistige aber ist feuriger Natur; vgl. Cic. Tusc. I, 18.: „calidior est vel potius ardentior animus, quam est hic aër crassus atque *concretus*." || 748. *ubi m. rot. volv. per annos*, nachdem sie einen Kreislauf von tausend Jahren vollendet, einen Zeitraum von tausend Jahren dort zugebracht; ähnlich Cic. Somn. Scip. 2.: „cum aetas tua septenos octies solis anfractus

Et tumulum capit, unde omnis longo ordine posset
Adversos legere, et venientum discere voltus.
Nunc age, Dardaniam prolem quae deinde sequatur
Gloria, qui maneant Itala de gente nepotes,
Inlustris animas nostrumque in nomen ituras,
Expediam dictis, et te tua fata docebo.
Ille, vides, pura iuvenis qui nititur hasta,
Proxuma sorte tenet lucis loca, primus ad auras
Aetherias Italo commixtus sanguine surget,
Silvius, Albanum nomen, tua postuma proles,
Quem tibi longaevo serum Lavinia coniunx
Educet silvis regem regumque parentem,
Unde genus Longa nostrum dominabitur Alba.
Proxumus ille Procas, Troianae gloria gentis,
Et Capys, et Numitor, et qui te nomine reddet
Silvius Aeneas, pariter pietate vel armis
Egregius, si umquam regnandam acceperit Albam.
Qui iuvenes! quantas ostentant, aspice, viris!
Atque umbrata gerunt civili tempora quercu:
Hi tibi Nomentum et Gabios urbemque Fidenam,
Hi Collatinas inponent montibus arces,
[Laude pudicitiae celebris, addentque superbos]
Pometios Castrumque Inui Bolamque Coramque.
Haec tum nomina erunt, nunc sunt sine nomine terrae.
Quin et avo comitem sese Mavortius addet
Romulus, Assaraci quem sanguinis Ilia mater
Educet. Viden, ut geminae stant vertice cristae,
Et pater ipse suo superum iam signat honore?

reditusque converterit." || 755. *legere*, in's Auge fassen, mustern; *discere*, unterscheiden, nach dem Ausdrucke des Gesichtes. || 757. *qui maneant*, näml. Dardaniam prolem, welche Enkel der Dardanerstamm erwarten darf. || 758. *nostr. in nom. it.*, die einst aus unserem Geschlechte entspriessen, unsern Namen erben werden. || 760. *pura*, der nicht mit Eisen beschlagen (und zum Kampfe bestimmt) ist, sondern als Zeichen der königlichen Würde, als Scepter dient. || 761. *Prox. s. ten. l. loca*, hat den der Oberwelt nächsten Platz, d. i. ist zuerst bestimmt, auf der Oberwelt zu erscheinen, zum Leben zu gelangen, vgl. v. 888. || 765. Silvius wurde der Sage nach im Walde geboren und erzogen. || 767—769. Auch diese waren Könige von Alba Longa. || 770. Mit den Worten *si umquam* etc. deutet nach Servius der Dichter auf einen historischen Umstand, indem dem Aeneas Silvius von seinem Vormunde der Thron vorenthalten wurde, so dass er erst im 53. Jahre dazu gelangte. || 772 flg. Diese Jünglinge tragen Bürgerkronen auf ihrem Haupte, weil sie sich durch Gründung von Pflanzstädten um das Vaterland verdient machen werden. || 778. Selbst noch die Seele des Romulus wird zum Leben gelangen, um den Grossvater Numitor zu begleiten. Vgl. Liv. I, 6. || 779. Assaracus war der Grossvater des Anchises. || 780. *gem. cristae*, ein Helm mit doppeltem Federbusch. || 781. Verbinde *pater ipse superum*, d. i. Jupiter. —

En, huius, nate, auspiciis illa incluta Roma
Inperium terris, animos aequabit Olympo,
Septemque una sibi muro circumdabit arces,
Felix prole virum! qualis Berecyntia mater
Invehitur curru Phrygias turrita per urbes,
Laeta deum partu, centum conplexa nepotes,
Omnis caelicolas, omnis supera alta tenentis.
Huc geminas nunc flecte acies, hanc aspice gentem
Romanosque tuos. Hic Caesar et omnis Iuli
Progenies, magnum caeli ventura sub axem.
Hic vir, hic est, tibi quem promitti saepius audis,
Augustus Caesar, Divi genus, aurea condet
Saecula qui rursus Latio regnata per arva
Saturno quondam, super et Garamantas et Indos
Proferet inperium; iacet extra sidera tellus,
Extra anni solisque vias, ubi caelifer Atlas
Axem humero torquet stellis ardentibus aptum.
Huius in adventum iam nunc et Caspia regna

suo sign. hon., zeichnet ihn durch göttliche Würde aus, wie sie dem Jupiter selbst eigenthümlich ist, vielleicht mit Rücksicht auf die spätere Vergötterung des Romulus; vgl. G. II, 392. || 782. Die Städte wurden nach vorhergegangenen Auspicien gegründet und aus diesen suchte man das künftige Geschick derselben zu erforschen. Daher will der Dichter sagen: dem Romulus werden bei der Gründung der Stadt Rom solche Auspicien zu Theil werden, dass man aus denselben auf die künftige Pracht u. Grösse derselben schliessen kann. || 783. Rom wird mit seiner Herrschaft den ganzen Erdkreis umfassen und an Erhabenheit der Gesinnung und des Muthes den Göttern gleichkommen. || 784. *una*, nicht: sie allein vor allen andern Städten, sondern *unus* wird oft zu solchen Wörtern gestellt, die eine Menge bezeichnen (wie hier *septem arces*), um diesen Begriff der Menge gegensätzlich dadurch hervorzuheben. — *arces* von hochgelegenen Punkten, Hügeln, s. G. II, 535. || 785. *Berec. mater*, d. i. Cybele od. Rhea, die Mutter der Götter, welche in Phrygien als einheimische Gottheit verehrt wurde. Berecynthus war ein bekannter Berg in Phrygien. || 793. *Divi gen.*, Augustus war Adoptivsohn des unter die Götter versetzten Julius Cäsar. || 793 flgg. Treffliche Schilderung der überaus glücklichen Herrschaft des Augustus, welcher den Römern den Frieden wiederschenkte (793 flg.), ferner die Grenzen des Reiches erweiterte und über die entferntesten Nationen Siege erfocht, die ihm durch uralte Weissagungen verheissen waren (795—801), endlich in entlegene Länder Heereszüge und Reisen unternahm, um Provinzen zu bilden und zu ordnen (802—806). || 794 flg. Vgl. VIII, 319 flg. || 795. *Garamantes*, ein Volk im Innern von Afrika, s. E. VIII, 44. || 796 flg. Auch bis in den tiefsten Süden wird sich die Herrschaft des Augustus erstreken. Von lebhafter Begeisterung hingerissen verlässt der Dichter den einfachen Gang der Gedanken, denn die gewöhnliche Verbindung würde sein: „und über das Land hinaus (wird er seine Herrschaft ausdehnen), welches ausserhalb der Gestirne, d. i. über den Thierkreis, mithin auch über die Bahnen der Sonne zwischen den beiden Wendezirkeln hinaus sich erstreckt.“ || 798. s. IV, 482. || 799. *Huius in adv.*, in gespannter Erwartung der ihnen schon längst prophe-

Responsis horrent divom et Maeotia tellus,
Et septemgemini turbant trepida ostia Nili.
Nec vero Alcides tantum telluris obivit,
Fixerit aeripedem cervam licet, aut Erymanthi
Pacarit nemora, et Lernam tremefecerit arcu;
Nec, qui pampineis victor iuga flectit habenis,
Liber, agens celso Nysae de vertice tigris.
Et dubitamus adhuc virtutem extendere factis,
Aut metus Ausonia prohibet consistere terra?
„Quis procul ille autem ramis insignis olivae
Sacra ferens?“ Nosco crinis incanaque menta
Regis Romani, primam qui legibus urbem
Fundabit, Curibus parvis et paupere terra
Missus in inperium magnum. Cui deinde subibit,
Otia qui rumpet patriae residesque movebit
Tullus in arma viros et iam desueta triumphis
Agmina. Quem iuxta sequitur iactantior Ancus,

zeiten Ankunft des Augustus. Die *Caspia regna*, *Maeotia tellus* und *ostia Nili* dienen überhaupt zur Bezeichnung des Morgenlandes. || 801. *turbant*, werden unruhig, erzittern, s. G. I, 163. Zumpt §. 145. am E. || 803. Herkules sollte auf Verlangen des Erystheus die durch ihren schnellen Lauf berühmte Cerynitische Hirschkuh (*aeripedem cervam*) lebendig nach Mycenä bringen. Bei der Verfolgung derselben drang Herkules bis in das Land der Hyperboreer, wo er sie durch einen Pfeilschuss, freilich nicht tödtlich, verwundete (*fixerit*). Ziemlich unpassend aber wird hier der Erymanthische Eber und die Lernäische Schlange erwähnt. || 805. Die Unterwerfung Indiens durch Bacchus. — *pampineis*, mit Weinranken umwunden. — *iuga*, das Tigergespann; Valer. Max. IV, 4, 5.: „Quaeque manus modo arantium boum *iugum rexerant*, triumphalis currus habenas retinuerunt.“ || 806. *Nysa*, Stadt und Berg in Indien. || 807. Statt *dubitamus* erwartet man *dubitas* in der Anrede an den Aeneas: Und du zauderst bis jetzt, näml. nachdem dir eine so ruhmvolle Nachkommenschaft verheissen ist. Allein Anchises schliesst sich selbst mit ein, um die Strenge des Tadels zu mildern, der in den Worten liegt; vgl. G. II, 433. — *virtutem*, Anerkennung der Tugend od. den Ruhm, der aus Muth und Tapferkeit erwächst, wie *ἀρετή* bisweilen für *εὐδοξία*. || 809. Ohne eine Antwort abzuwarten, verlässt Anchises mit bedeutungsvoller Wendung die begonnene Rede, indem er von der Scheu von der heiligen Handlung ergriffen wird. Ueber den Oelzweig der Opfernden und als Zeichen des Friedens s. G. III, 21. || 811. *Regis Rom.*, des Numa, *primam qui leg. u. fund.*, der zuerst Gesetze geben und so die Stadt befestigen, ihr für die Zukunft Dauer geben wird. Ueber das Adj. *primus* s. E. VI, 1. || 816 flg. Virgil hatte vielleicht ein bestimmtes historisches Moment im Auge. Ancus Marcius hatte nämlich nach Besiegung mehrerer Nachbarstädte die Bewohner derselben nach Rom auf den aventinischen Hügel versetzt und dadurch das Entstehen der Plebejer veranlasst. Auf letztern Umstand liesse sich *gaudens popularibus auris* beziehen. Noch genauer aber deutet ein alter Erklärer des Dichters, Pomponius Sabinus, das Ganze dahin: Ancus Marcius habe sich, da er als Enkel des Numa auf seine königliche Abstammung stolz war (dah. *iactan-*

Nunc quoque iam nimium gaudens popularibus auris.
Vis et Tarquinios reges, animamque superbam
Ultoris Bruti, fascesque videre receptos?
Consulis inperium hic primus saevasque secures
Accipiet, natosque pater nova bella moventis
Ad poenam pulchra pro libertate vocabit,
Infelix! Utcumque ferent ea facta minores,
Vincet amor patriae laudumque inmensa cupido.
Quin Decios Drusosque procul saevumque securi
Aspice Torquatum et referentem signa Camillum.
Illae autem, paribus quas fulgere cernis in armis,
Concordes animae nunc et dum nocte premuntur,
Heu quantum inter se bellum, si lumina vitae
Attigerint, quantas acies stragemque ciebunt!
Aggeribus socer Alpinis atque arce Monoeci
Descendens, gener adversis instructus Eois.

tior), dadurch, dass ihm Tullus Hostilius in der Herrschaft vorgezogen wurde, gekränkt gefühlt und deshalb beschlossen, durch die Macht und Gunst des Volkes (*aurae populares*) den Tullus mit seiner ganzen Familie zu vernichten. || 818. *superbam*, den hohen Geist, Muth. || 819. *receptos*, die von den Königen weg auf ihn und die Consuln überhaupt übertragenen Fasces. || 823 flg. Wie auch die Nachwelt diese That beurtheilen mag, dem Brutus wird das Wohl des Vaterlandes und die darauf gegründete Ruhmbegierde höher stehen als die Liebe zu seinen Kindern. Bekanntlich liess J. Brutus seine beiden Söhne, da sie sich gegen die Freiheit des Vaterlandes verschworen hatten, enthaupten. Liv. II, 4 flg. || 825. *Decios*, besonders zwei Decier, Vater und Sohn, weihten sich als römische Feldherrn freiwillig dem Tode, um die Niederlage des Feindes herbeizuführen, während der dritte, der Enkel (s. G. II, 169.), in offener Feldschlacht gegen Pyrrhus bei Asculum fiel; vgl. Cic. Tuscul. I, 37. §. 89. Die *Drusi* führt der Dichter mit an, weil die Gemahlin des Augustus, Livia Drusilla, aus dieser Familie stammte. Unter ihnen zeichnete sich M. Livius Salinator als Feldherr im zweiten punischen Kriege am meisten aus (Liv. XXVII, 48.), ausser diesem ein Volkstribun Livius Drusus zur Zeit der gracchischen Unruhen. || 826. Der Consul T. *Manlius Torquatus* liess seinen Sohn, weil er seinem Befehle zuwider den Feind angegriffen und dadurch die strenge Kriegszucht übertreten hatte, hinrichten (dah. *saevus securi*), s. Liv. VIII, 7. *M. Furius Camillus* nahm den Galliern die Fahnen (*signa*) wieder ab, welche diese in der für die Römer so unglücklichen Schlacht an der Allia erbeutet hatten. Liv. V, 49. || 827. Virgil deutet hier auf Cäsar (als Schwiegervater v. 831.) und Pompejus (als Schwiegersohn v. 832.) hin. Ueber *fulgĕre*, wie anderwärts vereinzelt *scatĕre*, *fervĕre* u. a., s. G. I, 456. || 828. *nocte*, s. v. 888. || 829. *si*, s. V, 64. || 831. *Aggeribus Alp.*, von den Gebirgen oder Höhen der Alpen (die eine natürliche Schutzwehr, gleichsam einen Damm bilden). — *arx Monoeci*, ein Vorgebirge und Hafen in Ligurien, mit einem Tempel des Hercules Monöcus (*Μόνοικος*), jetzt *Monaco*. Uebrigens ist hierin nur eine nähere Bestimmung enthalten, s. I, 2. || 832. *Eois*, denn Pompejus zog seine Kriegstruppen aus dem Osten des römischen Reiches zusammen (mithin sov. als *viribus Orientis* VIII, 687.), *adversis*, inso-

Ne, pueri, ne tanta animis adsuescite bella,
Neu patriae validas in viscera vertite viris;
Tuque prior, tu parce, genus qui ducis Olympo,
Proiice tela manu, sanguis meus! —
Ille triumphata Capitolia ad alta Corintho
Victor aget currum, caesis insignis Achivis.
Eruet ille Argos Agamemnoniasque Mycenas,
Ipsumque Aeaciden, genus armipotentis Achilli,
Ultus avos Troiae, templa et temerata Minervae.
Quis te, magne Cato, tacitum, aut te, Cosse, relinquat?
Quis Gracchi genus, aut geminos, duo fulmina belli,
Scipiadas, cladem Libyae, parvoque potentem
Fabricium, vel te sulco, Serrane, serentem?

fern sie der Lage nach dem Heere des Cäsar, welcher im Westen rüstete, entgegengesetzt waren. || 833. Erinnert an den Zuruf des alten Heroldes Idäus bei Hom. Il. VII, 279.: „*Μηκέτι, παῖδε φίλω, πολεμίζετε μηδὲ μάχεσθον.*“ Der Accus. bei *adsuescite*, wie Liv. XXI, 33.: „invia ac devia adsueti.“ || 835 flg. Anchises richtet seine Worte vorzugsweise an Cäsar, der vermittelst des Julus, des Enkels der Venus, von den Göttern (*Olympo*) abstammte; vgl. I, 286 flg. Den Nominativ *sanguis meus* nehme man nicht für den Vocativ *mi sanguis* (vgl. Zumpt §. 492. Anm.), sondern fasse ihn als wirkliche Apposition, die den Gegenstand blos objectiv charakterisiren soll: „du, der du mein Blut, mein Sprössling bist;“ s. Hermann's Praef. zu Eurip. Androm. p. XIV, flgg. || 837 flg. *Ille*, der Consul Lucius Mummius, welcher 146 v. Chr. Corinth plünderte und zerstörte und den Aufstand der Achäer gänzlich unterdrückte; *triumphata Corintho*, d. i. nachdem er über Corinth triumphirt, d. i. nachdem er dasselbe völlig besiegt, u. *caesis insignis Ach.*, indem er mit den Kriegszeichen der Achäer seinen Triumph verherrlichte. || 839 flg. *ille*, L. Aemilius Paullus, welcher den König Perseus in der Schlacht bei Pydna 168 v. Chr. gänzlich schlug und das macedonische Reich den Römern unterwarf. Perseus selbst leitete, wie die macedonischen Könige überhaupt, sein Geschlecht von Achilles, dem Enkel des Aeakus, ab (dah. *Aeaciden, genus armip. Achilli*). Aus *eruet* lässt sich ein entsprechendes Verbum, wie *posternet*, leicht ergänzen. || 841. *temerata*, durch den von Ajax an der Cassandra begangenen Frevel; vgl. I, 41. II, 165 flgg. || 842. *Cato*, M. Porcius Cato, mit dem Beinamen Censorius; *Cosse*, Aulus Cornelius Cossus erbeutete die Rüstung (spolia opima) des von ihm erlegten Vejenterkönigs Tolumnius, s. Liv. IV, 19 flg. Propert. IV, 10, 23 flgg. || 843. Unter *Gracchi genus* ist zunächst wohl Ti. Sempronius Gracchus gemeint, der sich im zweiten punischen Kriege vorzüglich auszeichnete. || 844. *Scipiadas*, die beiden Scipionen, Scipio Africanus der Aeltere und Jüngere, von denen jener den Hannibal überwand, dieser Carthago zerstörte (*cladem Libyae*). Durch *fulmina*, mit nachdruckvoller Voranstellung in der Apposition, wird die unwiderstehliche Kraft derselben bezeichnet (auch bei Cic. Balb. 15. §. 34.), wie schon Homer einen Kriegshelden *ἀστεροπῇ ἐναλίγκιος* nennt. — *parvo pot.* zur Bezeichnung der Genügsamkeit bei eingeschränkten Glücksgütern: „der bei Wenigem reich ist“. Plaut. Epid. I, 2, 50.: „Est Euboicus miles locuples, multo auro *potens*.“ || 845. *Fabricium*, welcher nach dem Siege des Pyrrhus über die Römer 280 v. Chr. an denselben gesandt wurde, um die Auswechslung der Gefangenen zu bewirken, und bei dieser

Quo fessum rapitis, Fabii? tu Maxumus ille es,
Unus qui nobis cunctando restituis rem.
Excudent alii spirantia mollius aera,
Credo equidem, vivos ducent de marmore voltus,
Orabunt caussas melius, caelique meatus
Describent radio et surgentia sidera dicent:
Tu regere inperio populos, Romane, memento;
Hae tibi erunt artes; pacisque inponere morem,
Parcere subiectis, et debellare superbos.
Sic pater Anchises, atque haec mirantibus addit:
Aspice, ut insignis spoliis Marcellus opimis
Ingreditur, victorque viros supereminet omnis!
Hic rem Romanam, magno turbante tumultu,
Sistet, eques sternet Poenos Gallumque rebellem,
Tertiaque arma patri suspendet capta Quirino.
Atque hic Aeneas; una namque ire videbat
Egregium forma iuvenem et fulgentibus armis,
Sed frons laeta parum, et deiecto lumina voltu:
Quis, pater, ille, virum qui sic comitatur euntem?

Gelegenheit das ihm von Pyrrhus angebotene Gold grossmüthig zurückwies. Den *C. Attilius Serranus* fanden die Abgeordneten des römischen Senates, die ihm die Wahl zum Consul überbringen sollten, mit der Bestellung seines Ackers oder mit Säen beschäftigt (weshalb man auch diesen Beinamen von *serere* ableitete). || 847. G. Fabius Maximus, deshalb „Cunctator" genannt und schon von Ennius gefeiert: *Unus homo nobis cunctando restituit rem*, s. Cic. de Off. I, 24. Liv. XXX, 26. || 848 flgg. Andere werden die Römer in der Bildhauerkunst, Beredsamkeit und Sternkunde übertreffen. — *spirantia*, gleichsam lebende Bildsäulen, s. G. III, 34. Die Bildsäulen heissen *mollia*, insofern sie dem wirklichen Körper in Hinsicht der Weichheit und Geschmeidigkeit so täuschend nachgebildet sind, dass sie, wie jene, beim Drucke nachzugeben scheinen; vgl. Cic. Brut. c. 18. || 851. s. E. III, 41. || 853. *pacis inp. morem*, die Gesetze des Friedens ordnen; Liv. IX, 14.: „aliis modum pacis et belli facere." || 856 flgg. Eine treffliche Episode, durch welche von v. 860 an M. Claudius Marcellus verherrlicht wird, Schwestersohn des Augustus, ein durch geistige und sittliche Vorzüge ausgezeichneter und liebenswürdiger Jüngling, von dem Augustus und das gesammte römische Volk die schönsten Hoffnungen hegte, der jedoch in der Blüthe seiner Jahre, kaum 19 Jahre alt, zu Bajä unerwartet starb. Der Dichter beginnt aber diese Episode mit dem Lobe des grossen Consul M. Claudius Marcellus, der nicht nur im zweiten punischen Kriege grosse Waffenthaten verrichtete, sondern auch den Anführer der insubrischen Gallier, Viridomarus, im Zweikampfe tödtete und ihm die Waffenrüstung (die „*spolia opima*") abnahm, so dass er nach dem Romulus und Cossus (v. 842) der dritte und letzte römische Feldherr war, dem diese Ehre zu Theil ward (daher *tertia arma . . . capta*). Liv. Epit. XX. Propert. IV, 10, 39 flgg. || 859. *Poenos*, denn er war der Erste, der glücklich gegen den Hannibal bei Nola focht; vgl. Liv. XXIII, 16. || 860. Romulus selbst, nach seiner Vergötterung *Quirinus* genannt, hatte die ersten spolia opima dem Jupiter Feretrius geweiht; s. Liv. I, 10. || 862. Der Dichter geht nun auf den jungen

Filius, anne aliquis magna de stirpe nepotum?
Quis strepitus circa comitum! quantum instar in ipso!
Sed nox atra caput tristi circumvolat umbra.
Tum pater Anchises, lacrimis ingressus obortis:
O gnate, ingentem luctum ne quaere tuorum;
Ostendent terris hunc tantum fata, neque ultra
Esse sinent. Nimium vobis Romana propago
Visa potens, Superi, propria haec si dona fuissent.
Quantos ille virum magnam Mavortis ad urbem
Campus aget gemitus! vel quae, Tiberine, videbis
Funera, cum tumulum praeterlabere recentem!
Nec puer Iliaca quisquam de gente Latinos
In tantum spe tollet avos, nec Romula quondam
Ullo se tantum tellus iactabit alumno.
Heu pietas, heu prisca fides, invictaque bello
Dextera! non illi se quisquam inpune tulisset
Obvius armato, seu cum pedes iret in hostem,
Seu spumantis equi foderet calcaribus armos.
Heu, miserande puer, si qua fata aspera rumpas!
Tu Marcellus eris. Manibus date lilia plenis,
Purpureos spargam flores, animamque nepotis
His saltem adcumulem donis, et fungar inani
Munere. — Sic tota passim regione vagantur
Aeris in campis latis, atque omnia lustrant.

Marcellus selbst über, s. v. 856. || 866. *instar*, d. i. welch' ein erhabenes Abbild von jenem Claudius Marcellus, der fünfmal Consul war. || 867. Die dunkle Nacht, die sein Haupt umschwebt, ist als Bild und üble Vorbedeutung des bevorstehenden Todes zu betrachten. || 868. *ingressus*, begann, fing an zu sprechen, wie IV, 107. || 872. *propria*, von Dauer, beständig, s. E. VII, 31. || 873. Die Leichenfeier des jungen Marcellus wurde unter grossem Zudrange und Wehklagen der Männer (daher *gemitus virum* d. i. virorum) auf dem Marsfelde (*Campus Martius*) begangen und der Leichnam selbst in dem prachtvollen Grabmale des Augustus, dem Mausoleum, am Ufer der Tiber, beigesetzt. || 874. *Campus*, d. i. die Menschen, welche bei der Leichenfeier auf dem Marsfelde zugegen waren. || 875. *cum tum. praet. rec.*, d. i. wenn Marcellus beerdigt werden wird. || 877. *In tant. spe toll. avos*, d. i. wird eine so grosse Hoffnung seiner Voraltern von sich erregen. || 879. Was nützt nun seine Rechtlichkeit, Treue und Tapferkeit? Eine ausdrucksvolle Wendung, denn der Dichter will sagen: Diese Tugenden zeichneten ihn aus; wie muss es daher schmerzen, sie mit seinem frühen Tode untergehen zu sehen. || 880. Nie würde ihm einer ungestraft entgegen getreten sein (*se tulisset*), näml. wenn er länger gelebt, s. II, 136. || 883. *si qua f. asp. rump.*, O wäre es Dir doch vergönnt, diesem harten Geschicke irgendwie zu entgehen! || 884. Bringet, reichet purpurne Lilien, damit ich sie hinstreue, aufhäufe u. s. w., s. IV, 683. Plin. Hist. Nat. XXI, 5.: „Est et *rubens* lilium, quod Graeci κρίνον vocant; alii florem eius cynorrhodon. Sunt et *purpurea* lilia.“ || 888. *Aër. in campis*, d. i. in den nebeligen, dunklen Gefilden, wie ἀήρ und ἠερόεις schon bei Homer häufig von Wolken und Finsterniss

Quae postquam Anchises natum per singula duxit,
Incenditque animum famae venientis amore,
Exin bella viro memorat quae deinde gerenda,
Laurentisque docet populos urbemque Latini,
Et quo quemque modo fugiatque feratque laborem.
Sunt geminae Somni portae, quarum altera fertur
Cornea, qua veris facilis datur exitus Umbris;
Altera candenti perfecta nitens elephanto,
Sed falsa ad caelum mittunt insomnia Manes.
His ubi tum natum Anchises unaque Sibyllam
Prosequitur dictis, portaque emittit eburna,
Ille viam secat ad navis sociosque revisit;
Tum se ad Caietae recto fert litore portum.
Ancora de prora iacitur; stant litore puppes.

gebraucht wird. Nun scheint sich der Dichter freilich zu widersprechen, da er hier offenbar das Elysium meint, dieses aber nach seiner obigen Beschreibung (v. 640.) von einer reineren Luft und einem helleren Lichte durchströmt wird. Allein der Dichter liess sich hier, wie anderwärts (v. 721. 761. 828.), von der im Allgemeinen herrschenden Vorstellung leiten, welche die Unterwelt als schaurig und düster malte. || 894 flg. Hom. Odyss. XIX, 562—567. auch Ovid. Metam. XI, 623—628. || 895. *Umbris*, d. i. den Träumen. || 897. Vgl. Tibull. II, 6, 37. || 899. s. X, 107. || 901. *recto litore*, auf geradem Wege, in gerader Richtung am Gestade hin, s. VIII, 57. Andere *recto limite.*

Druck der Teubner'schen Officin in Dresden.